



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA
CIUDAD Y LOS PERROS”, CHICLAYO - 2016**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

RUIZ COLCHON KATHERINE IBET

ASESOR:

MGTR. ESDRAS JOEL TORRES VARGAS

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

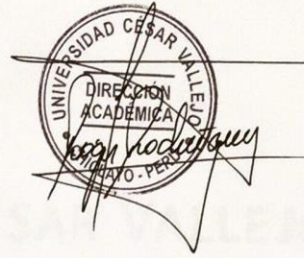
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

CHICLAYO- PERÚ

2016



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO



ACTA DE SUSTENTACIÓN

En la ciudad de Chiclayo, siendo las 03:30 p.m. del día 05 de marzo de 2019, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Dirección de Investigación N°0370-2019/UCV-CH, de fecha 22 de febrero de 2019, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: "**LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS", CHICLAYO - 2016"**", presentado por la Bachiller: **RUIZ COLCHON KATHERINE IBET**, con la finalidad de obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes :

- Presidente : Dra. María Magdalena Usquiano Piscocya
- Secretario : Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
- Vocal : Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina

Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:

APROBAR POR MAYORÍA

Siendo las 04:00 p.m. del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

Chiclayo, 05 de marzo de 2019

Dra. María Magdalena Usquiano Piscocya
Presidente

Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina
Vocal

Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
Secretaria

Dedicatoria

La presente Tesis está dedicada a Dios ya
que gracias a ÉL he logrado concluir mi
carrera.

A mis padres porque ellos siempre
estuvieron a mi lado brindándome su apoyo
y su amor incondicional para así hacer de
mí una mejor persona.

A mis adorados hijos Ryham y Gael por
haber llegado a mi vida a darle ese impulso
que necesitaba.

A mi hermana por su apoyo incondicional,
por haber intercedido por mí muchas veces
y a mi pequeño sobrino por ser uno de los
pilares de mi vida.

Agradecimiento

Agradezco a Dios por haberme dado las
fuerzas necesarias para culminar
exitosamente mi carrera universitaria.

A mis padres por ser mi apoyo
incondicional.

A mi hijo por ser lo que siempre me motivo a
seguir.

A mi novio por estar siempre conmigo
apoyándome constantemente.

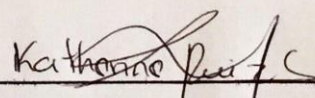
Declaratoria de autenticidad

Yo, Katherine Ibet Ruiz Colchon con D.N.I. N.º 72732237, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada; por lo cual, me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, octubre del 2018



Katherine Ibet Ruiz Colchon

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada Los Argots En La Traducción Inversa De La Obra “La Ciudad Y Los Perros”, Chiclayo - 2016, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción Interpretación.

Anticipo mi agradecimiento por las correcciones y sugerencias que podamos recibir para mejorar nuestro trabajo y de esta manera contribuir a la realización de una investigación más eficiente. El documento consta de siete capítulos: la introducción, método, resultados, conclusiones, discusión, recomendaciones y referencias.

La Autora

ÍNDICE

Acta de aprobación de tesis.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Presentación.....	vi
INDICE.....	vii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT.....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	11
1.1 Realidad Problemática.....	11
1.2 Trabajos previos	14
1.3 Teorías relacionadas al tema	17
1.4 Formulación del problema de investigación... ..	22
1.5 Justificación del estudio.....	22
1.6 Hipótesis.....	23
1.7 Objetivos.....	23
II. MÉTODOS.....	24
2.1 Diseño de investigación	24
2.2 Variables, Operacionalización	25
2.3 Población y muestra.....	27
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	27
2.5 Métodos de análisis de datos	28
2.6 Aspectos éticos	30
III. RESULTADOS.....	31
IV. DISCUSIÓN.....	38
VI. RECOMENDACIONES.....	43
VII. REFERENCIAS.....	44
ANEXOS.....	47
ANEXO 01: VALIDACIÓN DE EXPERTOS	48
ANEXO 02: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS	55
ANEXO 03: RECOLECCIÓN DE DATOS.....	58
ANEXO 04: CORPUS LINGÜÍSTICO	326
ACTA DE ORIGINALIDAD DE APROBACIÓN DE TESIS.....	352 _{vii}

ACTA DE AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN O FORMULARIO.....	353
VISTO BUENO DE DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN	354

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado Los Argots en la Traducción Inversa de la Obra “La Ciudad y los Perros”, Chiclayo – 2016; tuvo como objetivo general analizar cómo se manifiesta la traducción inversa de los argots, esto en base a lo propuesto por la teoría de Josep Marco, la cual brinda un esquema para la traducción de la variación lingüística.

Este trabajo de investigación utilizó un diseño de investigación descriptivo simple, el cual se limita a describir un fenómeno en un momento dado, por otro lado, el método utilizado fue el analítico sintético el cual ayudó a analizar el objeto de estudio, en este caso con una lista de cotejo y una matriz de análisis.

La muestra establecida ha sido aleatoria simple y fue aplicada en 100 páginas de un corpus lingüístico de 300 páginas divididas en 8 capítulos.

De este modo, al haberse investigado este tema se notó que es amplio el campo para el estudio y que presenta características que pueden ser de gran utilidad para los alumnos de la carrera de traducción y también a traductores profesionales puesto que abre una perspectiva mas clara de este problema traductológico.

Palabras claves: argot, traducción inversa, teoría.

ABSTRACT

This research paper entitled Argots in the reverse translation of the Work "The Time of the Hero", Chiclayo - 2016; The general objective was to analyze how the reverse translation of the argot's manifests, this was based on what theory proposed by Josep Marco, which provides a framework for translating linguistic variation.

This research work used a simple descriptive research design, which is limited to describing a phenomenon at a given time, on the other hand, the method used was the synthetic analytical which helped to analyze the object of study, in this case with a checklist and an analysis matrix.

The established sample was simple random and was applied in 100 pages of a linguistic corpus of 300 pages divided into 8 chapters.

In this way, having researched this topic, it was noted that the scope for the study is wide and has characteristics that can be very useful for the students of the translation career and also for professional translators since it opens a clearer perspective of this problem.

Key words: argot, reverse translation, theory.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad Problemática.

El presente trabajo de investigación, titulado “Los argots en la traducción inversa de la obra *La Ciudad y los perros*, Chiclayo – 2016”, responde a la problemática que surgió por el desafío de traducir los argots peruanos al inglés, principalmente desde la perspectiva de una obra literaria trascendental.

La problemática se evidencia a través de una serie de debilidades relacionadas con la dificultad de traducir los argots o jergas, pues el traductor debe seleccionar las palabras idóneas para expresar la misma intención del original a la lengua meta.

Una de las debilidades se debe a la diferencia de culturas que existe entre ambas lenguas. En este caso, la obra literaria se desenvuelve en un colegio militar de Lima; por lo tanto, se refleja un constante uso de argots mediante insultos, profanaciones, entre otros. Sin embargo, trasladar tales términos a la redacción de la lengua meta con la misma carga puede resultar hiriente, ya que según Hang & Wang (2014) las palabras que se consideran groserías o tabú en la cultura y la sociedad de la lengua origen pueden no considerarse sagradas o prohibidas en la lengua de llegada.

En la traducción de obras literarias, el traductor ha de ser capaz de captar la obra de partida, tal como lo harían los lectores en su contexto de origen, como única manera de producir un texto de llegada que no reduzca el rol que desempeñará el lector cuando se enfrente a él, tal como lo había concebido el autor. Esto es relativamente fácil de conseguir en los textos científicos, pero en las obras literarias la dificultad es mucho mayor, dado que existen elementos que en los contextos de origen y de recepción tienen valores semióticos diferentes. Los nuevos significantes del idioma al que se traduce provocan la variación de los significados de la lengua original. Es decir, no basta el significado denotativo de una palabra, sino que ha de tenerse en cuenta el significado connotativo. (Mora M., s.f.)

Pues bien, a pesar de las debilidades y amenazas mencionadas anteriormente, también existen fortalezas y oportunidades. Dentro de las fortalezas se encuentra, la

formación académica de los traductores a lo largo de la carrera de traducción e interpretación acerca de diversos problemas que surgen al momento de traducir cualquier tipo de textos lo cual permite desarrollar ciertas habilidades y competencias en el traductor que lo ayudarán a enfrentar las dificultades que se presenten en el transcurso de la traducción.

El problema de la traducción de argots es muy usual, precisamente en España, que es uno de los países que más trata los problemas específicos de la traducción; es así como en un libro titulado "Traducción y Adaptación Cultural: España - Francia" se menciona que "Dado que el argot evoluciona continuamente, los propios franceses dan a veces interpretaciones diferentes de las mismas expresiones. Los diccionarios no son de gran ayuda en estos casos" (Donaire M. y Lafarge F., 1991, p.89).

Se considera importante mencionar que el término argot es propio de Francia. Este libro muestra como el autor abarca el presente problema de investigación, tal como las dos principales dificultades a las que se enfrenta el traductor que como ya se mencionó previamente es la evolución continua que los argots tienen y no solo es en Francia, sino en todos los países a nivel mundial, latinoamericano y nacional; así como también las diversas interpretaciones que se le pueden dar a cada uno de estos términos.

De otro lado, se puede hacer hincapié al país de México, ya que en un artículo de la revista Iberoamericana se menciona lo siguiente:

La proximidad de nuestros países y el frecuente contacto de nuestras clases laborantes a lo largo de la frontera han dado origen a gran contrabando de palabras y expresiones que de un idioma han pasado al otro contribuyendo a enriquecer tanto el "slang" como nuestra jerga. Hay en ambos idiomas expresiones populares tan semejantes que parecen traducciones literales unas de otras y sería difícil averiguar si originalmente fueron acuñadas... (Guerrero R., s.f., p.369).

Es así como en este artículo se puede entender que tratan el problema desde el enfoque en el que la traducción de los argots que para los norteamericanos son más

conocidos como slangs tienen cierta facilidad debido a una proximidad con México, por razones como las clases sociales, que como se interpreta del mismo artículo, muchas de estas traducciones se hacen literalmente, así como también hay otras que son difíciles de encontrar un término ya estructurado o tener que darle forma al mismo.

A nivel nacional, el problema es muy poco tratado, existen ya traducciones de argots, pero sus indicios son inciertos; se sabe que Isabel Guerra (2015), escribió una divertida recopilación/guía para angloparlantes sobre las frases criollas más reconocidas. A pesar de que no ser su público objetivo, es muy divertido leer sus traducciones literales al inglés y enterarte cómo las comprendería alguien que no entienda las jergas peruanas.

En Perú, en gran parte de los países de América, se habla el español, es por ello que se facilita la comunicación entre la población, sin embargo, existen diferencias en el modo de cómo se utiliza este lenguaje en cada nación, inclusive, en las distintas regiones de un mismo territorio.

“Desde la perspectiva del traductor, se hace necesario, como no podía ser de otra forma, seleccionar equivalentes léxicos en el mismo nivel de habla para obtener un texto perteneciente a la misma variante diafásica o registro” (Sanmartín, 2003, p.607). Esto brinda una perspectiva más amplia de lo que quiere decir o de lo que implican la traducción de los argots, cuáles son los posibles términos que abarcan dicha traducción, así como también se ven implicados en dicha traducción el contexto situacional; si bien es cierto aquí también se plantea y se sabe que existen diccionarios específicos para ciertos términos, pero también hay dificultades como la falta de equivalentes léxicos y la creación y pérdida de unidades léxicas.

Es la traducción de los argots, uno de los problemas que se afronta, el mismo que se manifiesta al momento de realizar la traducción inversa de la obra “La Ciudad y Los Perros” del autor Mario Vargas Llosa, traducida al inglés “The Time of the Hero”, en la cual el autor usa muchas jergas netamente peruanas; de los cuales se requiere

teorías para lograr la correcta traducción que ya propiamente está establecida, pero se requiere el entendimiento de qué manera se ejecutó la misma.

Por otra parte, la presente investigación es un tema novedoso, ya que en la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo no existe una tesis con respecto a la traducción de argots; por ende, esto permitirá despertar la curiosidad de los futuros egresados para realizar otros trabajos de investigación.

Asimismo, este tema podría generar interés en otros países y se podrían contrastar los resultados obtenidos con otros, lo cual ayudaría a difundir la presente investigación en el extranjero.

1.2 Trabajos previos

Tras haberse realizado la investigación se han recabado los siguientes antecedentes:

Tello, F. I. (2011). en su tesis doctoral titulada “La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español”, concluye que:

Throughout this work, I have demonstrated how the translation of linguistic variation is the one of the classic translation problems – generating a great deal of literature in the form of papers and theses, especially, advocating its fulfilment and trying out possible solutions – whilst continuing to be a taboo subject in literary translation practice *“A lo largo de esta investigación, he demostrado que la traducción de variación lingüística es uno de los clásicos problemas de traducción - generando una gran cantidad bibliografía en forma de documentos y tesis, sobre todo, el abogar por su cumplimiento y probando posibles soluciones - mientras continua siendo un tabú en la práctica de traducción literaria” (la traducción es del investigador).*

Este trabajo se toma como guía debido a que abarca la traducción del dialecto que está íntimamente ligado con los argots; dentro de éste hay especificado el estudio de la variación lingüística que como ya se sabe es una gran dificultad al momento de traducir y ésta misma se toma como tipo de investigación longitudinal o diacrónico, es decir se estudia el problema en varios tiempos; asimismo afirma que este tema ha generado gran interés en muchas tesis y demás documentos, las cuales buscan soluciones exactas sin aun lograr llegar a ese punto, por lo cual genera aún más interés en la presente investigación. Además, se obtiene de este trabajo una visión panorámica que el autor plantea para la traducción de los argots.

Martinez A. R (2014). En su trabajo de fin de grado titulado “Slang in the Great Gatsby: A Comparative Analysis of Two Spanish Translations” (“Argots en la película Great Gatsby: análisis comparativo de dos traducciones al español”), concluye que:

The translation of the colloquial and spontaneous nature of slang would pose a difficulty for professionals adopting one approach or the other. Every language includes a series of slang terms that only know a certain group of speakers. Therefore, any type of text containing a large amount of slang terms will require the use of certain techniques on the part of the translator to solve the difficulties derived from the slang translation. *“La traducción de naturaleza coloquial y espontánea del argot plantearía una dificultad para los profesionales tomando un enfoque u otro. Cada lengua incluye una serie de términos argóticos que sólo conocen un cierto grupo de hablantes. Por lo tanto, cualquier tipo de texto que contiene una gran cantidad de términos argóticos requerirá el empleo de ciertas técnicas de parte del traductor para solucionar las dificultades sacadas de la traducción argótica” (Traducción hecha por el investigador).*

Al mostrar la antes mencionada investigación se puede entender que un traductor debe ser muy cauteloso al momento de encontrarse con un documento o un texto donde se incluyen muchos términos de este tipo; por su parte el slang es el registro coloquial e informal usado en el inglés, o lo que acá simplemente se conoce como jerga que es propiamente de un grupo cerrado de personas según el tipo de clase social. Es así que investigación guarda relación ya que menciona que para la traducción de estos términos existen dificultades al momento de buscar el equivalente

que, aunque ya existan ciertas técnicas, estos a veces ya están dados o son muy difíciles encontrar y otras veces que estos argots se convierten en neologismos, es decir se producen por modas y necesidades de nuevas denominaciones.

Taffarel, M. (2013). En su tesis doctoral presentada en la universidad autónoma de Barcelona, titulada “Problemas de Traducción de la Variación lingüística. La traducción de dialectos geográficos y sociales en la novela *il cane di terracota* de Andrea Camilleria al Castellano”, presentada en la universidad Autónoma de Barcelona, manifiesta que:

La presencia de variación lingüística en un texto representa inevitablemente un problema de traducción; la presencia de marcas de variación en un texto obliga al traductor a plantearse la elección de un determinado método de traducción y el uso de determinadas estrategias.

A partir de esta investigación se puede notar que con el tiempo estos términos o argots van perdiéndose y con las nuevas generaciones se van creando nuevos, los cuales dificultan al momento de traducir ya que aún no se han creado en la lengua meta los términos equivalentes o adecuados y por lo mismo hace más complicada la tarea para el traductor. De igual manera se menciona lo escrupuloso que se debe ser al momento de traducir las marcas de variación, esto es en cuanto a la forma en cómo se ejecutara según los medios que tenga para hacerlo.

Se toma en cuenta la presente investigación debido a que muestra una vista panorámica de las variaciones lingüísticas en la cual están inmersos los argots y a su vez los problemas que engloba su traducción.

*Si bien es cierto existen traducciones de argots que ya están estructuradas, pero, son nulos o escasos los trabajos o tesis que se han encontrado que abarquen el tema exactamente en universidades de países latinoamericanos, esto se debe a que la información está muy limitada, ya que en los trabajos antes mencionados se engloban en un ámbito más general de lo que aqueja el problema de la presente investigación.

Antonio N. y Rojas N. (2014). En su tesis presentada en la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle, titulada “La Jerga en los Actores del Transporte Público de Lima Metropolitana”, menciona que:

Las variaciones lingüísticas se manifiestan claramente en la jerga, debido a que esta responde al uso de un lenguaje especial, a veces fuera de lo convencional y de las reglas lingüísticas, pero que permite la comunicación eficaz en la comunidad de hablantes que la utiliza.

En lo que concierne a la investigación mencionada, brinda una referencia a que los argots a veces sobrepasan las reglas lingüísticas, y a su vez esto implica una mayor dificultad para los traductores ya que no existe una forma típica al momento de ser llevada al lenguaje meta, si ya de por si dentro del mismo lenguaje es complicado entenderlo en distintos grupos de hablantes.

Por otro lado, no se ha generado ninguna investigación acerca de la traducción de argots, pero existen ya diccionarios que tienen la traducción de nuestras jergas. Sin embargo, debido a que no hay trabajos previos se deduce que estas son hechas por personas que no son netamente traductores peruanos, sino son hechas por un traductor neto de la lengua de llegada.

Lambayeque, es un departamento el cual cuenta con la carrera de traducción e interpretación solamente en una universidad privada, es por ello que no se encuentran trabajos previos, así mismo cabe mencionar que esta es una carrera nueva que se está expandiendo de a pocos.

1.3 Teorías relacionadas al tema.

Los argots:

Las palabras y expresiones características y singulares del registro o variante diafásica coloquial son conocidas o denominadas como jerga urbana o argot común. Estas voces son conocidas por la mayor parte de los hablantes, lo cual justifica su integración en diccionarios monolingües generales o bilingües, en los que aparecen,

como era esperable, anotadas con diversas marcas diafásicas como popular, familiar o coloquial, marcas excesivamente heterogéneas y ambiguas, y cuyo empleo no responde a unos criterios intrínsecos estables. Este hecho explica las profundas diferencias existentes entre la nueva edición del DRAE (2001) y el reciente Diccionario del Español Actual (abreviado como DEA), de M. Seco et alii (1999). Ahora bien, sin duda, la falta de acuerdo en torno a qué voces pueden considerarse como singulares o específicas de situaciones dominadas por el tono informal (derivado de la relación de proximidad entre los interlocutores, así como de su relación de igualdad social y funcional y de su conocimiento común compartido, o del espacio y el marco de interacción no marcados), por la temática cotidiana y por el tenor socializador, que son, entre otros, factores que delimitan o propician la aparición y el reconocimiento de un registro coloquial, obedece a que no existen unos rasgos específicos para identificar estas voces. Tan sólo se puede destacar que este argot común o léxico coloquial, por un lado, nombra generalmente realidades ya lexicalizadas. Predominaría, por consiguiente, un tipo de neologismo connotativo (como pasta para referirse al dinero) si bien también surgen neologismos designativos que no poseen equivalentes léxicos en un español neutro. Cabe precisar que muchos de estos términos no se consideran realmente como “neologismos”, puesto que ya se han integrado en la lengua y han perdido su carácter neológico.

Por otro lado, este argot común recurre a unos procedimientos de creación léxica, entre los que destacan aquellos en los que el sujeto impregna con su emotividad o subjetividad el discurso; de ahí que tanto el DEA como el DRAE añadan en algunos términos las marcas despectivas y humorísticas:

- el acortamiento afectivo de “mani” por manifestación;
- la sufijación apreciativa de viejales o guaperas;
- las metáforas intensificadoras (acentúan la cantidad o la cualidad con propósitos estratégicos), humorísticas (ya que suponen un choque entre realidades pertenecientes a dominios cognitivos muy dispares), heurísticas (explican una realidad abstracta en términos más concretos) y muchas de ellas “degradantes”, ya que, por ejemplo, convierten al ser humano en animal (como se comprueba en las múltiples metáforas que designan cualidades atribuidas al sujeto, así cerdo, asno o ganso, o aluden a partes del cuerpo, como zarpas por manos), en vegetal (ceporro para referirse al

sujeto torpe o ignorante) o en objeto (faros para ojos, o chasis, para cuerpo, en la expresión quedarse o estar en el chasis);

-préstamos con huellas o connotaciones de modernidad, tanto del inglés (money o body), como del francés (rúe), o con rasgos

connotativos marginales o estigmatizados, como del caló (chorar);

-o incluso también se toman como préstamo voces pertenecientes a vocabularios específicos, etiquetados como argots de grupo (así el de la droga, como chocolate para nombrar el hachís), en especial cuando no existen palabras lexicalizadas en la lengua general como sucede con ciertas especialidades delictivas, alunicero y butronero, o para indicar el hecho de dar a conocer un homosexual su identidad como tal, salir del armario. En general, estos préstamos experimentan ciertos cambios de sentido al utilizarse en otros contextos; esto sucede en la expresión deportiva, ser el farolillo rojo, que supone quedarse el último, pero no necesariamente en una competición deportiva; o en la voz marrón, que convierte la condena o los años de presidio del recluso en un simple asunto enojoso. (SanMartín J., 2003)

Para la traducción de un mismo sentido, se han usado las siguientes teorías relacionadas:

Teoría de la Equivalencia de Eugene Nida

En 1964 Eugene Nida, uno de los estudiosos más conocidos en el campo de la traducción, propuso el concepto de “equivalencia dinámica”, desarrollado a partir de su experiencia en la traducción de textos bíblicos. Nida, definió este tipo de equivalencia diciendo que el texto meta debía hablarle a su lector de forma directa y natural. Esto implicaba la necesidad de hacer que los conceptos de una cultura extranjera, expresados en una lengua extranjera y, en el caso de la Biblia, aún conceptos arcaicos, se tornaran familiares para el lector de la traducción. Su intención era proporcionarle al lector un texto meta que le resultara natural y sencillo, donde esos conceptos extranjeros hubieran sido trasladados al contexto social y cultural del lector meta.

Por otra parte, y en contraposición a la equivalencia dinámica, la equivalencia formal implica la utilización en la lengua meta de términos de características ortográficas y/o fonológicas similares a los de la lengua fuente. Importa la forma y el contenido del texto fuente, hacia cuya estructura debe intentar orientarse el texto meta. En principio, no se adaptan las formas gramaticales ni el léxico ni las referencias culturales, porque no se busca un efecto equivalente ni de naturalidad.

Dicho de otro modo, al momento de efectuar su trabajo, el traductor se disputa entre dos modos o estilos de traducir que simbolizan dos extremos disímiles: la traducción de “equivalencia formal” (aproximándose más al texto origen) y la de “equivalencia dinámica” (aproximándose más al lector y a la cultura meta).

La traducción por equivalencia formal se orienta especialmente a guardar la forma lingüística que tiene el original en la lengua de salida, tratando de copiarla en la continuación de los léxicos, en la sintaxis y, en tanto como sea posible, en la sonoridad y la fonología de la lengua de llegada. En resumen, nos hallaríamos ante una traducción literal.

La equivalencia dinámica no pretende calcar la lengua origen, sino de reproducir con medios propios de la lengua de llegada el resultado pragmático que un texto provoca en un oyente o lector.

Esta teoría aporta a la presente investigación debido a que la clasificación que hace Nida sobre la equivalencia, los argots estarían inmersos dentro de la equivalencia dinámica ya que lo que se busca a la hora de traducirlos es que produzca el mismo efecto en el lector con recursos propios como lo menciona en la teoría, a fin de cuentas, el traductor tiene que buscar el equivalente más natural y más próximo para transponer el efecto del texto de partida al texto de llegada. Lo trascendental es que se logre que el lector en este caso del argot traducido reaccione ante la palabra traducida de igual forma que los receptores de la palabra en su lengua original, para lo que el traductor debe alcanzar transponer dicho valor a la realidad comunicativa de llegada.

La teoría de J. Marco Borillo

La presente teoría es propuesta por Josep Marco sobre lo cual el artífice asevera que:

Las soluciones a los problemas de la variación lingüística se pueden esquematizar de la forma siguiente:

- Traducción sin marcas: Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar. Es una solución segura, pero puede “simplificar” o “desvirtuar” el original. La elección de este tipo de solución, así como de las otras posibles, depende de la función del dialecto utilizado y de su “contribución al significado global del texto” (2002, p.82)
- Traducción con marcas: Consiste en un intento parcial o total de mantener el dialecto del original. Dentro de este caso se pueden dar dos tipos de traducciones:
 - Traducción sin transgresión: Estas traducciones no violan la norma y utilizan un grado extremo de informalidad. No siempre se trata de una estrategia eficaz.
 - Traducción con transgresión: Existe una transgresión de la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico. Pueden provocar reacciones no deseadas en el lector meta.
- Naturalidad o convencionalidad:
 - Uso de dialectos reales. En este caso se utilizan rasgos de un dialecto existente en la cultura meta. Este método de traducción podría ser ofensivo por los hablantes del dialecto escogido.
 - Uso de dialectos artificiales. En este caso, se crea una “configuración artificial” (p. 81) de rasgos que no pertenecen a ningún dialecto de la cultura meta. Este método puede crear una sensación de artificialidad.

La presente teoría aporta a la presente investigación debido a que está basada en la variación lingüística, y los argots están inmersos en esta variación; entonces es porque el autor da una clasificación de cómo se pueden traducir este tipo de variedades llamadas argots; teniendo en cuenta el concepto de argot que según la Real Academia Española lo define como: “Jerga, jergonza. Lenguaje especial entre

personas de un mismo oficio o actividad”, y a su vez al dialecto como: “Sistema lingüístico derivado de otro; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común”. Considerando estas definiciones para definir los vínculos entre estos conceptos y así sustentar el porqué de esta teoría.

1.4 Formulación del problema de investigación

¿Cómo se manifiestan los argots en la traducción inversa de la obra “La Ciudad y Los Perros”, Chiclayo – 2016?

1.5 Justificación del estudio

Teórico

La presente investigación aqueja el problema de la traducción de argots, esta misma, pretende aportar a la Traductología el conocimiento de cómo se han estructurado los argots peruanos, si su traducción ha sido literal, con transgresión, sin transgresión, etc. De la misma forma que también pretende aportar y ahondar en el conocimiento desde el punto de que si estas traducciones son antiguas o el traductor de esta obra los ha generado recientemente, debido a la exigencia de la obra, o si simplemente los ha omitido según el contexto.

Práctico

La presente investigación tiene como finalidad aportar a la mejora de las traducciones, debido a que si se tiene el conocimiento de la traducción correcta en el contexto que se requiere el trabajo será eficaz, es decir, un mismo argot muchas veces puede ser útil en diversas ocasiones, en otros términos, tienen diversas connotaciones.

La importancia de la traducción de los argots no solo es por el número de hablantes que tiene y por la cantidad de piezas léxicas que se han incorporado a su repertorio, sino por el amplio grado de difusión que ha alcanzado.

Metodológico

El procedimiento de la presente investigación pretende aportar al campo de la traducción en la medida de brindar el conocimiento acerca de una teoría que es nueva y poco conocida como es la de Marco, la cual nos da aspectos para evaluar si la traducción de los argots encontrados en el campo lingüístico abordado son adecuados o no, y de qué manera se han vertido estos, tal es así que, esto nos permite elaborar métodos de análisis para la confiabilidad y estos mismos podrían ser usados para futuras investigaciones relacionadas al tema.

1.6 Hipótesis

El presente trabajo no presenta hipótesis debido a que es una investigación cualitativa.

En la mayoría de los estudios cualitativos no se prueban hipótesis, éstas se generan durante el proceso y van refinándose conforme se recaban más datos o son un resultado del estudio. (Hernández, Fernández y Baptista, 2010, p.9).

1.7 Objetivos

Objetivo general

Analizar cómo se manifiestan los argots en la traducción inversa de la obra “La Ciudad y los perros”, Chiclayo – 2016.

Objetivos específicos

- Analizar la traducción inversa de la obra “La ciudad y los perros”.
- Identificar los argots en la traducción inversa de la obra “La Ciudad y los perros”, Chiclayo – 2016.

- Cuantificar los argots en la traducción inversa de la obra “La Ciudad y los perros”, Chiclayo – 2016

II. MÉTODOS

2.1 Diseño de investigación

El diseño de la presente investigación es Descriptiva Simple.

Para definir este tipo de diseño Ñaupas H., et.al. Sostiene al respecto:

En los diseños de investigación no experimental se utilizan una serie de símbolos que tienen denotación que es importante conocer para leerlos comprensivamente.

En los diseños no experimentales

M es la muestra

O es la observación o medición de una variable,

T es el tiempo en que transcurre la investigación y

(r) es el coeficiente de correlación” (2014, p.341)

La presente investigación corresponde al nivel más simple dentro de lo científico.

Es así como lo señalado por Ñaupas (2014) se relaciona con la presente investigación debido a que habla de un diseño no experimental, ya que lo que se hace es un análisis de un corpus lingüístico, y como lo menciona “M” es la muestra que aquí se usan 100 páginas del libro “La Ciudad y Los Perros” a su vez con su traducción al inglés “The Time of the Hero”. Asimismo, lo que se realiza es la observación o análisis de una variable la cual es “los argots”.

2.2 Variables, Operacionalización

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Sub Dimensiones	Indicadores	Escala de Medición
Los Argots	El argot también conocido como jerga o jerigonza es el lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad.	Proceso realizado metódicamente a los argots según los criterios de la teoría de Joseph Marco, para analizar su traducción en la obra literaria La Ciudad y los Perros.	Traducción sin marcas		Invalida la variación lingüística en el contexto de llegada al traducir al idioma estándar.	Nominal
					Depende de función que juega el argot en el texto literario.	
			Traducción con marcas		Originalidad total o parcial del término.	
					Usa un grado extremo de informalidad.	
					Incluye la informalidad para reemplazar un argot.	
					Sustituye la variedad estándar de la lengua de llegada.	
			Traducción con transgresión		Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.	
					Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.	

					Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.	
					Usa la técnica de la transcripción como /u/ de todas las /o/ átonas.	
			Naturalidad o convencionalidad	Traducción real	Emplea fisionomías de un argot histórico en la cultura meta.	
				Traducción artificial	Crea una configuración artificial de rasgos que no conciernen a ningún argot de la cultura de llegada.	

2.3 Población y muestra

La presente investigación tiene un corpus lingüístico que es la obra “La Ciudad y los Perros” que consta de 300 páginas divididas en 8 capítulos.

Debido a la naturaleza del presente trabajo de investigación, se empleará una muestra aleatoria simple, ya que Rojas, R (2013) afirma que “la selección de los elementos que componen la muestra es al azar, por lo que las preferencias y deseos del sujeto no influyen en este proceso”. Este enunciado manifiesta que la probabilidad de selección de la unidad de análisis A es independiente de la probabilidad que tienen el resto de unidades de análisis que integran una población; debido a esto se tomará como muestra 100 páginas analizando cómo se manifiesta la traducción inversa de los argots.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Técnicas	Instrumentos
Análisis	Matriz de análisis
Observación	Lista de cotejo

Las técnicas e instrumentos de investigación se refieren a los procedimientos y herramientas mediante los cuales vamos a recoger los datos e informaciones necesarias.

Es así como Ander-Egg (1972), manifiesta que “la técnica de observación es la más antigua y al mismo tiempo la más confiable, en cuanto sirve para recoger datos e informaciones”.

Por otro lado, Berelson, citado por Ander-EGG (1972) define la técnica de análisis como: “la técnica de investigación para la descripción objetiva, sistemática y cuantitativa del contenido manifiesto de la comunicación”

En cuanto a los instrumentos, Ñaupas, H. et al. (2014) manifiesta que la lista de cotejo:

Es un instrumento o herramienta de investigación que sirve a la observación. Llamada también hoja de chequeo o check list, consiste en una cedula u hoja de control, de verificación de la presencia o ausencia de conductas, secuencia de acciones, destrezas, competencias, aspectos de salud, actividades sociales, etc.

Como otro instrumento de recolección de datos de la presente investigación, se utiliza la matriz de análisis, la cual se define según Tamayo M. (1994) como “el instrumento que nos permite ordenar, y clasificar los datos consultados, incluyendo nuestras observaciones y críticas, facilitando así la redacción del escrito”

Validez y Confiabilidad

Según Hernandez R. et al. (2010), la validez se refiere al “grado en que un instrumento realmente mide la variable que pretende medir”; mientras que la confiabilidad de un instrumento de medición se refiere al “grado en que su aplicación repetida al mismo sujeto u objeto produce resultados similares”.

Con base a estos planteamientos, ambos instrumentos tienen la validez y confiabilidad respectiva ya que fueron revisados por 2 expertos, un metodólogo y un estadístico.

2.5 Métodos de análisis de datos

Con los datos obtenidos, luego de la aplicación de los instrumentos se aplicará las medidas de tendencia central y dispersión siguientes:

- Moda. (MO)

Permitirá determinar el valor que más se repite.

Su fórmula es:

$$M_o$$

De la misma forma se utilizará el método analítico sintético:

El análisis incluye los siguientes pasos (Muñoz-Razo, 1998):

- Observación de un fenómeno, sus hechos, comportamiento, partes y componentes
- Descripción e identificación de todos sus elementos y componentes
- Examen riguroso de cada uno de los elementos
- Descomposición de los comportamientos y características de cada uno de los elementos
- Enumeración de los componentes a fin de identificarlos y establecer sus relaciones
- Reacomodación de cada una de las partes a fin de restituir su estado original
- Clasificación de las partes siguiendo el patrón del fenómeno analizado
- Conclusión sobre los resultados obtenidos para dar una explicación del fenómeno observado

Y la síntesis:

- Observación
- Examen global
- Experimentación
- Suposición
- Agrupación
- Comprobación

Y es mediante todos los puntos mencionados es que se realiza la matriz de análisis, todo lo que se menciona anteriormente es que se ejecuta al momento de analizar los instrumentos de recolección de la presente investigación.

2.6 Aspectos éticos

Se tendrá en cuenta la variedad de resultados, el respeto por la propiedad intelectual, por las creencias políticas, religiosas, por el medio ambiente, la biodiversidad y la responsabilidad social, política, jurídica y ética. Así mismo el respeto a la privacidad, de proteger la identidad de las personas que participen en el estudio si así estos lo soliciten y sobretodo la honestidad.

Podemos mencionar que durante el desarrollo de la investigación se puso en práctica los principios éticos que postula el reporte Belmont así tenemos:

Principio de Respeto a las Personas:

Esto quiere decir que con la presente investigación no se pretende dañar ni afectar de ninguna manera a nadie, sea así de alguna manera al escritor del corpus lingüístico o del traductor del mismo.

Principio de beneficencia

Se tomará en cuenta el aporte que se le puede dar al traductor de esta obra resaltando su buen trabajo en el momento de traducir los argots.

En el presente estudio no se expuso en ningún momento a ninguna persona que está inmersa en la investigación, tales como daños o lesiones físicas ni psicológicas, no se usaron equipos peligrosos. También se asegura que la información brindada no será utilizada en su contra.

Principio de justicia o derecho

La presente investigación le brindara todo el respeto que merecen todas aquellas personas que estén inmersas en la presente.

III. RESULTADOS

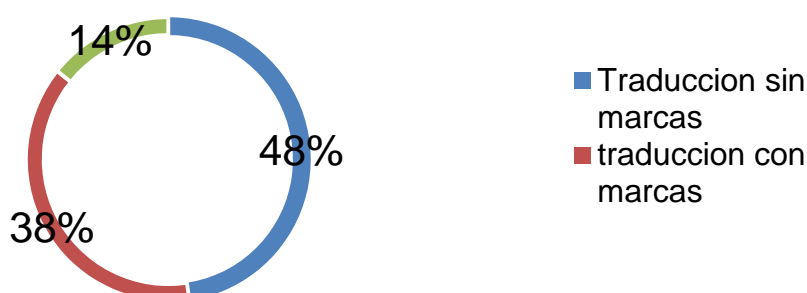
Este capítulo está conformado por la presentación de resultados los cuales fueron obtenidos a través de una lista de cotejo los cuales son presentados de manera tabular y mediante gráficos

Dicho análisis se muestra a continuación:

Tabla N° 01

Dimensiones		%
Traducción sin marcas	10	48%
Traducción con marcas	8	38%
Naturalidad o convencionalidad	3	14%
Total	21	100%

Figura N° 01
Identificar los argots en la página n°18



Fecha: 18 de octubre del 2016.

Fuente: Lista de cotejo para identificar los argots en la traducción inversa de la obra "La Ciudad y los Perros", Chiclayo – 2016.

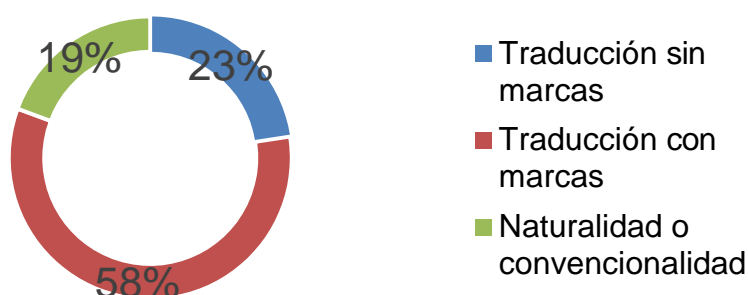
En la figura n°01 se observa que la traducción con marcas es la que sobresalta con un 48% al momento de hacer la traducción de los argots, seguido de un 38% que representa que los argots se hicieron mediante una traducción sin marcas, y por último el 14% de argots en la traducción se hicieron mediante naturalidad y convencionalidad; muestra adquirida a partir de 6 argots encontrados en la página n° 18 del libro "The Time of the Hero".

Tabla N° 02

Dimensiones		%
Traducción sin marcas	7	23%
Traducción con marcas	18	58%
Naturalidad o convencionalidad	6	19%
Total	31	100%

Figura N° 02

Identificar los argots en la pagina n°28



Fecha: 18 de octubre del 2016.

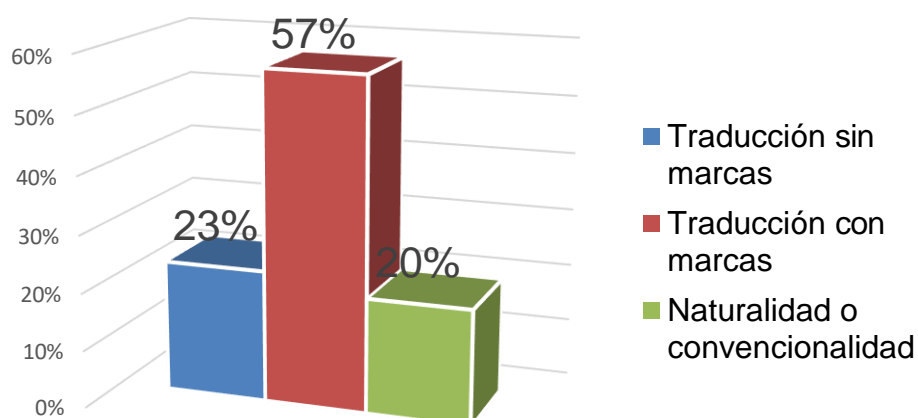
Fuente: Lista de cotejo para identificar los argots en la traducción inversa de la obra “La Ciudad y los Perros”, Chiclayo – 2016.

En la figura n°02 se observa que la traducción con marcas es la que sobresalta con un 58% al momento de hacer la traducción de los argots, seguido de un 23% que representa que los argots se hicieron mediante una traducción sin marcas, y por último el 19% de argots en la traducción se hicieron mediante naturalidad y convencionalidad; muestra adquirida a partir de 6 argots encontrados en la página n° 28 del libro “The Time of the Hero”.

Tabla N° 03

Dimensiones		%
Traducción sin marcas	8	23%
Traducción con marcas	20	57%
Naturalidad o convencionalidad	7	20%
Total	35	100%

Figura N° 03
Identificar los argots en la pagina n°29



Fecha: 18 de octubre del 2016.

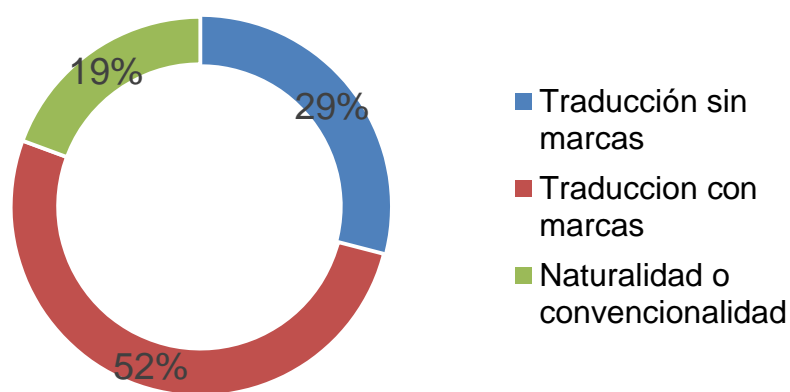
Fuente: Lista de cotejo para identificar los argots en la traducción inversa de la obra “La Ciudad y los Perros”, Chiclayo – 2016.

En la figura n°03 se observa que la traducción con marcas es la que sobresalta con un 57% al momento de hacer la traducción de los argots, seguido de un 23% que representa que los argots se hicieron mediante una traducción sin marcas, y por último el 20% de argots en la traducción se hicieron mediante naturalidad y convencionalidad; muestra adquirida a partir de 8 argots encontrados en la página n° 29 del libro “The Time of the Hero”.

Tabla N° 04

Dimensiones		%
Traducción sin marcas	9	29%
Traducción con marcas	16	52%
Naturalidad o convencionalidad	6	19%
Total	31	100%

Figura N° 04
Identificar los argots en la pagina n° 30



Fuente: Elaboración Propia

Leyenda: Lista de cotejo para identificar los argots en la traducción inversa de la obra “La Ciudad y los Perros”, Chiclayo – 2016.

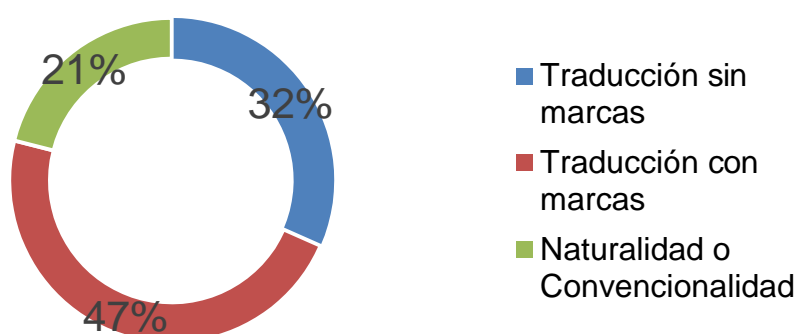
En la figura n°04 se observa que la traducción con marcas es la que sobresalta con un 52% al momento de hacer la traducción de los argots, seguido de un 29% que representa que los argots se hicieron mediante una traducción sin marcas, y por último el 19% de argots en la traducción se hicieron mediante naturalidad y convencionalidad; muestra adquirida a partir de 6 argots encontrados en la página n° 30 del libro “The Time of the Hero”.

Tabla N° 05

DIMENSIONES		%
Traducción sin marcas	6	32%
Traducción con marcas	9	47%
Naturalidad o Convencionalidad	4	21%
TOTAL	19	100%

Figura N° 05

Identificar los argots en la pagina n° 31



Fecha: 18 de octubre del 2016.

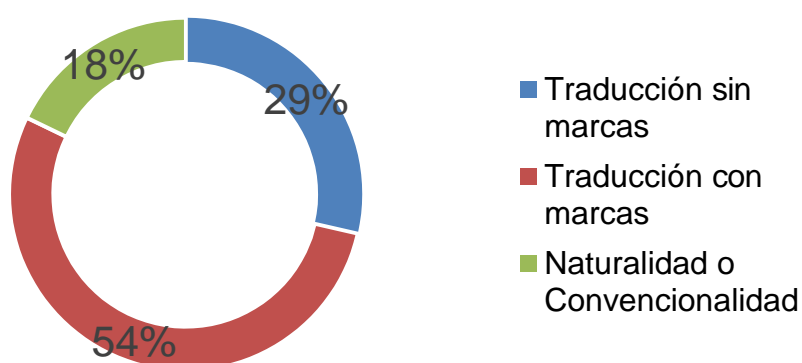
Fuente: Lista de cotejo para identificar los argots en la traducción inversa de la obra “La Ciudad y los Perros”, Chiclayo – 2016.

En la figura n°05 se observa que la traducción con marcas es la que sobresalta con un 47% al momento de hacer la traducción de los argots, seguido de un 32% que representa que los argots se hicieron mediante una traducción sin marcas, y por último el 21% de argots en la traducción se hicieron mediante naturalidad y convencionalidad; muestra adquirida a partir de 4 argots encontrados en la página n° 31 del libro “The Time of the Hero”.

Tabla N° 06

DIMENSIONES		%
Traducción sin marcas	8	29%
Traducción con marcas	15	54%
Naturalidad o Convencionalidad	5	18%
TOTAL	28	100%

Figura N° 06
Identificar los argots en la pagina n° 39



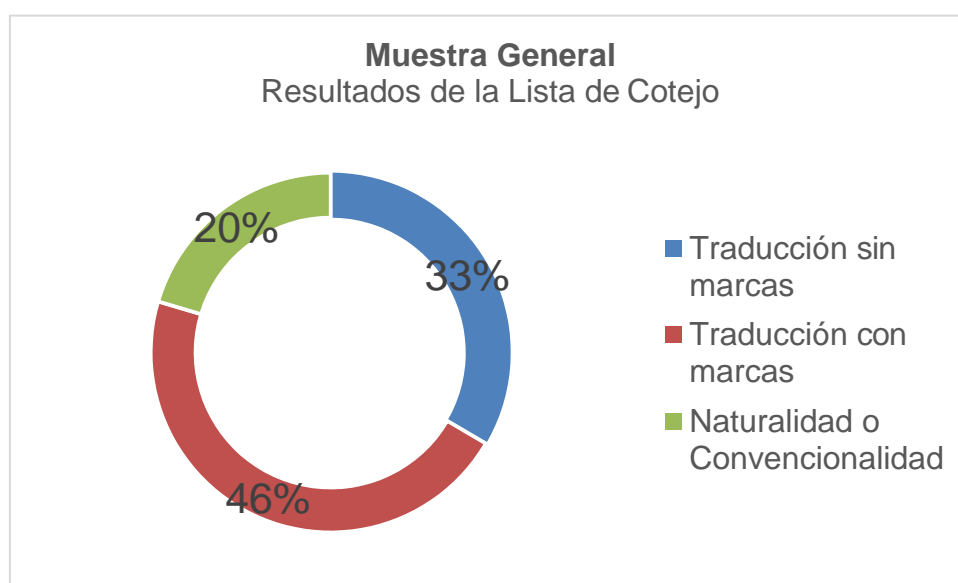
Fecha: 18 de octubre del 2016.

Fuente: Lista de cotejo para identificar los argots en la traducción inversa de la obra "La Ciudad y los Perros", Chiclayo – 2016.

En la figura n°06 se observa que la traducción con marcas es la que sobresalta con un 54% al momento de hacer la traducción de los argots, seguido de un 29% que representa que los argots se hicieron mediante una traducción sin marcas, y por último el 18% de argots en la traducción se hicieron mediante naturalidad y convencionalidad; muestra adquirida a partir de 6 argots encontrados en la página n° 39 del libro "The Time of the Hero".

Tabla N° 07

DIMENSIONES		%
Traducción sin marcas	295	33%
Traducción con marcas	407	46%
Naturalidad o Convencionalidad	180	20%
TOTAL	882	100%



Fecha: 18 de octubre del 2016.

Fuente: Lista de cotejo para identificar los argots en la traducción inversa de la obra “La Ciudad y los Perros”, Chiclayo – 2016.

La figura n°07 muestran los resultados del total de las 100 páginas analizadas por el investigador; en estas se encontraron un total de 163 argots, es así como se entiende que un 46% de los argots traducidos en la obra se hace mediante la dimensión de “traducción con marcas” siendo este el resultado más sobresaliente ya que es cerca de la mitad de los argots encontrados que se traducen de la misma manera, por otro lado un 33% de los argots se traducen usando los indicadores que compite la traducción sin marcas y por ultimo solo un 20% de los argots es traducido por la dimensión de naturalidad o convencionalidad.

IV. DISCUSIÓN

Esta investigación tuvo como propósito analizar cómo se manifiesta la traducción inversa de argots en la obra “La Ciudad y los Perros”, para lo cual se tuvo que identificar y comparar los mismos, para por último determinar el criterio más utilizado de la teoría propuesta por el señor J. Marco Borillo.

De los resultados obtenidos en esta investigación se puede deducir que en la muestra estudiada es bastante común la presencia de argots, esto debido a que es una obra donde el autor narra sus experiencias vividas dentro de un colegio militar, y es ahí donde ya tenían jergas para nombrar a los soldados, o tratarlos de diversas maneras. A continuación, se estarán discutiendo los hallazgos de este estudio:

Objetivo N° 01

Analizar la traducción inversa de la obra “La ciudad y los perros”.

Para realizar el análisis de la traducción inversa de la obra “La ciudad y los perros”, tal cual como se nombra como el primer objetivo específico de la presente investigación, se realizó una lectura exhaustiva en ambas versiones, tanto en español como en inglés; teniendo en cuenta puntos específicos como el ambiente en que se ejecuta la narración de la obra, el tiempo en que está escrita y el tipo de lenguaje que tienen los actores.

Se procedió coincidentemente de la misma forma del proceso el cual se explica en la tesis de Tello Fons (2011) para su corpus lingüístico de novelas en lengua inglesa, él menciona que “en este sentido se hace la evaluación de una situación comunicativa la cual puede tener distintos campos, tenores y modos; y así lo especifica de la siguiente manera: el campo refleja el evento social en marcha, tenor o tono que indica la familiaridad entre el emisor y el receptor”; es aquí donde cabe resaltar que al momento del análisis estos dos puntos son los que más se han tomado en cuenta al momento de hacer la lectura de la obra en su versión en inglés titulada “The Time of the Hero”.

Objetivo N° 02

Identificar los argots en la traducción inversa de la obra “La Ciudad y los perros”, Chiclayo – 2016.

Para ejecutar la identificación de los argots, se ha hecho una lectura minuciosa de toda la obra ya que se debe entender específicamente si es o no un argot, esto es porque por ejemplo con el término argótico “perro”, es muchas veces cuando llaman a un soldado, otras veces se refieren realmente al animal, u otras veces cuando se refieren a un hombre que actúa mal, y así como este término se encuentra un gran número alrededor de toda la obra; de la misma manera se procedió a hacer la verificación de estos, si los términos encontrados eran de jerga o no y esto se hizo a través de la búsqueda en diccionarios escritos y virtuales.

Acorde a como lo menciona Martínez, R. (2014-2015), “the translation of literary texts requires a special kind of approach that considers the different uses of language implicit in this type of texts” *“La traducción de textos literarios requiere un enfoque especial que considere los diferentes usos del lenguaje implícitos en este tipo de textos”* (Traducción hecha por el autor). Lo cual como observó el autor, al traducirse esta obra, en un término identificado como argot, de característica heurística, su traducción es la misma, la diferencia es que para resaltar este lo escriben con la primera letra en mayúscula.

Objetivo N° 03

Cuantificar los argots en la traducción inversa de la obra “La Ciudad y los perros”, Chiclayo – 2016

De otra manera cumpliendo con el último objetivo específico que es cuantificar los argots en la traducción inversa de la obra “La Ciudad y los perros”, se observó un total de 163 argots en la muestra tomada que equivale al 30% de páginas del total de la obra. En medio de este proceso la opinión adquirida por el investigador coincide con la de M. Taffarel (2013), esto se refiere que al ser una cantidad elevada de argots encontrados, trae consigo una verdadera amenaza al momento de realizar dicha traducción puesto que lo que no se quiere es causar efectos indeseados, ya que estos

constituyen a una verdadera paradoja, y es complicado evitarlos si se quiere conservar el carácter del argot, por lo tanto, no existe alguna solución única y simple ya que los casos son muy diferentes entre sí, muchas veces por el contexto o hacia quien va dirigido es por esto que cada uno requiere una solución distinta, sin embargo, no es imposible realizarse.

Es de esta manera como al momento de traducirse se obtienen resultados con muchas variaciones entre sí, ya que en la teoría de J. Marco abarca tres dimensiones específicas, una de ellas es la traducción sin marcas la cual obtuvo un 31% en el análisis realizado a los argots estudiados en la presente investigación, la cual representa que mediante esta manera de traducción se anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar, en donde se muestra como un recurso convincente pero puede reducir o alterar el original.

Desde otra perspectiva se presenta la dimensión de la traducción con marcas lo cual represento el 51% en las traducciones de los argots del corpus lingüístico estudiado, se puede entender como una prueba sistémica o arbitraria que pretende mantener el argot en su manera original, o que se transmita de una manera que ya este establecida, empero para llegar esto se pueden tomar dos caminos, uno que habla de una traducción sin transgresión la cual es la que no transgrede la regla lingüística y utiliza un nivel excesivo de informalidad, seguido de la traducción con transgresión que por lo contrario a la anterior en esta si coexiste una violación a la regla lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico y estas pueden provocar reacciones no deseadas en el lector meta.

Por ultimo hay una traducción llamada por “naturalidad o convencionalidad”, la cual obtuvo un 18% según el análisis realizado por el investigador y que se puede ejecutar de dos maneras, una que abarca el uso de argots existentes, es decir, se usan rasgos de un argot ya existente, y la otra abarca el uso de argots artificiales, es decir creando una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot en la cultura meta, el porcentaje obtenido es mucho menor al de otras investigaciones que trabajan con la misma teoría, en las cuales se estima que el 50% de las traducciones se hacen en base a esta dimensión (datos estadísticos obtenidos de Taffarel, 2013).

Acorde al estudio antes mencionado se puede ver una discrepancia de los resultados, es ahí donde el investigador hizo un análisis totalmente estricto, y en un porcentaje muy elevado de la traducción de los argots no transmitía lo que realmente se quería, sino que dejaba la terminología vulgar (que es como usualmente se usan los argots) para pasarla a una lengua estándar. Es así como esto nos lleva a afirmar que como ya se mencionó anteriormente para la traducción de los argots no existe una forma única ni simple, es una extensa diversidad, tomando en cuenta una gran variedad de posturas, sobretodo conocer la cultura de la lengua meta, para así poder adecuar como no se vería tan grotesco o tan fuerte al momento de realizar la traducción. En este caso el traductor del corpus ya estudiado ha preferido en muchas ocasiones mantener la formalidad, y omitir la informalidad que muchas veces los argots representaban.

V. CONCLUSIONES

A partir del análisis realizado al corpus lingüístico de la traducción inversa de la obra “La Ciudad y los Perros” se concluye que:

- 1.** Mediante el análisis de la traducción inversa de la obra, se pudo observar que cada página mostraba distintos números de párrafos y el ambiente en que se ejecuta es dentro de un colegio militar donde es notorio la variedad de jergas de acuerdo a los grados militares. Así mismo, un gran número de argots en una misma página, lo cual significa que al traducir la obra ha sido de gran importancia tener presente el sentido heurístico que manifiestan los personajes para obtener una traducción óptima.
- 2.** A través de la identificación de los argots se logró notar el alto grado de informalidad de estos mismos, esto debido al ambiente en que se da la obra; esto fue corroborado por medio de una matriz de análisis y una lista de cotejo.
- 3.** Por último al cuantificar los argots, se encontraron 163 en el total de la muestra, estos al traducirse y, siguiendo con la teoría Josep Marco Borillo, se manifiesta en mayor porcentaje la traducción con marcas, lo cual consiste en un intento parcial o total de mantener el original.

VI. RECOMENDACIONES

- 1.** Los futuros traductores deben asistir a talleres y/o capacitaciones para que se informen sobre los problemas a los que se puede enfrentar en la traducción inversa de los argots los cuales se hablan en un grupo cerrado de personas.
- 2.** Se recomienda a futuros estudiantes que tengan el interés en la investigación, estudien más afondo la unidad de estudio presente o alguna relacionada, seguir con la información brindada por la teoría de J. Marco, ya que arrojo resultados positivos.
- 3.** También se recomienda hacer hincapié en la unidad de estudio y no simplemente en lo que puede ser una obra literaria, sino también en películas u otros, ya que no son muy comunes las investigaciones en este tema en nuestro país.

VII. REFERENCIAS

Ander-Egg, E. (1972). *Introducción a las Técnicas de Investigación Social* Buenos Aires, Argentina: Editorial Humanista.

Briz, A. (1996). *El español Coloquial: Situación y Uso*. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=TtZJyCb-qRMC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Donaire, M. L., & Lafarge, F. (1991). *Traducción y adaptación cultural: España – Francia*. Oviedo, España: Servicio de publicaciones de la universidad de Oviedo.

Guerra, I. (2015). *The funniest expressions in peruvian spanish*. Utero. Recuperado de: <http://utero.pe/2015/09/16/alguien-tradujo-al-ingles-14-celebres-frases-peruanas-y-este-es-el-divertido-resultado/>

Hang, C. & Wang, K. (2014). *Subtitling swearwords in reality TV series from English into Chinese: A corpus-based study of The Family*. Recuperado de: <http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/271/160>

Hernández, R. et. al (2010). *Metodología de la investigación*. Recuperado de: https://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf

Marco, J. (2002). *El fil d'Ariadna: Anàlisi estilística i traducció literària*. Barcelona: EUMO.

Martinez, R. (2015). *Slang in the Great Gatsby: A Comparative Analysis of Two Spanish Translations*. Recuperado de: http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/15656/1/TFG_F_2015_55.pdf.

Mora, M. (s.f.). *La traducción de obras literarias. Primera parte: Los Problemas interculturales* [Mensaje en un blog]. Recuperado de: <https://manuelmoramorales.wordpress.com/2010/07/21/la-traduccion-de-obras-literarias-primera-parte-los-problemas-interculturales/>

Ñaupas, H. et al. (2014). *Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de tesis*. (4.ª ed.). Bogotá, Colombia: Ediciones de la U.

Rojas, R. (2013). *Guía para realizar investigaciones sociales*. Recuperado de: <https://raulrojassoriano.com/cuallitlanezi/wp-content/themes/raulrojassoriano/assets/libros/guia-realizar-investigaciones-sociales-rojas-soriano.pdf>

Sanmartín, J. (2003). *Lingüística aplicada y argot: Los Útiles Lexicográficos del traductor*. Recuperado de: <http://www.valesco.es/web/Val.Es.Co/Miembros/Ling.aplic.argot.%20Sanmartin.pdf>

Taffarel, M. (2013). *Problemas de Traducción de la Variación lingüística. La traducción de dialectos geográficos y sociales en la novela il cane di terracota de Andrea Camilleria al Castellano*. Recuperado de: http://ddd.uab.cat/pub/tesis/2014/hdl_10803_129104/mt1de1.pdf.

Tamayo, M (1994). *Metodología formal de la investigación científica*. Recuperado de:
https://books.google.com.pe/books?id=RH_v8jDiHIQC&printsec=frontcover&dq=tamayo+metodologia+dela+investigacion+pdf&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjn_tH34uTeAhUirVkkKHUCCDhsQ6AEINDAC#v=onepage&q&f=false

Tello, I. (2011). *La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas de lengua inglesa y su traducción al español*. Recuperada de
<http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/74767/itello.pdf?sequence=2>.

ANEXOS

Anexo 01

Validación de expertos

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Lista de cotejo para identificar los argots en la traducción inversa de la obra "La ciudad y los perros", para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: Los argots en la traducción inversa de la obra "La ciudad y los Perros", Chiclayo - 2016. Su autora es: Katherine Ibet Ruiz Colchon estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de SETIEMBRE - OCTUBRE del 2016, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgr. José Carlos Yoctun Cabrera
DNI: 16748121
Pimentel, 26 de Septiembre del 2016

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Matriz de análisis para evaluar los argots en la traducción inversa de la obra "La ciudad y los perros" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: Los argots en la traducción inversa de la obra "La ciudad y los Perros", Chiclayo - 2016. Su autora es: Katherine Ibet Ruiz Colchon estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de SETIEMBRE - OCTUBRE del 2016, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgr. José Carlos Yoctun Cabrera
DNI: 16748121
Pimentel, 15 de Septiembre del 2016

CONSTANCIA

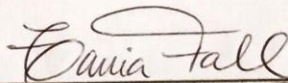
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz de análisis para identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: **Los argots en la traducción inversa de la obra La ciudad y los Perros**. Su autora es: Katherine Ibet Ruiz Colchon estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de SETIEMBRE - OCTUBRE del 2016, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Lic. Tania Cecilia Fatta Pastor
DNI: 16760877
Pimentel, 17 de Octubre del 2016

CONSTANCIA

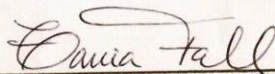
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: **Los argots en la traducción inversa de la obra La ciudad y los Perros**. Su autora es: Katherine Ibet Ruiz Colchon estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de SETIEMBRE - OCTUBRE del 2016, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Lic. Tania Cecilia Falla-Pastor
DNI: 16760877
Pimentel, 17 de Octubre del 2016

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: Los argots en la traducción inversa de la obra La ciudad y los Perros. Su autora es: Katherine Ibet Ruiz Colchon estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de SETIEMBRE - OCTUBRE del 2016, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



José Felix Zuloeta Salazar
M. Sc. Ing. Lic.
Reg. N° 1617537559

M. Sc. José Felix Zuloeta Salazar
DNI: 17537559
Pimentel, 15 de Septiembre del 2016

CONSTANCIA

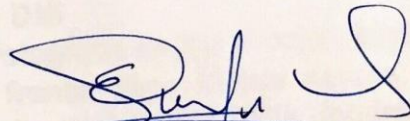
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de Análisis para identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: Los argots en la traducción inversa de la obra La ciudad y los Perros. Su autora es: Katherine Ibet Ruiz Colchon estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de SETIEMBRE - OCTUBRE del 2016, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Rosa Eliana Salazar Cabrejos
DNI: 41661370

Anexo 02

Instrumentos de recolección de datos

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

N° de página	N° de párrafo	Fecha:		
ítems			Si	No

MATRIZ DE ANÁLISIS

Objetivo: Evaluar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

N° de Pagina	N° de Párrafo	Fecha		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Traducción Sin Marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			
Traducción con Marcas	3. Mantiene el término del original.			
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			

Anexo 03

Recolección de Datos

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: Que carajo = Goddamn it

N° de página: 13		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1.	Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x
2.	Depende de la función que juega el argot en el texto literario.	x	
3.	Mantiene el término del original.		x
4.	Utiliza un grado extremo de informalidad.	x	
5.	Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot	x	
6.	Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x
7.	Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x
8.	Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x
9.	Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x
10.	Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.		x
11.	Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	x	
12.	Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: tarado = fuck-up

N° de página: 13		Fecha: 18 de octubre del 2016	
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: Timba = be playing

N° de página: 15		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: puto = fucking

N° de página: 15	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: timbear = gamble

N° de página: 15		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: mierda = shit

N° de página: 17	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: rosquete = damned timid

N° de página: 17		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: fregado = screwed

N° de página: 18		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: trompearse = to slug

N° de página: 18	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: reventado = walk all over you

N° de página: 18	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: macho = tough

N° de página: 18		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: tener huevos = to have guts

N° de página: 18		Fecha: 18 de octubre del 2016	
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: pendejo = stupid

N° de página: 18		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: ¿Estás cojudo? = Are you kidding me?

N° de página: 19	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: ¿De qué mierda? = what the fuck?

N° de página: 19	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: maldita sea = goddamn it!

N° de página: 19	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: tu madre = motherfucker!

N° de página: 23	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: Te machuco = I'll murder you

N° de página: 23		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: maldito = bastard

N° de página: 27	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: huevas = idiot

N° de página: 27		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: tapale el pico = grab the beak

N° de página: 27	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: tirar = buggers

N° de página: 27		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: pichula = cock

N° de página: 28		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: malpapeada = skimpy

N° de página: 28		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1.	Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	x	
2.	Depende de la función que juega el argot en el texto literario.	x	
3.	Mantiene el término del original.		x
4.	Utiliza un grado extremo de informalidad.		x
5.	Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot	x	
6.	Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada	x	
7.	Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x
8.	Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x
9.	Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x
10.	Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.		x
11.	Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x
12.	Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.	x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: las manos en la masa = red handed

N° de página: 28	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: panfila = blonde

N° de página: 29		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: Bandolero = bastard

N° de página: 29	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: rosquete = queer

N° de página: 29	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: jijunagrandísima = dirty bitch

N° de página: 29		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: de veras = no shit?

N° de página: 29	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: cabron = bastard

N° de página: 29	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: caramba = what a mess

N° de página: 30	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x	
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: te parto en 4 = l'll murder you

N° de página: 30		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: huevas = idiot

N° de página: 30	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: jeta = mouth

N° de página: 30	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: zafemos = let's go

N° de página: 30	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: maricones = queers

N° de página: 30	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: chupando = chewing

N° de página: 31		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: chamuscada = burnt

N° de página: 31	Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems	Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.	x	
3. Mantiene el término del original.		x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada	x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.		x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.	x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: perro = Dog

N° de página: 31	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: carajos lejanos = diminishing insults

N° de página: 31		Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems			Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				x
3. Mantiene el término del original.				x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot				x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada				x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: hijos de puta = sons of bitches

N° de página: 33		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: nonnes = no

N° de página: 33	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: jodete = go fuck yourself

N° de página: 35	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: carajo = goddamn it

N° de página: 35	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: imbecil = crazy

N° de página: 37	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: ñizca = little of it

N° de página: 37	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: jeta de maldito = I'm kidding

N° de página: 37		Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems			Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x	
3. Mantiene el término del original.				x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot				x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada				x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: te molía = I'd have beaten the hell out of you

N° de página: 39	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: bah = bullshit

N° de página: 39		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x	
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.		x	
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: mercachifle = peddler

N° de página: 39	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: piojoso = (-)

N° de página: 39	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1.	Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	x	
2.	Depende de la función que juega el argot en el texto literario.	x	
3.	Mantiene el término del original.		x
4.	Utiliza un grado extremo de informalidad.		x
5.	Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x
6.	Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x
7.	Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x
8.	Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x
9.	Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x
10.	Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.		x
11.	Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x
12.	Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: no se tiraron = didn't get

N° de página: 39		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: malpapeada = skimpy

N° de página: 39		Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems			Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.				x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				x
3. Mantiene el término del original.			x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot				x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada				x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada				x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: garguero = neck

N° de página: 42		Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems			Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				x
3. Mantiene el término del original.				x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada				x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: amontonados como arañas = bunched together like sheep

N° de página: 43	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: caqui = khaki

N° de página: 43		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x	
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: (empate)tablas = a tie

N° de página: 45	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: a gatas = on hands and knees

N° de página: 46	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: pintarrajeado = smeared

N° de página: 46		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: huevos = balls

N° de página: 48	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: molido = beat up

N° de página: 49	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: hembritas = girls

N° de página: 50	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: soplon = squeal

N° de página: 50		Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems			Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.				x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x	
3. Mantiene el término del original.				x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada				x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada				x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: vivito y coleando = sitting pretty

N° de página: 51		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: chingana = bar

N° de página: 55	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1.	Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	x	
2.	Depende de la función que juega el argot en el texto literario.	x	
3.	Mantiene el término del original.		x
4.	Utiliza un grado extremo de informalidad.		x
5.	Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x
6.	Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada	x	
7.	Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x
8.	Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x
9.	Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x
10.	Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.		x
11.	Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x
12.	Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: chino = waiter

N° de página: 55	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: cortos = shots

N° de página: 55		Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems			Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x	
3. Mantiene el término del original.				x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot				x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada				x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: gallo de pelea = to fight

N° de página: 55	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: chavetazos = into a knife

N° de página: 55		Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems			Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x	
3. Mantiene el término del original.				x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot				x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: preñado = knocked up

N° de página: 55	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: frotando = playing

N° de página: 56		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: pis = piss

N° de página: 56	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x	
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.		x	
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: malpapeada = skimpy

N° de página: 57		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: crisma = skull

N° de página: 58	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: le chorreaba = streaming

N° de página: 58	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: machos = he-men

N° de página: 58		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x	
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: qué apretura = what a mob

N° de página: 59		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x	
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: poto = ass

N° de página: 59		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: se arma = getting started

N° de página: 59	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: que mechadera = what a chance

N° de página: 60		Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems			Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x	
3. Mantiene el término del original.				x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot				x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada				x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: se calentaron = got mad

N° de página: 60		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: repartir combos = swinging

N° de página: 60	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: pulpería = corner store

N° de página: 64	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: maricas = fairies

N° de página: 64	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: gran baboso = the horse's ass

N° de página: 66	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			X
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		X	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		X	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			X
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		X	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			X

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: carajos = son of the bitches

N° de página: 67	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			X
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		X	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		X	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			X
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		X	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			X

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: bolas = balls

N° de página: 68	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		X	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			X
3. Mantiene el término del original.		X	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		X	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		X	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: chillar = shouting

N° de página: 69	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		X	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		X	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			X

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: mecharse = wrestling

N° de página: 70	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		X	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		X	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			X

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: cabron = bastard

N° de página: 71	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			X
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			X
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		X	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		X	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			X
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		X	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			X

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: se jalaban las mechas = sore as hell

N° de página: 72	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			X
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		X	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		X	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			X
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		X	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		X	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: chiquillos = small boys

N° de página: 75	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		X	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		X	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		X	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: quitarme la borrachera = to sober up

N° de página: 75	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		X	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		X	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			X

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: reviente = to die

N° de página: 80	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		X	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			X
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		X	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			X

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: lagartijas = (-)

N° de página: 87	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			X
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			X
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		X	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			X

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: cholifacio = (-)

N° de página: 88	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			X
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			X
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		X	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			X

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: hembritas = girls

N° de página: 91	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		X	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		X	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			X

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: a la legua = mile off

N° de página: 93	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		X	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		X	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		X	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: conchudo = smart

N° de página: 99	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1.	Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	X	
2.	Depende de la función que juega el argot en el texto literario.	X	
3.	Mantiene el término del original.		X
4.	Utiliza un grado extremo de informalidad.		X
5.	Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		X
6.	Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada	X	
7.	Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		X
8.	Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		X
9.	Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		X
10.	Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.		X
11.	Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		X
12.	Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.	X	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: pajero = you jack off

N° de página: 101	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			X
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			X
3. Mantiene el término del original.		X	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		X	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		X	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			X
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		X	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			X

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: mamey = honey

N° de página: 102	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1.	Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	X	
2.	Depende de la función que juega el argot en el texto literario.	X	
3.	Mantiene el término del original.		X
4.	Utiliza un grado extremo de informalidad.		X
5.	Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		X
6.	Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada	X	
7.	Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		X
8.	Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		X
9.	Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		X
10.	Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.		X
11.	Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		X
12.	Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.	X	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: la paja = jack you off

N° de página: 103	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			X
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.		X	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		X	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		X	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			X
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		X	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			X

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: jeta = lips

N° de página: 106	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		X	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		X	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		X	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: frieguen = fun of me

N° de página: 110	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		X	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		X	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		X	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: pajeros = jacks off

N° de página: 111		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			X
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.		X	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		X	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		X	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			X
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		X	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			X

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: hembrita = little woman

N° de página: 112	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		X	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		X	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		X	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: comete = fuck

N° de página: 114	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			X
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		X	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		X	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			X
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		X	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		X	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: pinga = a cock

N° de página: 116	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			X
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.		X	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		X	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		X	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			X
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		X	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		X	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: fregada = cruel

N° de página: 120	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		X	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		X	
3. Mantiene el término del original.			X
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			X
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			X
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		X	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			X
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			X
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			X
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			X
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			X
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		X	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: cornudo = wife'd cheat on him

N° de página: 121	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x	
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: maricon = fairy

N° de página: 122	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: Lo harían papilla = They'd butcher you

N° de página: 127	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems	Si	No	
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	x		
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.	x		
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada	x		
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x	
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.		x	
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.	x		

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: maricas = fairy

N° de página: 129	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x	
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: rajando = talking

N° de página: 129	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: machuco = beat the shit of you

N° de página: 130	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: quebrar = beat the shit of you

N° de página: 130		Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems			Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.				x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x	
3. Mantiene el término del original.				x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada				x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada				x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: ojeada = leafed

N° de página: 131	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: pajeros = jack-offs

N° de página: 132		Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems			Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.				x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x	
3. Mantiene el término del original.			x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada				x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada				x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x	
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: hembrita = girl

N° de página: 135	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: soplón= squealer

N° de página: 139	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x	
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: típita = cheap little broad

N° de página: 140		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: imaginarias = sentries

N° de página: 141		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: izarse = hoist himself

N° de página: 142	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: polillas = girls

N° de página: 144	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: chingana = cheap bar

N° de página: 149	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: pica = the worst of it

N° de página: 150	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: fregaran = screw him

N° de página: 150	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: blanquiñosos = light-skinned

N° de página: 151	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: muchachas = girls

N° de página: 153	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: donjuan = Don Juan

N° de página: 155	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: me larga = turns me down

N° de página: 156		Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems			Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x	
3. Mantiene el término del original.				x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot				x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada				x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: le jodieron = screwed him

N° de página: 158		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: lo batan = bait him

N° de página: 159	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: que papelon = what a fool

N° de página: 160	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: imaginarias = sentries

N° de página: 166	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: muchacho = boy

N° de página: 167	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: huevos = balls

N° de página: 168	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: se malea = goes wrong

N° de página: 169	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: chiquillos = little boys

N° de página: 170	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: hemorragia = flow

N° de página: 171	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: clavados = fixed

N° de página: 173	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: visto = nodded

N° de página: 174	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: pendejos = morons

N° de página: 175		Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems			Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.				x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			x	
3. Mantiene el término del original.				x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada				x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada				x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: cristina = cap

N° de página: 177	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: hervir = (-)

N° de página: 178	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: machucarse = fight

N° de página: 183	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: chusca = mongrel

N° de página: 184	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: suelta = let go

N° de página: 185	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: maricas = fairies

N° de página: 188	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: blanquiñosos = white faces

N° de página: 188		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: gorreabamos = get in free

N° de página: 189	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: carambolas = damn it

N° de página: 191		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: te la tiras = you're sleeping

N° de página: 192	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: pata = pet

N° de página: 199	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: lapa = leech

N° de página: 199	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: muñequados = on edge

N° de página: 200	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: rosquetona = fairy

N° de página: 201	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.		x	
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot		x	
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada			x
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: jode y jode = chewing

N° de página: 201		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: zafa = get out

N° de página: 201	Fecha: 18 de octubre del 2016		
ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.		x	
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: fregado = punished

N° de página: 202		Fecha: 18 de octubre del 2016	
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			x
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: es un fresco = he's really something

N° de página: 204	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			x
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.		x	
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada		x	
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.		x	
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		x	

LISTA DE COTEJO

Objetivo: Identificar los argots en la traducción inversa de la obra la ciudad y los perros.

Argot: **templado hasta el cien = head over heels in love**

N° de página: 204	Fecha: 18 de octubre del 2016		
Ítems		Si	No
1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.		x	
2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.		x	
3. Mantiene el término del original.			x
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.			x
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot			x
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada		x	
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.			x
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada			x
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.			x
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.			x
11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.		x	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			x

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 13		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de Octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>¡Consultas morales! Es usted un tarado. - Alberto deja de respirar: la mueca ha desaparecido del rostro del teniente Remigio Huarina, su boca se ha abierto, sus ojos se han estirado, en la frente han brotado unos pliegues. Está riéndose. Es usted un tarado, que carajo. Vaya a hacer su servicio a la cuadra. Y agradezca que no lo consigno.</p>	<p>Personal problems! You are a fuck up. Alberto held his breath. The scowl had vanished from the officer's face, his mouth was open, his eyes were squinting, there were wrinkles on his forehead: he was laughing. 'You're just a fuck up, goddamn it. Get back to your post. And you should be grateful I'm not reporting you.</p>				
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					<p>Se observa que para la traducción del término "tarado" utilizan un gran de informalidad extremo, ya que en nuestro contexto, no es una palabra tan vulgar, como sí se ve al momento de su traducción "fuck up"</p>	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			<p>Se observa que en la traducción del término "qué carajo" se utiliza rasgos artificiales de un argot ya existente en la lengua meta como lo es "goddamn it" que específicamente es "maldita sea"</p>			
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 15		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de Octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	"Debe haber una timba , si tuviera un cobre, un solo puto cobre, podría ganar los veinte soles, quizá más.	He must be playing a few hands, if I just had a coin, just one fucking coin, I could win those twenty soles, maybe more.	*Se observa que el argot "timba" que quiere decir un juego se sustituye por la lengua estándar al momento de ser traducida. *En el caso el argot "puto" mantiene el término del original debido a que ya tiene una traducción establecida.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 15		N° de Párrafo: 2		Fecha: 15 de Octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	¿Qué hay? ¿Quién es? - El coronel. ¿Tienen permiso para timbear ? El servicio no se abandona nunca, salvo muerto.	'What's up? Who is it?' I am the colonel. Have you got permission to gamble ? You should never leave your post except when you're dead.'	Se observa que el argot "timbear" al momento de ser traducido usa un verbo de la lengua estándar.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 17		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de Octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>"Mierda, dice Alberto. Me quemé." Ante ellos se alarga la pista de desfile, luminosa como una gran avenida en el corazón de una ciudad disimulada por la niebla.</p> <p>- ¿Cómo haces para que te duren los cigarrillos? - dice Alberto - A mí se me acaban los miércoles, a lo más.</p> <p>- Fumo poco.</p> <p>-¿Porque eres tan rosquete? - dice Alberto - ¿No te da vergüenza hacerle su turno al Jaguar?</p>	<p>Shit, ' Alberto said, 'I burned myself.' The parade ground stretched out in front of him, glowing dimly like a great avenue in the heart of a fog-bound city. 'How do you make your cigarettes last you?' Alberto asked. 'I always run out by Wednesday or even sooner.' 'I don't smoke very much' 'Why are you so damned timid? Alberto asked. 'Aren't you ashamed to be taking the Jaguar's turn?</p>				
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					<p>*El término mierda se mantiene tal cual al original debido a que ya tiene una traducción establecida.</p>	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.					<p>El término rosquete utiliza crea una configuración artificial, debido a que mezcla damned que es un término vulgar con la palabra tímido, para lograr transmitir lo que en realidad se desea.</p>	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 18		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de Octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>¿Tú no has peleado nunca, no? - Sólo una vez - dice el Esclavo. - ¿Aquí? - No. Antes.</p> <p>- Es por eso que estás fregado - dice Alberto - Todo el mundo sabe que tienes miedo. Hay que trompearse de vez en cuando para hacerse respetar. Si no, estarás reventado en la vida. - Yo no voy a ser militar.</p> <p>- Yo tampoco. Pero aquí eres militar aunque no quieras. Y lo que importa en el Ejército es ser bien macho, tener unos huevos de acero, ¿comprendes? O comes o te comen, no hay más remedio. A mí no me gusta que me coman.</p> <p>- No me gusta pelear - dice el Esclavo - Mejor dicho, no - Eso no se aprende - dice Alberto - Es una cuestión de estómago. -El teniente Gamboa dijo eso una vez. - Es la pura verdad, ¿no? Yo no quiero ser militar pero aquí uno se hace más hombre. Aprende a defenderse y a conocer la vida. - Pero tú no peleas mucho - dice el Esclavo - Y sin embargo no te friegan. - Yo me hago el loco, quiero decir el pendejo.</p>	<p>You've never had any fights, have you?' 'Just one,' the Slave said. 'Here?' 'No. Before.'</p> <p>'That's why you're screwed,' Alberto said. 'Everybody knows you're scared. You've got to slug somebody once in a while if you want them to respect you. If you don't, they walk all over you.'</p> <p>'I'm not going to be a soldier.' 'Neither am I. But you're a soldier here whether you like it or not. And the big thing in the army is to be real tough, to have guts, and see what I mean? Screw them first before they screw you. There isn't any other way. I don't like to be screwed.' 'But I don't like to fight,' the Slave said. 'Or the thing is, I don't know how.'</p> <p>'It's something you can't learn,' Alberto said. 'It's a question of guts.' 'That's what Lt. Gamboa said one day.'</p> <p>'And it's the truth, isn't it? I don't want to be a soldier either, but you learn how to be a man here. You learn how to take care of yourself. You find out what life's all about.' 'But you don't fight very much,' the Slave said, 'and still you don't get screwed.' 'I make believe I'm crazy. I mean I play stupid.'</p>		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			<p>*Se observa que para la traducción del argot "fregado" mantiene el término del original debido a que tiene una traducción establecida. *El termino trompearse en cambio sustituye por un verbo de la variedad estándar, al igual que el término "macho" lo traduce por una palabra que en realidad quiere decir duro, lo que hace una connotación igual, de la misma forma el término "huevos" lo que en el contexto quiere decir que es tener agallas, de esa forma lo transmite en la traducción.</p>	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	<p>Se observa que en el caso de la palabra "pendejo" usa rasgos de un argot existente, como lo es "stupid".</p>			
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 19		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de Octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>¿Estás cojudo? Voy a ser ingeniero. Mi padre me mandará a estudiar a Estados Unidos. Escribo cartas y novelitas para comprarme cigarrillos. Pero eso no quiere decir nada. ¿Y tú, qué vas a ser?</p>	<p>Are you kidding? I'm going to be an engineer. My father's going to send me to the United States to study. I just write letters and stories so I can buy my cigarettes. But that doesn't mean a thing. You, what are you going to be?'</p>		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 19		N° de Párrafo: 2		Fecha: 15 de Octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	¿De qué mierda estás llorando? - dice Alberto, a la vez que abre las manos y deja caer el fósforo -. Me volví a quemar, maldita sea .	What the fuck are you crying for?' Alberto asked. He opened his hands and dropped the match. 'Goddamn it , I burned myself again!'	Se observa que en ambos argots se mantiene el término del original, es decir, existen traducciones ya establecidas.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 23		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de Octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>Tu madre, tu madre - exclama Vallano, frenéticamente. -Es la una. Dice Alberto. Tu turno. -Si me has despertado antes te machuco.</p>	<p>Motherfucker, motherfucker! Vallano shouted. 'Come on, its one o'clock,' Alberto said. 'You're on duty.' 'If you woke me up too soon, I'll murder you.'</p>		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			<p>Se observa que en la expresión "tu madre" que en realidad si quiere decir algo soez, al momento de traducirse si lo pasa literalmente en lo que transmite, lo cual se considera dentro del indicador numero 6; por su parte el término "machuco" que hace referencia a matar, sustituye la variedad estándar en la lengua de llegada</p>	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 27		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de Octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>¿Ves? ¿Ven?, decía el muy maldito, un corral blanco con gallinas de colores, qué más quieres, ¿quieren más? ¿Nos tiramos la negra o la amarilla? La amarilla está más gorda. ¿Qué esperas, huevas? Yo la cojo y me como las alas. Tápale el pico, Boa, como si fuera tan fácil. No podía; no te escapes, patita, venga, venga. Le tiene miedo, lo está mirando feo, le muestra el rabo, miren, decía el muy maldito. Pero era verdad que me picoteaba los dedos. Vamos al estadio y tápenle el pico de una vez a esa. ¿Y qué pasa si el Rulos se tira al muchacho? Lo mejor, dijo el Jaguar, es amarrarle las patas y el pico.</p>	<p>Do you see them, are you coming, the bastard said, look at all those different-colored chickens, what more do you want, do you want anything more? Which one'll we take, the black one or the yellow one? The yellow one's bigger. What're you waiting for, idiot? I'll grab her and hold her wings. Come on, Boa, grab her beak. As if that was so easy. Don't run away, little chick, come here, come here. She's afraid of him, she's giving him a dirty look, she's turning her tail on him, just look at that, the bastard said. But it was true that she pecked my fingers. Let's go to the stadium and tie up her beak for good. And what if Curly buggers the fatboy? The best thing, the Jaguar said, is to tie up their legs and beak.</p>				
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					<p>Se observa que el término maldito tiene ya una traducción establecida.</p>	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.					<p>Se observa que al momento de hacer una traducción de los términos "huevas" y "se tira" utilizan rasgos de un argot existente en la cultura meta.</p>	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 28		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de Octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	A mí me han dicho que Lañas se lo tira cuando está de guardia. Uf, al fin. ¿Salió, salió?, el muy maldito . ¿Y quién primero?, porque a mí se me fueron las ganas con tanto ruido que hace. Aquí hay un hilo para el pico.	They tell me Lañas buggers him when he's on guard duty. Oohmph, at last. How about it, the bastard said. And who goes first, I don't want to do it now with all the noise she makes. Here's a piece of string for her beak.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			*Se observa que para el término "tira" se utiliza un grado extremo de informalidad al ser traducido con ese término que en nuestro idioma es "follar" connota lo mismo, pero es algo más vulgar. *Se observa que el término "maldito" se mantiene su traducción ya establecida.	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 28		N° de Párrafo: 2		Fecha: 15 de Octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>Ya sorteamos, no hay nada que hacer, te la tiras o te tiramos como a las llamas en tu Pueblo. ¿No tienen una novelita? ¿Y si traemos al poeta a que le cuente una de esas historias que engordan la pichula? Puro cuento, compañeros, yo hago carpas concentrándome, es cuestión de voluntad. Oye, ¿y si me infecto? Qué te pasa, vida mía, qué tienes, serranito, de cuándo acá te echas atrás, ¿sabías que el Boa está más sano que tu madre desde que se tira a la Malpapeada?</p>	<p>We've drawn lots, everything's ready, screw her or we'll screw you like the llamas in your village. Don't you know a story? What if we get the Poet here to tell us one of those stories that make your cock stand up? But that's horeshit, I can get a hard-on just by thinking about it, it's all a matter of will power. What if I get a dose? What's the matter, loverboy what's got into you, peasant, don't you know the Boa is cleaner than your mother ever since he's been screwing Skimpy?</p>	Se observa que en el término "malpapeada" lo transmite a una variedad estándar de la lengua de llegada, es una equivalencia que intenta darle sentido a la estructura del párrafo.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			<p>*Se observa que en la traducción del primer argot mantiene el término del original, es decir tiene una traducción ya definida. *Se observa que en el término "pichula" ya existe una traducción establecida en el inglés también de manera vulgar.</p>	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 29		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de Octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>Y bajen las cadenas, maldita sea. Ya, dijo el Muy maldito, se ha parado sola; pásenmela. Tenla tú. ¿Yo mismo? Tú mismo. ¿Estás seguro que las gallinas tienen huecos? Salvo que esta pánfila sea virgen. Se está moviendo, a lo mejor es un gallo rosquete. No se rían, ni hablen, por favor. Por favor. Esa risita tan fregada. ¿No ven, han visto esa mano de serrano? La estás manoseando, bandolero. Estoy buscando él no me muevan que ya encontré. ¿Cómo dijo, compañero? Tiene hueco, quietos por favor, y por todos los santos no se rían que se adormece el elefante. Qué bruto. Los serranos, decía mi hermano, mala gente, lo peor que hay. Traidores y cobardes, torcidos hasta el alma. ¡Tápale el pico, jijunagrandísirna!</p>	<p>And keep your lights down, damn it. Look, the bastard said, she stood up by herself, pass her over. Take her. Me? Yes, you. Are you sure chickeens have holes? Maybe this blonde's a virgin. She's moving, look, it's probably a rooster, a queer one. Don't laugh or talk, please. Please, That shitty little laugh. Can't you see that peasant's hand? You're feeling her up, you bastard. I'm looking for the, don't rush me, I've found it. What'd he said? She's got a hole, shut up please, for Christ's sake don't laugh or the elephant's trunk'll go down. What an ape. Those peasants from the mountains, my brother said, they're bad ones, the worst there is. Traitors and cowards. Rotten to the core. Shut your beak, you dirty bitch.</p>	<p>*Se observa que el término "rosquete" tiene una traducción no establecida, pero si hacen una interpretación del significado. *Se observa que al momento de traducir el término "bandolero" se opta por incluir un término informal de la lengua de llegada.</p>	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
3. Mantiene el término del original.					
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
Traducción con marcas	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			<p>Se observa que el término "pánfila" crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta, debido a que lo traduce como "blonde" que significa rubia, y por lo general se entiende como personas tontas. *El argot "jijunagrandísirna" utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.</p>	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				
Naturalidad o Convencionalidad					

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 29		N° de Párrafo: 2		Fecha: 15 de Octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Trepemos la escalera agachados que se ve desde la Prevención. ¿De veras? Entramos a la cuadra despacito y el Jaguar ¿Qué cabrón dijo que sólo había dos consignados? Ahí están roncando como diez enanos.	Let's bend over going up the stairs, they can see us from the guardhouse. No shit? We went into the barracks slowly and the Jaguar said, who's the bastard who said there was only two of them confined to quarters, there's about then of those midgets snoring there.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			* Se resaltó el término ¿de veras? Debido que, al momento de ver su traducción, se hace con un término vulgar, es decir toma como referencia el indicador número 5. *Por su parte el término "cabron" mantiene el término del original ya que tiene su traducción establecida.	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 30.		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	. Ahora sí se ha muerto, está toda deshecha, caramba . Caramba, está toda deshecha y quién se la va a comer así oliendo a polvo y, a pezuña. Júrame que el fuego mata los microbios. Vamos a hacer una fogata, pero allá arribita, detrás de la tapia que está más escondido. Silencio, que te parto en cuatro . Tropa de una vez que ya está bien cogido, huevas . Cómo pateaba el enano, cómo pateaba, cómo, qué esperas para treparte, no ves que duerme más calato que una foca. Oye Boa, no le tapes así la jeta que a lo mejor se ahoga. Ahorita me echa abajo y sólo me estoy frotando, decía el Rulos, no te muevas que te mato y te hago polvo y qué más quieres que te esté bombardeando, respingado. Zafemos , que se están levantando los enanos, no te digo, caracho , se están levantando de todos los enanos y aquí va a correr sangre a torrentes.	She's dead now but Jesus, what a mess , who's going to eat her the way she's all dust and dirt? Are you sure the fire'll get rid of the germs? Let's go make a fire, but over there behind the wall, it'll hide it better. Don't make any noise or I'll murder you . Come on, climb into him, idiot , he's stretched out, he's ready. Christ how that midget can kick, how he kicked, what are you waiting for, climb onto him, can't you see he's naked as a snake? Look out, Boa, don't stop his mouth like that, he'll smother. He keeps getting away, he's worse than the chicken, Curly said, lie still or I'll kill you, I'm giving it to you, stop kicking, what more do you want. Let's go , the midgets are getting up, I told you so, damn it , the midgets are all getting up, there's going to be bloodshed.	Se observa que en el término "jeta" y "zafemos" se anula la variedad lingüística, y se pasa solamente a la lengua estándar.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			*Se observa que la expresión argótica "parto en cuatro" sustituye por la variación estándar de la lengua de llegada.	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	*Se observa que en el término "caramba" se traduce creando una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot, sino a una expresión. *Se observa que en el argot "huevas" en su traducción utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta. * Se observa que al momento de la traducción del término "caracho" se a usado rasgos de un argot existente en la cultura meta.			
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 30.		N° de Párrafo: 2		Fecha: 15 de Octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>No vamos a dejar que hagan eso con el muchacho, maricones. Me he vuelto loco, estoy soñando desde cuando se habla así con sus cadetes, cuádreense.</p>	<p>We're not going to let you get away with it, you lousy queers! What did you say, did you say what I think you did, you can't talk like that to cadets, stand at attention.</p>	<p>Se observa que mantiene el término del original, es así que se interpreta como que ya tiene una traducción establecida</p>	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 31		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de Octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	No hay que meterse con los enanos, todos son unos acofreados y ni entiendes las bromas. Para bajar las escaleras ¿nos agachamos de nuevo? Puaf, decía el ruso, chupando un hueso, la carne ha quedado toda chamuscada y con pelos.	The trouble with these midgets is, they're all too nervous, there don't know a joke when they see it. Should we duck down again on the stairs? Ugh, Curly said, chewing at a bone, it tastes of burnt feathers.	Se observa que el término "chupando" lo transmite de otro modo a la lengua estar que en su traducción literal sería "masticando"			
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.						
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.						
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 31		N° de Párrafo: 2		Fecha: 15 de Octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Luego sopla. Escucha el eco de su propia corneta y, segundos después, las injurias de los perros que desfogan contra él la cólera que les causa el final de la noche. Escoltado por carajos lejanos, la corneta se dirige a las cuadras de cuarto año.	Then he blew his bugle. He heard the echo of his own notes, and a few seconds later the cursing of the Dogs , who swore at him for puttinh an end to ther sleep . The bugler walked on to the barracks of the Fourth Year, escorted by those dimishing insults .	*Se observa que el término "perros" que es una jerga para llamar a las tropas y al traducirse lo hacen literalmente PERO lo inician con mayúscula como si fuese un nombre propio, esto es debido a que depende de la función que juega en el texto literario. *Se observa que el término "carajos" pese a tener ya una traducción, lo toman según la función que juega en el texto.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 33		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones		
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>"Te quedarás consignado, cabrón." "Ha sido el Esclavo, dice alguien. Juro. Yo lo vi... Hay que denunciarlo al capitán, propone Vallano. No queremos ladrones en la cuadra." "¡Ay!, dice una voz quebrada. La negrita tiene miedo a los ladrones." "Ay, ay" cantan varios.</p> <p>"Ay, ay, ay" aúlla la cuadra entera. "Todos son unos hijos de puta", afirma Vallano. Y sale, dando un portazo. Alberto está vestido. Corre al baño. En el lavatorio contiguo, el Jaguar termina de peinarse.</p> <p>-Necesito cincuenta puntos de Química - dice Alberto, la boca llena de pasta de dientes -. ¿Cuánto?</p> <p>-Te jalarán, poeta -. El Jaguar se mira en el espejo y tratar en vano de apaciguar sus cabellos: las púas, rubias y obstinadas, se enderezan tras el peine- No tenemos el examen. No fuimos.</p> <p>¿No consiguieron el examen? -</p> <p>Nones. Ni si quiera intentamos.</p>	<p>You'll be confined to the grounds, you bastard.' 'It was the Slave,' someone said, 'I know, I was him.' 'We'll have to report him to the captain,' Vallano said, 'we don't want crooks in the barracks.' 'Oh, my,' a cracked voice yelled, 'our poor little Negress is afraid of burglars,' 'Ay, ay,' some of them sang. 'Ay, ay, ay,' the whole barracks howled. 'You're all sons of bitches,' Vallano said. He went out, slamming the door behind him. Alberto got dressed and ran to the latrine. The Jaguar was combing his hair at the next sink.</p> <p>'I need fifty points for the chemistry exam,' Alberto said with his mouth full of toothpaste. 'How much?' 'They're going to flunk you, Poet.' The jaguar perred in the mirror and tried to smooth down his hair, but the stubborn blond spikes kept bobbing up behind the comb. 'We haven't got the exam. We didn't go.' 'You didn't get the exam?' 'No, we didn't even go.'</p>	Se observa que el argot "nones" anula la variedad lingüística y lo pasa a la lengua estándar.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.					
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			<p>11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.</p>		* Se observa que el término "cabron" mantiene el término del original ya que tiene una traducción establecida, de igual manera con la expresión argotica "hijos de puta"
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
Naturalidad o Convencionalidad	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.					

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 35		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	¿qué te hacen seis puntos? Dame tu sitio". "Diez soles", dice el Mono "No tengo plata; si quieres, te los debo." "No, mejor o jódete ." -¿Quién habla ahí? - grita el teniente. El murmullo sigue flotando, disminuido, moribundo. -¡Silencio! - brama Gamboa- ¡Silencio, carajo !	What difference will six more points make? 'Ten soles,' the Monkey said. 'I'm broke right now, but I'll pay you later.' ' Go fuck you later.' 'Who's talking there?' the lieutenant shouted. The muttering lessened but went on. 'Silence!' Gamboa roared. 'Silence, goddamn it !'		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			Se observa que en el caso de "jodete" mantiene el término del original, es decir, ya tiene una traducción establecida.	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	Se observa que en el caso de "carajo" se usa rasgos de un argot existente, ya que la traducción establecida para "goddamn it" es maldición, pero lo tratan de adaptar al contexto.			
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 37		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	"Jaguar, murmura Alberto. Dame al menos veinte puntos. ¿Cuánto?" "¿Eres imbecil?, responde el Jaguar. Te dije que no tenemos el examen. No vuelvas a hablar de eso. Por tu bien."	Jaguar,' Alberto wishpered, 'give me at least twenty points. How much?' 'You're crazy ,' the Jaguar said. 'I already told you we didn't get the exam. So stop talking about it. For your own good.'	Se observa que el término "imbécil" al momento de ser traducido se opta por sustituirlo a una variedad estándar.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 37		N° de Párrafo: 2		Fecha: 15 de octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>" Digo que las cosas cambian, porque si no, mi cadete, ¿se va a comer este bistec enterito? Déjemos siquiera una ñizca, un nervio, mi cadete. Digo que sufrían con nosotros. Oiga Fernandez, por qué me sirve an poco arroz, tan poca carne, tan poca gelatna, oiga no escupa en la comida, oiga ha visto usted la jeta del maldito que tengo, perro no se juegue conmigo.</p>	<p>Things are going to change around here, because if they don't, Cadet, are you going to eat that whole slice of beef by yourself? You'd better leave us a little of it, a hunk of gristle, Cadet, sure, they had it as bad as we do, come on, Fernández, give us some more rice, some more meat, some more Jello, Cadet, come on, don't spit in the food, Cadet, you think I'm kidding, I don't look togh for the fun of it, don't fart around me, ...'</p>	Se observa que el término "jeta de maldito" para traducirlo depende bastante de la función que juega este argot en el texto literario. Y por lo tanto anula la variedad lingüística.			
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					Se observa que en el término "ñizca" se traspasa a la lengua estándar en el momento de su traducción.	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.						
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 39		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>"Sino me lo dabas, te molía, negro", dice. El coro estalla, quebrada y meliflúo, cadencioso: ay, ay, ay.</p> <p>"Bah, dice Vallano. Juro que te vaciaré el ropero antes que termine el año. Ahora necesito un cordón. Véndeme uno Cava, tú que eres mercachifle. Oye, no ves que estoy hablando contigo, qué te pasa piojoso" Cava levanta bruscamente los ojos de la taza vacía y mira a Vallano con terror.</p> <p>"¿Qué?, dice. ¿Qué?" Alberto se inclina hacia el Esclavo:</p> <p>- ¿Estás seguro que viste a Cava anoche?</p> <p>-Si - dice el Esclavo -. Seguro que era él.</p> <p>-Mejor no digas a nadie que lo viste. Ha pasado algo. El Jaguar dice que no se tiraron el examen. Y mírale la cara al serrano.</p>	<p>Good thing, you gave it back,' he said,' or I'd have beaten the hell out of you.'</p> <p>'The chorus exploded again in a rhythmical falsetto: Ay, ay, ay. 'Bullshit,' Vallano said. 'You watch, I'm going to empty out your locker before the end of the year. What I need now is a lace. Sell me one, Cava, you're the peddler around here. Wake up, I'm talking to you, what's the matter (/) with you.' Cava looked up quickly from his empty cup and gazed at Vallano in dread. 'What?' he asked. 'What? Alberto leaned over toward the Slave: 'You sure you saw Cava last night?'</p> <p>'Yes,' the Slave said,' it was Cava.'</p> <p>'You'd the better not tell anybody you saw him. Something's up. The Jaguar tried to tell me they didn't get the exam, but look at his face, the bastard.</p>		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			<p>Se observa que en el término "mercachifle" se mantiene su traducción original en un término más formal.</p> <p>*Se observa que el término "piojoso" es eliminado en la traducción, solo lo menciona como algo formal.</p> <p>*Se observa que el término "tiraron" en su traducción se pasa a la lengua estándar.</p> <p>*Se observa que el término "serrano" al momento de traducirse opta la informalidad.</p>	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 39		N° de Párrafo: 2		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Toma los veinte soles que me prestó el Esclavo y si quieres te escribiré cartas, pero no seas mala, no me asustes, no hagas que me jalen en química, n ves que el Jaguar no quiere venderme ni un punto, no ves que estoy más pobre que la malpapeada .	Here's the twenty soles, the Slave loaned them to me, if you want I'll write you some letters, don't be like that, don't get me nervous, don't make me flunk the chemistry exam, can't you see the Jaguar's got the answers, can't you see I'm worse off than Skimpy .	Se observa que al momento de traducirse se pasa a la variedad estándar de la lengua de llegada.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 42		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>"Quince más cinco, más tres, más cinco, en blanco, más tres, en blanco, pucha, en blanco, más tres, no, en blanco son ¿cuánto?, treinta y uno, hasta el garguero. Que se fuera por la mitad, que lo llamaran, que pasara algo y tuviera que irse corriendo, Pies Dorados."</p>	<p>Fifteen plus five, plus three, plus five, blank, plus three, blank, blank, plus three, no, blank, that's - what - thirty-one, right in the neck. If it'd end in the middle, if they'd call him out if something'd happen so he'd have to leave in a hurry, Golden Toes.</p>	<p>Se observa que el término "garguero" es un argot que hace referencia a la garganta sin embargo al momento de traducir cambian el contexto, y mencionan como neck que es un término de la variedad estándar.</p>	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 43		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016				
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones				
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>"¡Sepárense! ¡Están amontonados como arañas!" Las larvas se incorporan, se despliegan, los viejos uniformes de camaña mil veces zurcidos se inflan con el viento y los parches y remiendos parecen costras y heridas, vuelves al fango, se confunden con la hierba, pero los ojos siguen fijos en Gamboa, dóciles, implorantes, como esa noche odiosa en que el teniente asesinó al Círculo. El Círculo había nacido con su vida de cadetes, cuarenta y ocho horas después de dejar las ropas de civil y ser igualados por las máquinas de los peluqueros del colegio que los raparon, y de vestir los uniformes caquis, entonces flamantes, y formar por primera vez en el estadio al conjuro de los silbatos, y las voces de plomo.</p>	<p>Spread out! You're all bunched together like sheep! So the worms would stand up and move apart, with their old mended fatigues flapping in the wind with the patches and seams looking like scabs and scars, and then get down in the mud again, hiding in the weeds but still looking at Gamboa with the same docile, pleading eyes they had turned up to him on the night he broke up the circle. They formed the Cicle only forty-eight hours after they had taken off their civilian clothes and been scalped by the Academy barber and put on their crisp khaki uniforms and fallen in for the first time in the stadium to the commands of whistles and harsh voices.</p>					
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.							
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			<p>Se observa que la expresión argótica "amontonados como arañas" si vienen no tiene una traducción literal, ya tiene una traducción establecida, que tiene la misma connotación en la lengua meta. *Se observa que se elimina el término "odiosa"</p>				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.							
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.							
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.							
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.							
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.							
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.							
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.							
	Naturalidad o Convencionalidad					11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	<p>Se observa que el término caquis, se refiere al color del uniforme de los militares y al momento de traducirse se hace creando una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot.</p>	
						12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.		

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 45		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones		
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	¿Alguien le ha dicho que se limpie la jeta ? No, nadie le ha dicho.	<p>The voice said, 'Did anybody tell you to clean your face? No, Dog, nobody told you to.' Their mouths opened again and he automatically closed his eyes until stopped.</p> <p>'These two gentlemen here are cadets,' the voice said. 'Stand at attention, Dog. That's good. These cadets have made a bet and you're going to be the judge.'</p> <p>The one on the right hit him first and the Slave felt a searing pain in his arm. The one on the left hit im an instant later. 'Now, then, what do you think? Which one hit you the hardest? 'Both the same.'</p> <p>'So that means it was a tie,' the voice said. 'We'll have to break the tie.'</p>	Se observa que el argot "tablas" hace referencia a un empate y es así como se transmite a la lengua estándar.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.	Las bocas volvieron a abrirse y él cerró los ojos, automáticamente, hasta que aquello cesó. La voz dijo: -Eso que tiene usted a su lado son dos cadetes, perro . Póngase en posición de firmes. Así, muy bien. Esos cadetes han hecho una apuesta y usted va a ser el juez.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.	El de la derecha golpeó primero y el Esclavo sintió fuego en el antebrazo. El de la izquierda lo hizo casi inmediatamente.		<p>'Now, then, what do you think? Which one hit you the hardest? 'Both the same.'</p> <p>'So that means it was a tie,' the voice said. 'We'll have to break the tie.'</p>	Se observa que el argot "jeta" refiriéndose a la boca, se tradujo en un lenguaje estándar.	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.	- Bueno - dijo la voz - ¿cuál ha pegado más fuerte? - El de la izquierda.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.	- ¿Ah, sí? - replico la voz cambiante - ¿De modo que yo soy un pobre diablo ? A ver, vamos a ensayar de nuevo, fíjese bien.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.	El esclavo se tambaleo con el impacto, pero no llegó a caer: las manos de los cadetes que lo rodeaban lo contuvieron y lo devolvieron a su sitio.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.	- Y ahora, ¿qué piensa? ¿cuál pega más fuerte? - Los dos igual.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.	- Quiere decir que han quedado tablas - precisó la voz - Entonces tienen que desempatar.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.					
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.					

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 46		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Él se inclinó, al asentar las manos en el suelo, surgió el ardor en los brazos, muy intenso. Sus ojos descubrieron junto a él a otro muchacho, también a gatas .	He dropped down, and when he put his hands on the floor he felt a burning pain in his arms. There was another boy next to him, also on hands and knees .	Se observa que el término "gatas" hace referencia a andar de rodillas y la traducción se hace transmitiéndolo pero en lengua estándar.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 46		N° de Párrafo: 2		Fecha: 15 de octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Los muchachos se miraban unos a otros y, a pesar de haber sido golpeados, escupidos, pintarrajados y orinados , se mostraban graves y ceremoniosos.	The boys looked at each other, and in spite of having been beaten and spit on, smeared and pissed on , they were solemn, even ceremonious.	Se observa que el término "pintarrajados" se traspaša totalmente en su traducción, a la lengua estándar			
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					Se observa que el término "orinados" opta por incluir la informalidad en el momento de ser traducidos.	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.						
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 48		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	¿Usted es un matón, perro? , le preguntaron. Y entonces, fíjense bien, se les echó encima. Y riéndose. Les digo que había ahí no sé cuántos, diez o veinte ó más tal vez. Y no podían agarrarlo. Algunos se sacaron las correas y lo azotaban de lejos, pero les juro que no se le acercaban. Y por la virgen que odos tenían miedo, y juro que vi a no se cuantos caer al suelo, cogiendose los huevos , o con la cara rota, fíjense bien. Y él se les reía y les gritaba:¿ así que van a bautizarme? , que bien, qué bien.	'Are you a killer, Dog? " they asked him. And listen to this, he went and jumped them. And he was still laughing, I tell you there were ten or twenty of them, maybe even more, but they couldn't grab him. Some of them took out their belts and started swinging at him , but I swear by the Virgin they didn't get close to him, they were all too scared, and I saw a bunch of them fall down, just listen to this, some of them were grabbing their balls , some of them had bloody noses, and all the time he kept on laughing and shouting, " You're going to initiate me , are you?. How nice, how nice."	se observa que el termino maton, se transmite a la lengua meta en su variedad estandar.			
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.						
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.					Se observa que el término "huevos" mantiene el término del original porque ya tiene una estructura establecida. *Por otro lado el termino bautizarme que hace referencia a darle la bienvenida a alguien a un lugar militar de mala forma se pasa a la variedad estándar.	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 49		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>"ya está bien de deporte; me cansé", pero todos vimos que estaba molido.</p> <p>-¿Y? - dijo Alberto.</p> <p>-Nada más - dijo Cava - Lo dejaron que se viniera y comenzaron a bautizarme a mí.</p>	<p>I'm worn out." But everybody could see he was all beat up.'</p> <p>'Then what?' Alberto asked.</p> <p>'That's all,' Cava said.</p> <p>'They let him go and started initiating me.'</p>	<p>Se observa que el termino "molido" que hace referencia a que alguien esta golpeado o cansado, tiene una traducción ya establecida, eso quiere decir que mantiene el término del original</p>	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 50		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>Los oficiales les daban una hora diaria de lecciones sobre el comportamiento de un cadete uniformado en la calle.</p> <p>-El uniforme - decía Vallano, revolviendo con avidez los Ojos en las orbitas-, atrás a las hembritas como la miel.</p>	<p>The officers gave them an hour's lecture each day on the conduct of a uniformed cadet in public.</p> <p>'A uniform attracts the girls like honey,' Vallano said, rolling his eyes greedily.</p>	El término hembritas hace referencia a las mujeres y se traduce pasando a la lengua estándar del idioma meta.			
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.						
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.						
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 51		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>"¿Y cómo supo, pura casualidad, o un soplón, y si hubiera estado Huarina de servicio, o el teniente Cobos? Sí, por lo menos no tan rápido, se me ocurre que si no descubre el Círculo la sección no se hubiera vuelto un muladar, estaríamos vivios y coleando, no tan rápido."</p>	<p>And how did he know about it, was it just by chance or did somebody squeal, and what if Huarina'd been on duty, or Lt. Cobos? Yes, at least not so fast, it seems to me that if the Circle hadn't been discovered the section wouldn't've turned into such trash, we'd've been sitting pretty, not so fast.</p>		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			<p>Se observa que el termino "soplon" para su traducción transgrede la norma lingüística ya que de sustantivo lo pasan a verbo.</p>	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	<p>Se observa que la traducción el termino "vivitos y coleando" es un argot que usa rasgos de otro argot ya existente en la LM.</p>			
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 55		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>Me llevaba a una chingana y me decía: ¿qué tomas?". "No sé, cualquier cosa, lo que tú." "Bueno, decía el flaco Higueras; ¡chino, dos cortos!" Y después me daba una palmada: "cuidado te emborraches". El pisco me hacía arder la garganta y lagrimear. Él decía: "chupa un poco de limón. Así es más suave. Y fúmate un cigarrillo". Hablábamos de futbol, del colegio, de mi hermano. Me contó muchas cosas de Perico, al que yo creía un pacífico y resulta que era un gallo de pelea, una noche se agarró a chavetazos por una mujer. Además, quien hubiera dicho, era un enamorado. Cuando Higueras me contó que había preñado a una muchacha y que por poco lo casan a la fuerza, quedé mudo.</p>	<p>He took me into a bar and asked me, 'What'll you have?' 'I don't know, it doesn't matter, whatever you have.' 'Okay,' Skinny said. 'Waiter, two shots!' And then heslapped on the back: 'Watch out you don't get drunk.' The pisco burned my throat and made my eyes water. 'Suck a piece of lime,' he said, 'it's smoother that way. And smoke a cigarette.' We talked about soccer, about my brother, about my school. He told me a lot of things about Perico I didn't know. I always thought he was easygoing but it turned out he liked to fight, one night he even hot into a knife fight over a woman. And you'd never have guessed it but he was a ladies' man. When Higueras told me how he'd knocked up one of his girlfriends and they almost made him marry her, I couldn't say a word.</p>	Se observa que el argot chingana se traduce a la lengua meta en su variedad estándar, a la igual forma que "chino" que se refiere a un mesero.			
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.						
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			Se observa que los terminos "chavetasos", "gallo de pelea" y "preñado" crean una configuracion artificial de rasgos que no pertenecen a ningun argot de la cultura meta.			
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 56		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	En las noches, si me estaba frotando en la cama y de repente me acordaba de ella, me daba vergüenza y me iba a hacer pis.	If I was playing with myself at night in bed and suddenly thought about her, I felt ashamed of myself and went to the toilet to piss.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			Se observa que el termino frotando hace referencia a masturbándose se traduce a un lenguaje estanda como que estuviera jugando con el mismo.	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	se observa que el termino pis utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 57		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>En cambio al año siguiente, aunque tenía plata, siempre estaba amargado cuando me ponía a pensar cómo estudiaba con Tere todas las tardes. Pero mejor que la gallina y el enano, la del cine. Quieta malpapeada, estoy sintiendo tus dientes. Mucho mejor. Y eso que estábamos en cuarto, pero auqneu habia pasado un año desde que Gamboa mató el círculo grande, el Jaguar segui diciendo: "un día todos volveral al redil y nosotros cuatro seremos los jefes". Y fue mejor todavía que antes, porque cuando eramos perros, el Círculo sólo era la seccion y esa vez fue como si todod el año estuviera en el Circulo y nosotros eramos los que en realidad mandabamos y el Jaguas más que nosotros. Y tambien cuando lo del perro que se quebró el dedo se vio que la seccion estaba con nosotros y nos apoyaba.</p>	<p>The year after that I had some money, but I always felt bitter when I remembered how I used to study with Tere every afternoon.</p> <p>But that movie deal was better than the chicken or the midget. Stop that, Skimpy, stop biting me. A lot better. And that was when we were in the Fourth Year, ans even though it'd been a year since Gamboa broke up the big Circle, the Jaguar went on saying, 'They'll all join up again someday and we four'll be the bosses.' And it was even better than before, because when we were Dogs the Circle was only one section and this time it was as if the whole Year was in the Circle and we were the ones who were really running things, the Jaguar more than the rest of us. And then there was the time the Dog broke his finger and you could see the whole section was with us and backed us up.</p>	<p>Se observa que el termino malpapeada hace referencia a algo que es muy poco, y en su traducción lo transmiten de la misma forma, pero con un lenguaje estándar.</p>	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 58		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones		
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>"Ahorita se rompe la crisma" decía Cava y el Jaguar doblado en dos de risa. Pero la caída no era nada, yo he saltado de mas alto en campaña. ¿Para que se agarro del lavador? "Creo que se ha sacado el dedo", decía el Jaguar al ver cómo le chorreaba la mano.</p> <p>"Consignados un mes o mas, decía el capitán todas las noches, hasta que aparezcan los culpables." La sección se porto bien y el Jaguar les decía: "porque no quieren entrar al Circulo de nuevo si son tan machos?" Los perros eran muy mansos, tenían eso de malo. Mejor que el bautiza las peleas con el quinto, ni muerto me olvidare de ese año y sobre todo de lo que paso en el cine. Todo se armó por el Jaguar, estaba a mi lado y por poco me abollan el lomo. Los perros tuvieron suerte, casi ni los tocamos esa vez, tan ocupados que estábamos con los de quinto. La venganza es dulce, nunca he gozado tanto como ese día en el estadio, cuando encontré delante la cara de uno de esos que me bautizo cuando era perro. Casi nos botan, pero valía la pena, juro que si. Lo de cuarto y tercero es un juego, la verdadera rivalidad es entre cuarto y quinto. "¿Quién se va a olvidar del bautizo que nos dieron?"</p>	<p>He'll crack his skull any minute now,' Cava said, and the Jaguar was doubled up with laughter. But it wasn't much of a fall, I've jumped from higher places out in the field. Why did he have to grab at the washstand? 'I think he's torn his finger off,' the Jaguar said when he saw how the Dog's hand was streaming blood. 'You're all confined to the grounds for a month or more,' the captain said, 'until the guilty parties step forward .' The section didn't squeal and the Jaguar asked them, 'why don't you come back into the Circle if you're all such he-men?' The Dog's were all gutless, that was the trouble with them. Our battles with the Fifth were better than the initiations, even when I'm dead I won't forget that year, most of all what happened in the movies. The Jaguar set it up. He was right beside me and they almost broke my back. The Dogs were lucky, we hardly touched them that time, we were too busy with the guys from the Fifth. They say that revenge is sweet, and that's right, I've never enjoyed anything so much as that day in the stadium when I came face to face with one of the bastards that initiated me when I was a Dog. They almost expelled us, but it was worth it. That business between the Fourth and the Third, that's just a game, the real deal is between the Fourth and the Fifth. Who could forget the initiation they gave us?</p>	Se observa que el termino crisma que hace referencia a la cabeza se traduce a su variedad estándar de la cultura meta.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.			Se observa que el termino machos se mantiene el original. *se observa que el los términos abollan y lomo al momento de traducirse se pasan a la lengua estándar.		
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.					
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.					

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 59		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Yo no le ví la cara cuando entramos, solo le oí la voz y apuesto que era un serrano. "Qué apretura , yo tengo mucho poto para tan poca banca decía el Jaguar"	I didn't see his face when we went in, I just heard his voice, but I bet he was a peasant. 'What a mob ,' the Jaguar said, 'my ass is too big for the space .'	se observa que el termino poto se mantiene al de original, esto debido a que ya tiene una traducción existente en la lengua meta.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
3. Mantiene el término del original.					
4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
Traducción con marcas	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	Se observa que con el termino apretura se a traducido usando rasgos de otro argot de la lengua MEta.			
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 59		N° de Párrafo: 2		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Y entonces yo me senté, sin buscar más el cigarrillo, quién se lo encontraría. Aquí se arma , mejor me aprieto un poco el cinturón. "No quiere usted obedecer?", dijo el de quinto.	Then I got back in my seat without looking for the cigarette any more, I couldn't find it. Things were getting started now, so I tightened my belt a little. 'You aren't going to obey me?' the cadet from the Fifth asked him.	se observa que el termino se arma que se refiere a que empezara una pelea, se sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada en su traducción.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 60		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>Que mechadera, muchachos no dejan uno sano, ha llegado el momento de la revancha. Pirinolas, no sé cómo salio vivo el Jaguar.</p>	<p>What a chance, come on, gang, let'em have it, this is where we get our revenge.(-) I don't know how the Jaguar got out of it alive.</p>	<p>Se observa que el termino pirinolas se obvio debido a la funcion que juega en el texto literario</p>	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			<p>se observa que el termino mechadera se traduce a otro contexto, con una idea distinta en la lengua meta.</p>	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 64		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p style="text-align: center;">Al llegar al barrio, permanecían echados en el jardín de la casa de Pluto, fumando "Viceroy's" comprados en la pulpería de la esquina, junto con pastillas de menta para quitarse el olor a tabaco.</p>	<p style="text-align: center;">When they got back to the neighborhood they spawled out on the lawn at Pluto's house, smoking the Viceroy's they had bought at the corner store along with some peppermints to hide the smell of tobacco on their breath.</p>		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			<p style="text-align: center;">se observa que el termino pulperia hace referencia a una tienda lo cual se traduce sustituyendo el termino por otro de la variedad estándar.</p>	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 64		N° de Párrafo: 2		Fecha: 15 de octubre del 2016		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones		
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Algunos debían acompañar a sus hermanas; los otros los seguían por la avenida Larco, llamándolos niñeras y maricas .	Some of them had to chaperon their sisters; the others followed them down Larco Avenue, calling them nursemaids and fairies .	se observa que el término maricas se mantiene al del original debido a que ya tiene una traducción establecida.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.					
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
	Naturalidad o Convencionalidad					11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.
						12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 66		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Y en la mañana, antes del desayuno, venían donde Urioste, el Jaguar y yo y nos decían "jalen hasta morirse pero no retroceda, hagánlo por la sección". El unico que no se la olia era Huarina, gran baboso.	And in the morning, before breakfast, they came over to Urioste and the Jaguar and me and told us, 'Pull till it kills you but don't give ground, do it for the section.' The only one who didn't get wind of it was Huarina, the horse's ass.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			Se observa que utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 67		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Dicen que el ministro transpiraba y que le dijo al coronel "¿esos carajos se han vuelto locos o qué?".	They say the minister was sweating and he said to the colonel, 'have those son of bitches gone crazy or what?'	Se observa que utiliza un grado extremo de informalidad.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 68		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones		
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Y entonces Garambina se acercó un poco y sin importarle un comino el teniente que estiraba la sogá y contaba los nudos, dijo: "así que se la quieren dar de vivos. Cuidado que se pueden quedar sin bolas ".	And then Garambina cajme up a little closer without paying any attention to the lieutenant who was straightening out the rope and counting the knots, and said, 'you wise guys think you're going to show us up. Just watch out or you'll end up without any balls .'	Se observa que sustituye por la variedad estandar de la lengua de llegada, sin mencionar exactamente a lo que el término hace referencia.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.					
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
	Naturalidad o Convencionalidad					11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.
						12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 69		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Los de quinto se pusieron a chillar : "trampa mi teniente".	The fifth began shouting , it was a trick, Lieutenant.	Se observa que anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar. Esto también debido a la función que está jugando el argot en el texto.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 70		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones		
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	... el Jaguar y Garambina comenzaban a mechase en el suelo y Urioste y Zapata...	... the Jaguar and Garambina were wrestling on the ground and Urioste and Zapata...	Se observa que sustituye por la variedad estandar de la lengua de llegada		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.					
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
	Naturalidad o Convencionalidad					11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.
						12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 71		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Yo creía que era de infantería pero el cabron tiene insignias rojas, había sido artillero.	I thought he was infantry but the bastard's artillery, look at his insignia.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			Se observa que utiliza rasgos de un argot existente en la cultura de llegada.	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 72		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	... los del Guadalupe se jalaban las mechas de cólera con nuestra barra en el campeonato de atletismo...	... and the ones from the Guadalupe were sore as hell at our cheers and out chugchugchugs during the athletic meets...	Se observa que opta por incluir la informalidad para reemplazar un argot.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 75		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Al cruzar la calle vio a un grupo de chiquillos	as he crossed one of the streets he passed a group of small boys.	se observa en este caso que se toma en cuenta mucho la función que juega el argot en este texto al momento de realizar tu traducción.			
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.						
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.						
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 77		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Estuvo un buen rato bajo la ducha; de jabonarse minusiosamente se frotó el cuerpo con ambas manos y alternó varias veces el agua fría y caliente."Como para quitarme la borrachera ".	He spent a long time in the shower. After soaping himself throughly, he scrubbed his body with both hands and turned th water back and forth from hot to cold. As if I were trying to sober up .	Se observa que anula la variedad lingüística y lo traduce en una variedad estandar de la lengua de llegada.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 80		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Bah, a ti qué te puede importar que esté vieja. Lo que tú quieres es que yo reviente de una vez por todas.	Bah! You don't care if I'm getting old. All you wat is for me to die so you'll be rif o me once and for all.	Se observa que se anula la variedad lingüística e el texto meta y solo se coloca un equivalente en la lengua estándar.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 87		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Oye - dijo Pluto, atraído por algo que se hallaba al fonde del Expreso-. ¿Ven lo que estoy viendo, lagartijas ?	Hey, now, Pluto said, looking toward the back of the express. Do you gentlemen see what I see? (-)	Se observa que se optó por ver la función que juega el argot y simplemente se omitió su traducción.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
	Naturalidad o Convencionalidad			11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	
				12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.	

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 88		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	¿En Lince? - dijo Pluto, malicioso -. Ah, tienes un plancito, cholifacio! Buen provecho.	In Lince? Pluto asked him with a malicious grin. So you got something going (-), you half breed!	Se observa que se optó por ver la función que juega el argot y simplemente se omitió su traducción.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
	Naturalidad o Convencionalidad			11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	
				12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.	

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 91		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	El enrojecio de placer. Vallano tenía razón: los cadetes impresionaban a las hembritas , no a las de Miraflores, pero si a las de Lince.	He reddended with pleasure. Vallano was right the cadets really impressed the girls . Not those in Miraflores, but those in Lince.	Se observa que se sutituye por la variedad estandar de la lengua de llegada.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 93		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones		
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	" Marica a la legua"	He's a queer from a mile off	se observa que opta por sustituir un equivalente en la variedad estándar de la lengua de llegada.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.					
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
	Naturalidad o Convencionalidad					11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.
						12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 99		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones		
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Pongase a la cola, no sea conchudo .	go get at the end of the line. Don't try to be smart .	Se observa que se sustituye por la variedad estandar de la lengua de llegada.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.					
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
	Naturalidad o Convencionalidad					11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.
						12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 101		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Yo si - dijo ella. Eres un pajero	Well I know, she said. You jack off	Se observa que utiliza un grado extremo de informalidad.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
	Naturalidad o Convencionalidad				
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.					

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 102		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Le contaré a todos juntos. Es una historia de mamey .	I'll tell you when we're all together. It's a honey of a story	Se observa que anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
	Naturalidad o Convencionalidad			11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	
				12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.	

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 103		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	¿Estás ahí? Peor para ti. El sábado fui donde la Pies Dorados y me dijo que le pagaste para que te hiciera la paja .	Oh, so you're here. All the worse for you. I went to see Golden Toes, on Saturday night and she told me you paid her to jack you off .		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			Se observa que utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 106		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	ojos rasgados de japoneses, ancha jeta de negro, pomulos y menton cobrizos de indio.	slanted japanese eyes, thick negro lips , copper colored Indian skin	Se observa que anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.						
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.						
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 110		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	¿Tienes miedo? No, pero no me gusta que me frieguen	are you afraid? No, but I don't like to make fun of me.	Se observa que depende de la función que juega el argot en el texto literario.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 111		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>todos presos - dijo Alberto. Borrachos, maricones, degenerados, pajeros, todo el mundo a la carcel.</p>	<p>You're all under arrest, Alberto said. Drunkards, fairies degenerates, jacks offs, everybody goes to the guardhouse.</p>		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
	Naturalidad o Convencionalidad				
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.					

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 112		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones		
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	¿ es para ti solo o tambien para tu hembra ? - preguntó Paulino	Just or you, Paulino asked, or including the little woman .	Se observa que sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.					
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
	Naturalidad o Convencionalidad					11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.
						12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 114		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p style="text-align: center;">Comete a la novia del poeta. Te juro que si el poeta se mueve, lo quebro.</p>	<p style="text-align: center;">Fuck the Poet's sweetheart. If the poet makes a move. I'll break his neck.</p>	Se observa que en el término "quebra" anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.			
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.						
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.					Se observa que en el término "comete" utiliza un grado extremo de informalidad.	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 116		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Quien lo hubiera dicho - dijo el Boa - Tiene una pinga de hombre.	who'd've guessed it, The Boa said. He's got a cock like a real man's		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			Se observa que utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 120		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Que fregada es la vida . Dijo Alberto - No hay Justicia.	Life is so cruel , Alberto said. There ain't no justice.	Se observa que la traducción se ha hecho dependiendo de la función que jugó el argot en el texto literario.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 121		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>- Eres una criatura. A mí me gustan las mujeres para acostarme con ellas.</p> <p>- Es que a esta chica creo que la quiero.</p> <p>- Me voy a poner a llorar de la emoción.</p> <p>- Si me esperara hasta que termine la carrera, me casaría con ella.</p> <p>- Se me ocurre que te metería cuernos. Pero no importa, si quieres, seré tu testigo.</p>	<p>'you're a babe in arms. What I like a woman for is to fuck her.'</p> <p>'I reallly think I'm in love with this girl.'</p> <p>' Stop, you're making me weep with emotion.'</p> <p>'If She'll wait for me until I finish my studies, I'll marry her.'</p> <p>'I bet she'll cheat on you. But never mind, I'll be a witness for you if you like.'</p>		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			Se observa que al momento de la traducción se ha utilizado rasgos de un argot existente en la cultura meta.	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 122		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones		
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	- Eso parece una declaración de amor de marica - dijo Alberto. El esclavo sonrió.	‘That sounds like the way a fairy says he’s in love with some body.’ The slave smiled.’	Se observa que mantiene el término del original, con una traducción ya propia en la lengua meta.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.					
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
	Naturalidad o Convencionalidad					11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.
						12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 127		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p style="text-align: center;">- Ya se - dijo Huarina, llevándose a los ojos el papel por cuarta vez-. Lo harían papilla. Pero no tema. Los consejos de oficiales son siempre secretos.</p>	<p style="text-align: center;">‘I know,’ Huarina said, reading the statement for the fourth time. ‘They butcher you. But you don’t have to worry. The officers’ meetings are always secret.’</p>		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
	Naturalidad o Convencionalidad				
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.					

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 129		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>- Poeta – gritó Vallano. ¿Tú has estado en el colegio “La Salle”?</p> <p>- Sí – dijo Alberto -. ¿Por qué?</p> <p>Dicen que todos los de “La Salle”? son maricas.</p>	<p>‘Poet,’ Vallano shouted, ‘did you go to La Salle academy?’</p> <p>‘yes,’ Alberto said. ‘Why?’</p> <p>Curly says everybody that goes to La Salle is a fairy. Is that right?’</p>	<p>Se observa que mantiene el término del original, con una traducción ya propia en la lengua meta.</p>	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 130		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>- Me vuelves hacer una broma así, poeta, y te machuco. Te advierto. Por poco me haces tener un lío con el muchacho.</p> <p>- Uy – dijo Alberto – Has oído, Boa? Te han dicho muchacho.</p> <p>-¿Quieres algo conmigo, negro? Dijo la voz ronca.</p> <p>- Nada, hermanito – repuso Vallano – Tú eres mi amigo.</p> <p>- Entonces no digas muchacho.</p> <p>- Poeta, te juro que te voy a quebrar.</p>	<p>‘Next time you crack a joke like that, I’ll beat the shit out of you, Poet. I’m warning you. You damn near got me in a fight with the boy.’</p> <p>‘My my my,’ Alberto said. ‘Did you hear that, Boa? He called you a boy.’</p> <p>‘You trying to start something, Negro?’ the Boa asked.</p> <p>‘No, of course not’ Vallano said. ‘You’re my friend.’</p> <p>‘Then don’t call me a boy.’</p> <p>‘Poet, I swear I’m going to beat the shit out of you.</p>	<p>Se observa que al momento de traducir ambos términos al inglés los mantiene dentro de las mismas palabras sin embargo en español se menciona de diferentes formas pero tiene al final un significado igual.</p>	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 131		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Alberto echó una ojeada a las hojas cubiertas de palabras azules; en menos de dos horas, había escrito cuatro novelitas.	Alberto leafed through the pages he had written ; four stories in less than two hours.				
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.						
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.					Se observa que crea una configuración artificial ya que el termino original se interpreta como mirar o « una vista » y trata de hacer una traducción adaptada.	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 132		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Él los insulta: “ pajeros , asquerosos, a ver po qué no leen la Biblia o el Quijote”	He merely insulted them :’You jack-offs , you repulsive bastards, why don’t you go read the Bible or Don Quixote ?’		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			Se observa que mantiene el termino del original, y a la vez utiliza un grado extremo de informalidad pero ya tiene una traducción propia en la LM.	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 135		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	¿puedes escribirle una carta a la hembrita que éste tiene en Iquitos	Can you write him a letter to the girl he's got in Iquitos?	Se observa que anula la variedad lingüística en el texto meta y la traduce en su lenguaje estándar.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 139		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>“ soplón y mentiroso, ya sabía que con esa cara, para qué iba a ir, puede ser que su madre se esté muriendo, si ahorita entro al baño y digo Jaguar el soplón es el Esclavo, inútil que se levanten, ha salido a la calle, hizo creer a todo el mundo que su madre está enferma, no se desesperen que las horas pasan rápido, déjenme entrar al círculo que yo también quiero vengar al serrano Cava.”</p>	<p>That squealer, that liar, I might've known from that face of is, why did he get a pass, maybe his mother really is dying, If I go in the latrine and say Jaguar the Slave's the squealer, you can't do anything right now because he's out on pass, he made everybody believe his mother's sick, but don't worry, it won't be long, let me join the Circle, I want to get revenge for that peasant Cava too.</p>		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			<p>Se observa que su traducción sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada, ya que literalmente significa «informante »</p>	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 140		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	... eres una pobre tipita de 4 reales y estas bien para ese soplón que acabo de machucar	You're a cheap little broad and you're just right for that squealer I just finished beating up.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.			Se observa que crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.	

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 141		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	- ¿Quiénes son los imaginarias de los dos primeros turnos?	‘ who are the sentries on the first two watches ?’ he asked Vallano.	Se observa que esta es una jerga común en el ámbito de los cuarteles y en este caso para su traducción depende de la función que juega el argot.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 142		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	- ¿Y si le faltan las fuerzas para izarse ?	- What if he was not strong enough to hoist himself up ?	.Se observa que se pasa a la lengua estandar de la LM.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
	Naturalidad o Convencionalidad			11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	
				12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.	

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 144		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	... el próximo año te hare socio del Regatas para que seas boga y después se fue con las polillas como Teresa.	... next year I'll get you into the Yacht Club, into a crew, but then he went out chasing the girls, girls like Teresa.	Se observa que anula la variedad lingüística en el texto meta y lo traduce en su lenguaje estándar.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 149		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones		
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Ya éramos más amigos, aunque solo nos viéramos a ratos, en la chingana de siempre.	We were friendlier thane ver now, even though we only saw each other off and on in that same cheap bar .	Se observa que sustituye por la variedad estandar de la lengua de llegada.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.					
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
	Naturalidad o Convencionalidad					11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.
						12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 150		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Me gustaría que lo fregaran al Jaguar, a ver que cara pone, nadie lo friega nunca, eso es lo que da más pica .	I'd like to see them screw the Jaguar, I wonder how he'd look, nobody ever screws him, that's the worst of it.	Se observa que en el argot « pica » su traducción depende de la función que este juega dentro del texto literario.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			Se observa que en el término fregaran que comúnmente se entiende como molestaran, se utilizan rasgos de un argot existente en la LM.	
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.					

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 151		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Todos los blanquiñosos quieren ser marinos.	All the light-skinned ones want to be sailors.	Se observa que anula la variedad lingüística en el texto meta al traducirlo en su lenguaje estándar.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 153		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016								
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones								
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p style="text-align: center;">Acosaban a las muchachas, conversaban con ellas en la puerta de sus casas, desdeñando la hostilidad de los varones o desafiándola.</p>	<p style="text-align: center;">They were after the girls, and talked with them in the doorways of their houses, ignoring or defying the resentment of the neighborhood.</p>	Se observa que anula la variedad lingüística y simplemente lo traduce en su lengua estándar.								
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.											
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.											
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.											
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.											
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.											
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.											
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.											
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.											
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.											
	Naturalidad o Convencionalidad							11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
								12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 155		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones		
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	- Su padre es un donjuán – dijo pluto - ¿no sabías?	'His father's a Don Juan, ' Pluto said. 'Didn't you know ?	Se observa que mantiene el termino del original, ya que este termino es conocido debido a la obra literaria de donde se extrajo.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.					
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
	Naturalidad o Convencionalidad					11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.
						12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 156		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	- Pero eso es no tener orgullo – dijo Emilio – A mi una chica me larga y yo le caigo a otra ahí mismo.	‘But haven’t you got any pride?’ Emilio asked. ‘When a girl turns me down I go fot another right away.	Se observa que el termino al momento de traducirse anula su variedad linguistica y lo traduce simplemente en su lenguaje estandar.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 158		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Cava tiene cara de serrano y de militar, y ya le jodieron todo, el colegio, la vocación, eso es lo que más le debe arder.	Cava's got the face of a peasant and a soldier, and now they've screwed him out of everything, the academy, his army career, that's what must hurt the most.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	Se observa que se utilizan rasgos de un argot existente en la LM.			
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 159		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016		
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones		
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	El tiene la culpa que lo batan-	It's his own fault they bait him.	Se observa que mantiene el término del original. No hace ninguna referencia a lo que realmente significa el argot.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.					
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.					
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.					
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.					
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.					
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.					
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.					
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.					
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.					
	Naturalidad o Convencionalidad					11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.
						12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 160		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p style="text-align: center;">Ah, esa vez llamo al teniente, la única vez, que papelón, por eso no volvió a llamar a los oficiales, Gamboa es formidable, ahí nos dimos cuenta todos de lo formidable que es Gamboa</p>	<p style="text-align: center;">But that time he did call the lieutenant, that was the only time, what a fool, he made of himself, that's why he never called the officers again, Gamboa's really something, we all found out what he's made of.</p>		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			<p style="text-align: center;">Se observa que utiliza rasgos de una jerga existente en la LM.</p>	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 166		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	En la puerta de las cuadras había algunos imaginarias .	There were a few cadet sentries in the doorways of the barracks.	Se observa que esta es una jerga común en el ámbito de los cuarteles y en este caso para su traducción depende de la función que juega el argot.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”

N° de Página: 167		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016			
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones			
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	El muchacho balbuceo su apellido, su compañía, su sección.	The boy stammered his name, company, and section.	Se observa que se anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar..			
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.						
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.						
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.						
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.						
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.						
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.						
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.						
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.						
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.						
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.						
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.						

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 168		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	¿Usted cuida mucho sus huevos , cadete?	You protect your balls ,don't you, cadet ?		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
	Naturalidad o Convencionalidad				
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.					

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 169		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	En el Perú todo se hace a medias y por eso todo se malea .	Everything's done halfway in Peru, and that's why everything goes wrong .	Se observa que su traducción depende de la función que juega el argot en el texto literario.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 170		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016								
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones								
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p style="text-align: center;">Una nube de perros asediaba el batallón, saltando y ladrando; chiquillos enclenques y sucios lo escoltaban como los peces a los barcos en alta mar.</p>	<p style="text-align: center;">A pack of dogs ran along beside the battalion, leaping and barking ; sick-looking, dirty little boys escorte dit the way dolphins escort a ship at sea.</p>	En la traducción inversa se anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.								
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.											
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.											
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.											
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.											
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.											
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.											
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.											
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.											
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.											
	Naturalidad o Convencionalidad							11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
								12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 171		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	A una señal de Gamboa, los suboficiales Morte y Pezoa se pusieron en medio de la pista y contuvieron la hemorragia de vehículos, mientras el batallón cruzaba.	At a signal from Gamboa, the noncoms Morte and Pezoa stood in the middle of the avenue, stopping the flow of traffic while the battalion crossed.	Se observa que no se ha entendido bien el término y simplemente se tradujo de manera literal.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS".

N° de Página: 173		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	... algunos corrian con la boca abierta y el rostro lívido, y todos tenían los ojos clavados en él...	Some of them were running with open mouths and purple faces, and all of them had their eyes fixed on him.	.Se observa que su traducción se hace en la lengua estándar dependiendo de la función que cumple dentro del texto literario.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 174		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Los suboficiales y brigadieres miraron el cerro y dijeron: “ visto ”	The noncoms and brigadiers looked up at the hill and nodded.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
	Naturalidad o Convencionalidad				
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.					

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 175		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Esto si les gusta – dijo el capitán – Ah, pendejos . Mírelos, parece que fueran a un baile.	They like this,' the captain said. 'the morons . Just look at them. You'd think they were going to dance.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
	Naturalidad o Convencionalidad				
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.					

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 176		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Tenía la cabeza algo echada hacia atrás; el viento agitaba su camisa comando y unos cabellos negros que asomaban por la crístina .	His head was tilted back a little. The wind fluttered his combat shirt and the wisps of black hair that stuckout from under his cap .	Se observa que para su traducción depende mucho de la función que juegue el argot en este caso y se opta por traducir al lenguaje estándar.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
	Naturalidad o Convencionalidad			11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	
				12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.	

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 183		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	No era cosa de machucarse con toda la sección, ahora que estamos tan deprimidos.	I didn't want to have a fight with the whole section, now that we're all so upset anyway.	Se observa que el termino machucarse hace reerencia a una riña y en la traducción ha sido puesta en su lenguaje estándar.	
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 184		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	La malpapeada es chusca , una mezcla de toda clase de perros, pero tiene un alma blanca	Skimpy is a mongrel , a mixture of every kind of dog, but she's got a heart of gold.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			Se observa que utiliza rasgos de un argot existente en la LM.	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 185		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016								
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones								
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	-Suelta, dijo Alberto – Estoy apurado	Let go, Alberto said – I'm in a hurry.	Se observa que se anula la variedad lingüística y simplemente se traduce a su variedad estándar.								
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.											
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.											
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.											
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.											
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.											
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.											
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.											
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.											
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.											
	Naturalidad o Convencionalidad							11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.				
								12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 188		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Son unos maricas , le decía; no tienen ni para comenzar con los del Dos de Mayo. Esos blanquiñosos	They're fairies , I told her. ' They'd look sick at the 2 nd of may. Look at their white faces ...		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.			Se observa en el termino « blanquiñosos » que se sustituye por la variedad estandar de la lengua de llegada.	
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.	En el primer termino « maricas » se observa que su traducción es con rasgos de uno ya existente en la LM.			
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 204		N° de Párrafo: 1		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	<p>Anoche mi padre no vino a dormir. Apareció esta mañana, lavado, afeitado – Es un fresco.</p>	<p>My father didn't come home last night. He showed up this morning, all shaved and showered. He's really something.</p>		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
	Naturalidad o Convencionalidad				
12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.					

MATRIZ DE ANÁLISIS

PARA IDENTIFICAR LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS”.

N° de Página: 204		N° de Párrafo: 2		Fecha: 15 de octubre del 2016	
Dimensiones	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones	
Traducción sin marcas	1. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar.	Esta loco por esa chica – dijo – Templado hasta el cien.	He's crazy about her,' he said. ' Head over heels in love.		
	2. Depende de la función que juega el argot en el texto literario.				
Traducción con marcas	3. Mantiene el término del original.				
	4. Utiliza un grado extremo de informalidad.				
	5. Opta por incluir a la informalidad para reemplazar un argot.				
	6. Sustituye por la variedad estándar de la lengua de llegada.				
	7. Transgrede la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico.				
	8. Usa estructuras no aceptadas en la lengua de llegada.				
	9. Usa la técnica de la elisión de vocales o consonantes.				
	10. Usa la técnica de la transcripción como /u/ de toda la /o/ átona.				
Naturalidad o Convencionalidad	11. Utiliza rasgos de un argot existente en la cultura meta.			Se observa que crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.	
	12. Crea una configuración artificial de rasgos que no pertenecen a ningún argot de la cultura meta.				

Anexo 04

Corpus lingüístico

Go take your personal problems to your father or mother!

'I didn't mean to bother you, Lieutenant,' Alberto mumbled.

'Wait a minute, what's that arm band?' The officer pushed his snout closer, his eyes widening. 'Are you on guard duty?'

'Yes, Sir.'

'Don't you know you should never leave your post except when you're dead?'

'Yes, Sir.'

'Personal problems! You're a fuck-up.'

Alberto held his breath. The scowl had vanished from the officer's face, his mouth was open, his eyes were squinting, his forehead was wrinkled: he was laughing. 'You're a fuck-up, goddamn it. Get back to your post. And you should be grateful I'm not reporting you.'

'Yes, Sir.'

Alberto saluted, made a half turn, and glimpsed the soldier in the guardhouse sitting huddled over on the bench. He looked back over his shoulder from behind him, 'We aren't priests, goddamn it.' In front of him, toward the left, there were three cement hulks: the Fifth Year, then the Fourth, and finally the Third, which was the barracks of the Dog. Beyond that the stadium sprawled out: the soccer field covered with weeds, the track full of hollows and the wooden stands warped by the dampness. On the other side of the stadium, beyond the ruined building that was the soldiers' quarters, there was a grayish wall where the world of the Cerro Prado Military Academy ended and the open fields of Perla began. And if Huarina'd looked down and seen my face and if the Jaguar hasn't got the chemistry exam, or if he's failed and won't trust me, and if I go see Golden Toes and tell him from Leoncio Prado and it's the first time I've come, I'll get you good luck, and if I go back to the neighborhood and buy twenty soles from one of my friends and leave him my watch and hock, and if I don't get hold of that chemistry exam, and if I don't have laces for my boots for the personal inspection tomorrow, I'm screwed and that's for sure. Alberto walked slowly, wiggling his feet a little. He had not had any laces in his boot

He had come to the narrow passage that led to the Fifth Year barracks patio. In the moist darkness, that was filled with the sound of the sea, Alberto imagined the bodies curled up in their cots behind the cement walls, in the crowded shadows of the barracks. If he must be in the barracks, he must be in the latrine, he must be in the field, he must be dead, where have you gone to, little Jaguar! The deserted patio, vaguely lit by the lamps on the paragon ground, was like a village plaza! There were no guards in sight. He must be playing a few hands, if I just had a coin, just one fucking coin, I could win those twenty soles, maybe more. I must be gambling and I hope he'll trust me, I'll write you some letters and stories, but actually he's never asked me for anything in three years, oh hell, I'm sure they're going to flunk me in chemistry. He went through the lobby without running into anyone. He went into the barracks of the first and second sections; the latrines were empty, and one of them smelled foul. He looked into the latrines in the other barracks, deliberately making a lot of noise as he went down the aisles, but there was no change in the calm or feverish breathing of the cadets. He stopped in the fifth section, a little before he got to the door of the latrine. Someone was talking in his sleep, but he could only hear out a woman's name in that babble of words: 'Lidia.' Lidia, I think Lidia's the name of the girl friend of that guy from the quipa, the one that showed me the letters and photos she wrote him and told me all his troubles, write her a good letter for me because I really love her, I'm not a priest, goddamn it, you're a fuck-up. Lidia? There was a ring of bundle-shaped forms in the seventh section next to the urinals: they all looked like hunched backs as they squatted in their green jackets. There were rifles on the floor and another one leaning against the wall. The latrine door was open and Alberto could make them out from a distance, from the barracks door. As he went toward the shadow intercepted him.

'What's up? Who is it?'

'I'm the colonel. Have you got permission to gamble? You should never leave your post except when you're dead.'

'You? What're you doing here?'

The Slave raised a hand to shield his eyes from the flashlight. Alberto turned it off.

'I'm on guard duty.'

Was Alberto laughing? The sound shook in the darkness like an attack of belching, stopped for a moment, then broke out again. A sound of sheer contempt, harsh and mirthless.

'You're taking the Jaguar's place,' Alberto said. 'You make me sick.'

'And you imitate the Jaguar's laugh,' the Slave said quietly. 'That ought to make you even sicker.'

'I only imitate your mother,' Alberto said. He unslung his rifle, laid it on the grass, turned up the lapels of his jacket, rubbed his hands together and sat down beside the Slave. 'Have you got a cigarette?'

A sweaty hand brushed his and drew away, leaving him a limp cigarette without any tobacco in the tips. Alberto lit a match. 'Watch out,' the Slave whispered. 'The patrol might see you.'

'Shit,' Alberto said, 'I burned myself.' The parade ground stretched out in front of him, glowing dimly like a great avenue in the heart of a fog-bound city.

'How do you make your cigarettes last you?' Alberto asked. 'I always run out by Wednesday or even sooner.'

'I don't smoke very much.'

'Why are you so damned timid?' Alberto asked. 'Aren't you ashamed to be taking the Jaguar's turn?'

'I do what I want,' the Slave said. 'What difference does make to you?'

'They treat you like a slave,' Alberto said. 'Hell, they all treat you like a slave. What are you scared of?'

'I'm not scared of you.'

Alberto laughed. Suddenly he cut his laughter short. 'You're right,' he said. 'I'm laughing like the Jaguar. Why does everybody imitate him?'

'I don't imitate him,' the Slave said.

'You're like his dog,' Alberto said. 'He's got you screwed.' Alberto tossed the butt away. It glimmered for a few moments in the grass, then went out. The patio of the Fifth was deserted.

'Yes,' Alberto said, 'he's got you screwed.' He opened his mouth, then closed it. He put his fingers to the tip of his tongue, picked off a shred of tobacco, cut it in two with his nails, put two bits on his lips and spit them out. 'You've never had a fight, have you?'

'Just one,' the Slave said.

'Here?'

'No. Before.'

'That's why you're screwed,' Alberto said. 'Everybody knows you're scared. You've got to slug somebody once in a while if you want them to respect you. If you don't, they walk all over you.'

'I'm not going to be a soldier.'

'Neither am I. But you're a soldier here whether you like it or not. And the big thing in the army is to be real tough, to have guts, see what I mean? Screw them first before they screw you.'

'There isn't any other way. I don't like to be screwed.'

'But I don't like to fight,' the Slave said. 'Or the thing is, I don't know how.'

'It's something you can't learn,' Alberto said. 'It's a question of guts.'

'That's what Lt. Gamboa said one day.'

'And it's the truth, isn't it? I don't want to be a soldier but you learn how to be a man here. You learn how to talk to yourself. You find out what life's all about.'

'But you don't fight very much,' the Slave said, 'and you don't get screwed.'

'I make believe I'm crazy. I mean I play stupid. You can't be that too, so they wouldn't walk all over you. If you don't show yourself tooth and claw they jump on you. That's the law of the jungle.'

'Are you going to be a poet?' the Slave asked.

'Are you kidding? I'm going to be an engineer. M going to send me to the United States to study. I just w and stories so I can buy my cigarettes. But that doesn thing. You, what are you going to be?'

'I wanted to be a sailor,' the Slave said. 'But I cha mind. I don't like the services. Maybe I'll be an enginee

The fog had grown thicker, and the lamps along th ground looked smaller and their light was dimmer t Alberto fished in his pockets. He had run out of cigar days before but he repeated the action automatically, he wanted to smoke.

'Got any cigarettes left?'

There was no answer from the Slave, but a mon Alberto felt an arm against his stomach. He found a ha was holding out an almost full pack of cigarettes. He and put it between his lips, running the tip of his tongu end of it. He lit a match and brought the flame up cl Slave's face. The light flickered gently in the little gro cupped hands.

'What the fuck are you crying for?' Alberto asked. F his hands and dropped the match. 'Goddamn it, I burn again!'

He took out another match and lit the cigarette, dra smoke in and exhaling it through his nose and mouth.

'What's the matter?' he asked.

'Nothing.'

Alberto took another drag. The tip glowed and the sr gled with the fog, which was very low, almost hu ground. The patio of the Fifth had disappeared. The were a huge, motionless blotch.

'What've they done to you?' Alberto asked. 'You ever cry, man.'

'My jacket,' the Slave said. 'They've screwed me pass.'

Alberto turned his head. The Slave was wearing a d sleeveless sweater.

'Motherfucker, motherfucker!' Vallano shouted.

'Come on, it's one o'clock,' Alberto said. 'You're on duty

'If you woke me up too soon, I'll murder you.'

At the other end of the barracks, the Boa was shouting Slave, who had just awakened him.

'Here's the rifle and the flashlight,' Alberto said. 'Go b sleep if you want to, but the patrol's in the second section

'No shit?' Vallano said, getting up.

Alberto went over to his own bunk and undressed.

'Everybody's so sweet around here,' Vallano said. 'Ver sweet.'

'What's the matter?' Alberto asked.

'Somebody swiped one of my laces.'

'Shut up!' a voice shouted. 'Sentry, tell those fairies to sl

Alberto could tell that Vallano was walking on tiptoe. heard a telltale sound. 'They're stealing laces!' he shoute

'One of these days I'm going to break your jaw, Poet,' said, yawning.

A few minutes later the Officer of the Guard blew a sha on his whistle. Alberto did not hear it. He was asleep.

Diego Ferré Street was less than three hundred yards lo stranger to it would have thought it was an alley wit end. In fact, if you looked down it from the corner Avenue, where it began, you could see a two-story hous off the other end two blocks away, with a small garden by a green railing. At a distance, that house seemed to e Ferré, but actually it stood on a narrow cross street, P other parallel streets, Colón and Ocharán, cut across D between Porta and Larco Avenue. After crossing Di they ended abruptly two hundred yards to the e Malecón de la Reserva, the serpentine that enclosed th res district with a belt of red brick. It marked the farthe the city, for it was built along the edge of the cliffs, clean, gray, noisy waters of the Bay of Lima.

There were half a dozen blocks between Larco A

he? They tell me Lañas buggers him when he's on guard. Oomph, at last. How about it, the bastard said. And first, I don't want to do it now with all the noise she's making. Here's a piece of string for her beak. Don't let her go, or she'll fly away. Who's ready? Cava's got her by the beak, tells her not to move her beak because she's going to get away anyway, and I tied up her feet. Let's draw lots. Who's the winner? Curly'll probably win. Listen, make any difference whether he lets you? It doesn't make a little laugh like a sting. Okay, Curly, but just for the moment. And if he doesn't let you? Shut up, I can smell a noncom. A good thing he didn't come near, I'm a real he-man. And we screwed the noncom. The Boa screws a dog, the shaft why not the fatboy, he's human at least. I saw him in the hall, he's on the shit list, he was bullying the eight D table. No, he probably wouldn't let you. Who said I'm a somebody say I'm afraid? I could screw a whole section of boys, one after the other, and still be as good as new. Want to have a plan, the Jaguar said, it'll make things easier. the short match? The chicken was on the ground, gasp peasant Cava, can't they see what he's doing with his hands? He likes to play with himself, but it's dead, the Boa's the one who gets a hard-on even when he's marching. We've drawn everything's ready, screw her or we'll screw you like they do in your village. Don't you know a story? What if we get here to tell us one of those stories that make your cock very hard. But that's horseshit, I can get a hard-on just by thinking about it. It's all a matter of will power. What if I get a dose? Well, matter, loverboy, what's got into you, peasant, don't you know the Boa is cleaner than your mother ever since he's been ing Skimpy? Where did you get those crazy ideas, have you told you chickens are more sanitary than dogs? So what, even if they catch us red-handed. And the patrol? Hua, the Officer of the Guard, he's a slob, and on Saturday the day he laughs. And if there's trouble? A meeting of the Circle

convicted squealer, Cadet, but would you tell if they beat you up? Let's go, they're going to blow taps. And keep your lights down, damn it. Look, the bastard said, she stood up by herself, pass her over. Take her. Me? Yes, you. Are you sure chickens have holes? Maybe this blonde's a virgin. She's moving, look, it's probably a rooster, a queer one. Don't laugh, or talk, please. Please. That shitty little laugh. Can't you see that peasant's hand? You're feeling her up, you bastard. I'm looking for the hole, don't rush me, I've found it. What'd he say? She's got a hole, shut up please, for Christ's sake don't laugh or the elephant's trunk'll go down. What an ape. Those peasants from the mountains, my brother said, they're bad ones, the worst there is. Traitors and cowards. Rotten to the core. Shut your beak, you dirty bitch. Lieutenant Gamboa, here's somebody screwing a chicken. It's almost ten o'clock, Curly said. It's after quarter past ten. Has anybody seen the guards? I'll screw one of them too. You won't screw anything, I think, you're real hot, just promise you won't screw your own dear mother. There weren't any others in the barracks confined to the grounds, but there were some in the second section, and we went out barefoot. I'm freezing to death, I probably catch a cold. I can tell you right now, if I hear a whistle I'll take off. Let's bend over going up the stairs, they can see from the guardhouse. No shit? We went into the barracks slowly and the Jaguar said, who's the bastard who said there was a couple of them confined to quarters, there's about ten of them midgets snoring there. Are you going to clear out? Who? I don't know which bed he's in, you go first, we don't want to screw the wrong one. It's the third one, can't you tell how it smells of a little fatboy? Look, her feathers are coming out, I think she's dying. Are you finished? Tell me, do you always come off scalded or just with chickens? Look at her, the poor little whore, I think the peasant killed her. Me? She's suffocating, all her holes are blocked up. If she moves any more, she's just pretending to be dead. Do you think animals have any feelings? Do you think they've got souls? I mean, do they like it, the way women do? Sure, Skimpy does, just like a woman. Boa, you make me

The things that go on. Look, the chicken's getting up. She's
and she wants more, what about that? Look at her, she's
like a drunk. And are we really going to eat her now?
body's going to get pregnant, don't forget what the pe
inside her. I don't even know how to kill a chicken. She
fire'll get rid of the germs. Grab her by the neck and s
around in the air. Keep her quiet, Boa, I'm going to s
just watch this. Yes, sir, you showed us all right, very
work too. (She's dead now but Jesus, what a mess. Jesu
mess, who's going to eat her the way she's all dust and
you sure the fire'll get rid of the germs? Let's go make a
over there behind the wall, it'll hide it better. Don't n
noise or I'll murder you. Come on, climb onto him, it
stretched out, he's ready. Christ how that midget can k
he kicked, what are you waiting for, climb onto him, c
see he's naked as a snake? Look out, Boa, don't stop h
like that, he'll smother. He keeps getting away, he's w
the chicken, Curly said, lie still or I'll kill you, I'm giv
you, stop kicking, what more do you want. Let's go, the
are getting up, I told you so, damn it, the midgets are a
up, there's going to be bloodshed.) The one that turne
lights had guts. The one that shoufed, they're trying to s
come on, let's get them, that one had guts too. They ra
with that business of the lights. Was that why I let g
mouth? Save me, fellows! The only time I ever heard a
like that was when my mother threw a chair at my brot
you midgets, who told you to get up, who told you to tu
lights? The brigadier? (We're not going to let you get av
it, you lousy queers! What did you say, did you say wha
you did, you can't talk like that to cadets, stand at attent
you, you can stop screaming, can't you see it was jus
Wait and see, I'll take care of you midgets. And the Jag
still laughing, I remember how he laughed while I was
up the midgets. Okay, we're going now, but listen to
don't forget what I'm telling you: either you keep your tr
or we'll screw the whole section, and not the way you l

trouble with these midgets is, they're all too nervous, the
know a joke when they see it. Should we duck down again
stairs? Ugh, Curly said, chewing at a bone, it tastes c
feathers.

When the morning wind sprang up at La Perla, scatter
fog, pushing it toward the sea, and the grounds of the
Prado Military Academy grew clearer, like a smoke-fille
whose windows have just been opened, an anonymous
appeared in the doorway of the soldiers' barracks, yawning
walked toward the barracks of the cadets. The bugle he
swung back and forth with the movements of his bo
shone dully in the pale, dim light. When he reached th
Year, he stopped in the exact center of the patio. He was h
up inside his greenish uniform, and with the last remnan
fog blurring his shape, he looked like a phantom. H
motionless for a few moments, then slowly came to life,
his hands and spitting. (Then he blew his bugle. He h
echo of his own notes, and a few seconds later the cursir
Dogs, who swore at him for putting an end to their sl
bugler walked on to the barracks of the Fourth Year, esc
those diminishing insults.) A few of the sentries from
watch had come out of the Fourth after hearing the reveil
Third. They mocked him and insulted him; sometin
threw stones at him. Then he went on to the Fifth. Th
was wholly awake by now, and walked more briskly. Th
no reaction at the Fifth: the veterans knew they had fift
utes between reveille and the whistle that called them t
and they stayed in bed till half the time was gone. Th
returned to his barracks, rubbing his hands and spittin
He was not disturbed by the cursing of the Dogs or the i
the Fourth: he scarcely noticed them . . . except on Sa
There were field exercises on Saturdays, reveille was

are strewn with the leaves the night wind blew down. A young man is walking along, smoking a Chesterfield. I say God, I'm going to see the whores today.

'Seven minutes!' That was Vallano, bellowing from the way. And then the rush: the bunks creaked, the lockers slammed, boot heels hammered the tiles, the cadets as they grazed or bumped into each other. But the loudest was their cursing, which was like tongues of fire in a smoke. Their curses were not aimed at any definite target, swore at such abstractions as God, the Officers, the MCOthers, with more music than meaning.

Alberto jumped out of his bunk and put on his socks and boots. His boots were still without laces, and he swore every time he got the laces in, most of the cadets had made them and were dressing. 'Slave!' Vallano shouted, 'sing me something I like to hear you while I'm washing.' 'Sentry,' Arróspide said, 'they stole one of my laces!' 'You're to blame.' 'You'll be out to the grounds, you bastard.' 'It was the Slave,' someone said, 'I know, I saw him.' 'We'll have to report him to the captain.' 'lano said, 'we don't want crooks in the barracks.' 'Oh, cracked voice yelled, 'our poor little Negress is afraid of glars,' 'Ay, ay,' some of them sang. 'Ay, ay, ay,' the whores howled. 'You're all sons of bitches,' Vallano said. He went out, slamming the door behind him. Alberto got dressed and went to the latrine. The Jaguar was combing his hair at the next door.

'I need fifty points for the chemistry exam,' Alberto said, his mouth full of toothpaste. 'How much?'

'They're going to flunk you, Poet.' The Jaguar peered in the mirror and tried to smooth down his hair, but the blond spikes kept bobbing up behind the comb. 'We have to go to the exam. We didn't go.'

'You didn't get the exam?'

'No, We didn't even go.'

Then they heard the whistle. The steady buzz that came from the barracks and latrines increased and suddenly stopped. The voice of Lt. Gamboa was like thunder out in the

the stab of a knife. The noncoms stared at him, hypnotized in a good mood, Vallano whispered.

'Brigadiers,' Gamboa said, 'check them by sections.'

He accented the last word, drawing it out, while his eyes narrowed slightly. There was a sigh of relief from the tail end of the battalion. Gamboa took a step forward and looked down at the rows of motionless cadets.

'And don't forget the last three,' he added.

A low buzzing arose from the rear of the battalion. The brigadiers went through the ranks of their sections with lists and slips of paper in their hands. The buzzing sounded like a swarm of flies trying to escape from a sheet of flypaper. At the corner of his eye Alberto could see who the three were in the first section were. Urioste. Núñez. Revilla. And he could hear Revilla murmur, 'Come on, Monkey, swap places with me. You're already on the shit list for another month. What the hell will six more points make?' 'Ten soles,' the Monkey said, 'I'm broke right now, but I'll pay you later.' 'Go fuck yourself.'

'Who's talking there?' the lieutenant shouted. The buzz lessened but went on.

'Silence!' Gamboa roared. 'Silence, goddamn it!'

This time he was obeyed. The brigadiers emerged from the ranks, stood at attention two yards from the noncoms, turned their heels and saluted. After handing in the lists, they were on their mission to return to their sections. The noncoms nodded and said 'Go on,' and the brigadiers ran back to their places. The noncoms handed the lists to Gamboa. The lieutenant had his own way of returning a salute: his heels clicked like the heels of a pistol, and instead of bringing his hand up to his forehead he curled it over his right eye. The cadets stood rigid and watched him take the lists. He glanced through them, waved them about like a fan. What was he waiting for? He gave the battalion an amused look. Suddenly he grinned.

'Six points or a right angle?' he asked.

There was a wave of applause, and some of the cadets shouted, 'Viva Gamboa!'

tle to balance himself better. The kick scarcely rocked h
'Second section,' Gamboa said. 'The last three.'

Then the cadets from the other sections were punis
ones from the eighth, ninth and tenth were so small that
com's kicks sent them tumbling to the edge of the
ground. Gamboa never forgot to ask each one if he pr
right angle or six points. He told all of them, 'Take your

Alberto paid attention to the right angles for a while,
he tried to remember the last chemistry classes. He co
recall a few vague formulas, a few scattered terms. I w
Vallano's done his studying? The Jaguar was standin
him; he had taken someone else's place. 'Jaguar,' Alber
pered, 'give me at least twenty points. How much?
crazy,' the Jaguar said. 'I already told you we didn't
exam. So stop talking about it. For your own good.'
'Fall out by sections,' Gamboa told them.)x

The formation broke up and the cadets stampeded into
hall, jabbering and shouting as they crowded to their
Each table seated ten, with a cadet from the Fifth at t
When the cadets from the Third were at their places t
sergeant blew his whistle and they stood at attention in
their chairs. When he blew it again they sat down. Duri
meals the loudspeakers poured out military marches
vian music - waltzes, folk songs from the coast, folk so
the Andes - but during breakfast the only sound was
less, chaotic chatter of the cadets. 'Things are going t
around here, because if they don't, Cadet, are you goin
that whole slice of beef by yourself? you'd better leave
of it, a hunk of gristle, Cadet, sure, they had it as bad a
come on, Fernández, give us some more rice, some mo
some more Jello, Cadet, come on, don't spit in the foo
you think I'm kidding, I don't look tough for the fun of
fart around with me, Dog, and if my Dogs spit in my sou
Arróspide and we'd make them strip naked and we'd ge
them until they croaked, what did you say, do you want



What would happen if Arróspide settled it with his fist
white, what would happen?' 'I didn't notice it was bl
lano said, taking the lace out of his boot. Arróspide a
calmly. 'Good thing you gave it back,' he said, 'or I'd ha
the hell out of you.' The chorus exploded again in a r
falsetto: *Ay, ay, ay.* 'Bullshit,' Vallano said. 'You watch,
to empty out your locker before the end of the year. W
now is a lace. Sell me one, Cava, you're the peddler arc
Wake up, I'm talking to you, what's the matter with y
looked up quickly from his empty cup and gazed at
dread. 'What?' he asked. 'What?' Alberto leaned over t
Slave: 'You sure you saw Cava last night?'

'Yes,' the Slave said, 'it was Cava.'

'You'd better not tell anybody you saw him. Somet
The Jaguar tried to tell me they didn't get the exam, b
his face, the bastard.' J

The whistle blew and they jumped up and ran out t
Gamboa was waiting for them with his arms crossed o
and the whistle in his mouth. The vicuña loped awa
by the sudden stampede. Look, can't you see they'r
flunk me in chemistry on account of you, Golden Toes
see I'm sick on account of you. (Here's twenty soles
loaned them to me, if you want I'll write you some le
be like that, don't get me nervous, don't make me
chemistry exam, can't you see the Jaguar's got the ans
you see I'm worse off than Skimpy.) The brigadiers
count again and reported to the noncoms, who rep
Gamboa. It had started to drizzle. Alberto touched V
with his boot. Vallano glanced at him out of the corne

'I'll write you three letters.'

'Four.'

'Okay, four.'

Vallano nodded, and ran his tongue over his lips to
last crumbs of bread.

The first section's classroom was on the second floor c

exams. The cadets bent their heads over the pages. Five, plus three, plus five, blank, plus three, blank, plus three, no, blank, that's - what - thirty-one, right in the middle, if they'd call him out, if something happens so he'd have to leave in a hurry, Golden Toes.

Alberto answered the questions slowly, printing his words. Gamboa's heels clicked on the tile floor. Whenever a cadet looked up from his exam, they always met the mocking eyes of the lieutenant, who said, 'Do you want me to whisper the answers? Keep your head down. The only people I let see my face are my wife and the maid.'

When he had finished answering all the questions, Alberto glanced at Vallano. The Negro was scribbling furiously, biting his tongue. Then Alberto very cautiously looked around the room. Some of the cadets were only pretending to work, moving their pens a fraction of an inch above the paper. He reread the exam and answered two more questions, mostly guesswork. There was a distant, underground noise. The cadets stirred restlessly in their seats. The air grew denser: an invisible presence floated above those bent heads, a warm, insistent something, a nebulosity, a diaphanous emotion, a desire to escape the lieutenant's watchfulness for just a few seconds.

Gamboa laughed at them. He stopped walking and stood in the middle of the classroom. His arms were crossed, his muscles showed under his cream-colored shirt, and his eyes scanned everything at a glance, as they did in the field exercises. He sent his company through the mud and had them dig through the scrub or the boulders with a mere flick of his hand. A short blast on his whistle: the cadets under his command were proud when they saw the anger and frustration of the other companies and cadets from the other companies, who always ended up being ambushed, surrounded, trounced. Gamboa, who had been met shining in the early light, would point his finger at the tall adobe wall, calmly, casually, imperturbable in the face of the invisible enemy occupying the heights and the near heights, and even the stretch of beach beyond the cliffs, and sh-

the wall, you birds!) And the cadets of the first company race forward like meteors, their fixed bayonets jabbing at the ground and their hearts filled with a tremendous rage as they tread down the plants in the furrows - if only the plants were the heads of Chileans or Ecuadoreans, if only the blood would flow out from under their boots, if only their enemies would be there until they came gasping and swearing to the foot of the wall. Then they would sling their rifles, reach up their hands, dig their nails into the cracks, flatten themselves against the wall, and slither up it somehow, keeping their eyes fixed on top, and then they would jump in a crouch, and land on the ground, nothing except their own curses and the excited pounding of blood in their temples and chests. But Gamboa would be looking ahead of them, standing on top of a high rock, with his hands on his hips, scratch, sniffing the sea wind and calculating. The cadets, sitting or sprawling, kept their eyes fixed on him: life depended on his commands. Suddenly he would glare at them and they were not his birds any more, they were worms. Out! You're all bunched together like sheep! So they would stand up and move apart, with their old mended uniforms flapping in the wind, with the patches and seams looking like scabs and scars, and then get down in the mud again, and dig through the weeds but still looking at Gamboa with the same pleading eyes they had turned up to him on the night they were taken up the Circle.

They formed the Circle only forty-eight hours after they had taken off their civilian clothes and been scalped by the barber and put on their crisp khaki uniforms and fallen into the stadium for the first time in the stadium to the commands of whistles and the voices of the officers. It was the last day of summer, and the sky after burning like an ember for three months, was ash-colored clouds, as if this were the beginning of a long dark day. The clouds came from all parts of Peru. They had never seen such a sky before but they were all together now, lined up in the stadium, cement hulks whose insides they had not yet seen. The Capt. Garrido informed them that their civilian lives

without the original words, the melody sometimes turns hoarse screams. But apparently that made no difference, but they listened to him attentively.

'That's enough,' the voice said. 'Now, in the rhythm bolero.'

And after that, a mambo and a waltz. Then they told him up.'

He stood up and ran his hand across his face, then wiped on the seat of his pants. The voice said, 'Did anybody tell you to clean your face? No, Dog, nobody told you to.'

Their mouths opened again and he automatically closed his eyes until it stopped.

'These two gentlemen here are cadets,' the voice said. 'Stop your attention, Dog. That's good. These cadets have made a bet on you're going to be the judge.'

The one on the right hit him first and the Slave felt a sharp pain in his arm. The one on the left hit him an instant later.

'Now, then, what do you think? Which one hit you the hardest?'

'Both the same.'

'So that means it was a tie,' the voice said. 'We'll have to split the tie.'

A moment later the relentless voice asked him, 'By the way, Dog, do your arms hurt you?'

'No,' the Slave said.

It was true. He had lost the sense of his body, and of time. His dazed mind was remembering the waveless sea off the coast of Eten, and he heard his mother tell him, 'Be careful, Rik, you'll step on a sting ray,' and she reached out her long, powerful arms to gather him in, under a pitiless sun.

'That's a lie,' the voice said. 'If they don't hurt you, Dog, are you bawling?'

He thought they had finished. But they had only begun.

'Are you a dog or a human being?' the voice asked him.

'A dog, Cadet.'

'So why are you standing up? Dogs go around on all fours.'

He dropped down, and when he put his hands on the floor, he felt a burning pain in his arms. There was another bite on his arm, also on hands and knees.

'Correct,' the voice said. 'And when two dogs meet on a street, what do they do? Answer me, Dog, I'm talking to you.'

The Slave was kicked in the buttocks, and he answered bravely, 'I don't know, Cadet.'

'They fight,' the voice said. 'They bark and they leap at each other. And they bite.'

The Slave could not remember having seen the face of a dog who was being initiated with him. He must have come from one of the last sections because he was so small. His features were twisted with dread, and the voice had scarcely stopped speaking when he lunged forward, barking and frothing at the mouth, and suddenly the Slave felt a bite on his shoulder like a rabid dog. Then his whole body reacted, and as he barked he bit he felt certain that his skin was covered with thick fur. The dog's mouth was a pointed muzzle, that over his back his tail was like a whip.

'That's enough,' the voice said. 'You're the winner. You've midget fooled us. He isn't a male dog, he's a female. You don't know what a male and a female do when they meet in the street.'

'No, Cadet,' the Slave said.

'They lick each other. First they sniff around and then they lick each other.'

After that, they took him out of the barracks to the street, and he could not remember if it was still daytime or night. They stripped him and the voice ordered him to 'swim' on his back around the soccer field. Later they took him into one of the barracks of the Fourth, where he met a lot of bunks, sang and danced on a locker, imitated monkeys, polished many pairs of boots, cleaned a floor tile with his hands, screwed a pillow, drank piss, but all that took place in a dream and suddenly he found himself back in his own barracks, stretched out on his bunk, thinking: I swear I'll run away from here. Tomorrow morning. The barracks was silent.

stadium. Out there, a lot of others gathered around us more, a whole gang of cadets from the Fourth. And laughed in their faces. "You're going to initiate me, and asked them. "How nice, how nice."

'And?' Alberto said.

"Are you a killer, Dog?" they asked him. And listen went and jumped them. And he was still laughing, there were ten or twenty of them, maybe even more couldn't grab him. Some of them took out their belts and swinging at him, but I swear by the Virgin they didn't to him, they were all too scared, and I saw a bunch of down, just listen to this, some of them were grabbing and some of them had bloody noses, and all the time he laughing and shouting, "You're going to initiate me, How nice, how nice."

'Is that why you call him the Jaguar?' Arróspide asked.

'I didn't name him,' Cava said. 'He named himself. him surrounded and they'd forgot all about me. They threatening him with their belts and he started to in and even their mothers. Then one of them said, "We'll show this animal to Gambarina." So they called over a cadet with a face like a bruiser. They said he was a weasel.

'Why did they call him over?' Alberto asked.

'So they'd fight,' Cava said. 'They told him, "Look, think you're so brave, here's somebody your own size." I told them, "They call me the Jaguar. Watch out when you see a Dog."

'Did they laugh?' someone asked.

'No,' Cava said. 'They made room for them. And he was laughing, even while he was fighting.'

'Who won?' Arróspide asked.

'They didn't fight very long,' Cava said. 'I could see he called him the Jaguar. He's quick, he's damned quick. He's strong, but he's just like an eel. Gambarina strained a good bit, couldn't grab hold of him, and the Jaguar kept giving him with his head and his feet again and again, and Gambarina

couldn't do a thing. So he said, "We've had enough fun. I'm worn out." But everybody could see he was all beat up.

'Then what?' Alberto asked.

'That's all,' Cava said. 'They let him go and started laughing at me.'

'Go get him,' Arróspide said.

They were squatting in a circle. A few of them had cigarettes, which were passed from hand to hand. They began to fill up with smoke. When the Jaguar came in and Cava, they all realized that Cava had been lying to them. The Jaguar's chin and cheekbones were bruised and so was his bulldog nose. He stood in the middle of the circle and looked at them from under his long blond lashes out of strange blue eyes. The sneer on his lips seemed forced, like his posture and the calculated slowness with which he studied them one by one. The same was true of his sudden, cutting remark when it echoed in the room. But no one interrupted him. He waited, motionless, until he had finished examining them, then he started laughing at them.

'They say the initiation lasts a whole month,' Cava said. 'I can't put up with this shit for all that time.'

The Jaguar nodded. 'That's right,' he said. 'We'll defend ourselves. We'll get revenge on the Fourth, we'll make them pay for their fun. The important thing is to get their faces, and their names and sections if you can. We'll go around in groups. We'll hold our meetings at night. There's another thing: we've got to think up a name for our gang.'

'The Falcons?' someone suggested timidly.

'No,' the Jaguar said. 'That sounds like kid stuff. We'll defend ourselves the Circle.'

Classes began the next morning. During recesses, the Fourth bullied the Dogs by setting up duck-rafts. Fifteen Dogs, lined up in a row with their hands on their knees bent, waddled forward at the word of command, imitating the movements of a duck and quacking at the top of their lungs.

voices. The losers had to form right angles. The cadets of the Fourth also frisked every one of the Dogs, taking money and cigarettes, and they mixed cocktails of gin and oil, and soap which the Dogs had to drink in one gulp, the glass in their teeth. The Circle began its counterattacks days later, shortly after breakfast. The three Years swarmed out of the mess hall and spread across the field. Suddenly a hail of stones flew over their bare heads and from the Fourth rolled on the ground, moaning. After that, in, they saw the wounded cadet being taken to the infirmary by his friends. On the following night, a sentry from the Fourth was attacked by masked shadows while he was sleeping on the roof. The bugler found him at daybreak: he had been stripped and tied up, his body was covered with bruises and he was shivering in the cold. Others were stoned or beaten. The most daring stroke was an invasion of the kitchen to empty the soup kettles of the Fourth Year: this sent the Fourth to the infirmary with dysentery. The cadets of the Fourth were enraged by these anonymous reprisals, and carried out their initiations even more brutally. The Circle met every night and various proposals were discussed, and the Jaguar chose one and worked out the details, then gave his instructions. The automatic confinement to barracks passed quickly, in a matter of wild excitement. The tension created by the initiation actions of the Circle was increased by a new excitement when the first pass-day was approaching and their navy-blue uniforms were being made. The officers gave them an hour's lesson on the conduct of a uniformed cadet in public.

'A uniform attracts the girls like honey,' Vallano said, looking at his eyes greedily.)

It wasn't as bad as they said, it wasn't even as bad as it was at the time, not counting what happened when you came into the latrine after taps, you can't compare that with the other Sundays without passes. On Sundays, the Third Year took over the Academy. There was a mass assembly in the middle of the day and then their families arrived. The

dered around the parade ground, the field, the stadium and the patios, surrounded by doting relatives. A week before the first pass, they tried on their wool uniforms: navy-blue trousers and jackets with gilt buttons, white caps. Their hair grew out slowly and they were more and more eager for the pass-day to come. At the meetings of the Circle they talked about their plans for the first pass-day. (And how did he know about it, was it a coincidence or did somebody squeal, and what if Huarina'd let him go on duty, or Lt. Cobos? Yes, at least not so fast, it seems to me that the Circle hadn't been discovered the section wouldn't've been put into such trash, we'd've been sitting pretty, not so far from the Jaguar was standing up, talking about one of the cadets from the Fourth, a brigadier. The rest of them squatted as usual as they listened to him. They kept passing around their cigarettes and the smoke rose up, bumped against the ceiling, came back down and circulated through the room like an opaque, multiform mist. 'But even if he did, Jaguar, it isn't something to kill a man,' Vallano said, 'It's all right to get revenge but not like that.' Urioste said, 'What really stinks about all this is he might lose an eye by losing an eye,' Pallasta said, 'People get what they're after,' the Jaguar said, but who knows what would've happened and which came first, the bang on the door or the shouting. Gamboa had either pushed open the double door with his hands or kicked it open, but the cadets went on squatting till they heard the noise at the door and Arróspide's shout, bringing the stale smoke flow out into the dark barracks through the open door. It was almost filled by the tall figure of Lt. Arróspide who was holding the halves open with both hands. The cadets dropped their cigarettes, but since they were all bareheaded they could not stamp them out. They all stood at attention in exaggerated postures. Gamboa stepped on the cigarettes and then counted the cadets. 'Thirty-two,' he said. 'The number is correct. Who's the brigadier?'

Arróspide stepped forward.

'Tell me what's going on here,' Gamboa said in a quiet voice. 'From the beginning. And don't leave anything out.'

'Very well,' Gamboa said. 'Then you also understand have to confine you to the grounds on Saturday and That's how the army has to be. No favors to anybody, not the angels.' He looked at his watch and added, 'Time's up in your exams.'

3

I was in Sáenz Peña and when I left I was going back to on foot. Sometimes I ran into Skinny Higuera, who was my brother's friend before Perico was drafted by the army. He always asked me, 'What do you hear from him?' 'No, he hasn't written since they sent him into the jungle.' 'Why are you going in such a hurry? Come on and talk for a while. I wanted to get back to Bellavista as soon as I could, but he was older than I was and he always did me the favor of treating me like someone his own age. He took me into a bar and asked me, 'What'll you have?' 'I don't know, it doesn't matter, whatever you have.' 'Okay,' Skinny said. 'Waiter, two shots of pisco.' Then he slapped me on the back: 'Watch out you're getting drunk.' The pisco burned my throat and made me cough. 'Suck a piece of lime,' he said, 'it's smoother than smoking a cigarette.' We talked about soccer, about my school. He told me a lot of things about Perico. I always thought he was easygoing but it turned out he liked to fight, one night he even got into a knife fight with a woman. And you'd never have guessed it but he was a man. When Higuera told me how he'd knocked up his first girl friend and they almost made him marry her, I couldn't say a word. 'Yes,' he said, 'you've got a nephew who's only four years old by now. Doesn't that make you feel old? I was only delayed for a short time, because I made up an excuse to leave him. When I got home I felt very nervous and I thought my mother would get suspicious. I took out my book and said, 'I'm going to study next door,' and she didn't say anything.

barely moved her head. Sometimes she didn't even do anything. The house next door was larger than ours, but it was also more comfortable. Before I rang the bell I rubbed my hands together till they were red, but even so they were still sweaty. Sometimes Teresa opened the door. I always felt wonderful when I saw her. But my aunt let me in. She was one of my mother's friends. Sometimes she was like me, they say that when I was a kid I pestered her all the time. 'Go study in the kitchen,' she growled, 'the light's better there.' We studied together while her aunt cooked their dinner. The room was full of the smell of garlic and onions. Teresa was very neat, it was wonderful to see the neat covers on the table and notebooks and her small, even handwriting. There were never any blots, and she underlined all the headings in her notes. I told her, 'You're going to be a painter,' to make her laugh. Because she laughed every time I opened my mouth, I never forgot. It was a real honest laugh, a good laugh, and she also clapped her hands. Sometimes I'd meet her when I came back from school and anybody could tell she was different from the rest of the girls, her hair was never mussed up and she had ink spots on her fingers. What I liked best about her was her face. Her legs were too thin and you still couldn't see her legs or maybe you could, but I don't believe I ever thought about her legs or even her breasts, only about her face. (If I was playing myself at night in bed and I suddenly thought about her, I was ashamed of myself and went to the toilet to piss.) But I thought about the time about kissing her. When I closed my eyes and thought about her, I could see both of us already grown up and married. We used to study together every afternoon for at least two hours, sometimes longer, and I always lied, I said, 'I've still got things to do,' so we could stay in the kitchen a little longer. I'd say, 'Look, if you're getting tired I'll go home,' but she'd say, 'I'm not tired.' That year they gave me very high grades and all the teachers were good to me, they held me up as an example, they made me go to the blackboard and sometimes they made me the class monitor, and the guys from Sáenz Peña called me teacher. If I didn't get along with my classmates, I'd talk with the

school but I'd leave them as soon as we got out. I only spoke with Higuera. I'd see him on a corner of the plaza in Belén and the minute he spotted me he'd come over. During the time the only thing I thought about was getting back at 6 o'clock and the only thing I hated was Sunday. We went together through Saturday, but on Sunday Tere and he went into Lima to visit relatives, and I'd spend the whole day at the house or I'd go to Potao to watch a soccer game. My father never gave me any money and she was always complaining about what a small pension my father left her when he died. 'And think of it,' she'd say, 'he served the government for 40 years.' The money was just barely enough to pay the rent and the food bills. Before I began studying with Tere I used to go to the movies sometimes with a few of the guys from school, but that during that whole year I never went anywhere, not to a soccer game or anything. The year after that I had some girlfriends but I always felt bitter when I remembered how I used to hang out with Tere every afternoon.

But that movie deal was better than the chicken or the ham. Stop that, Skimpy, stop biting me. A lot better. And that was when we were in the Fourth Year, and even though it'd been a year since Gamboa broke up the big Circle, the Jaguar was still saying, 'They'll all join up again someday and we four'll be the bosses.' And it was even better than before, because when we were Dogs the Circle was only one section and this time it was the whole Year was in the Circle and we were the ones who were really running things, the Jaguar more than the rest. And then there was the time the Dog broke his finger and he couldn't see the whole section was with us and backed up. 'Climb up the ladder, Dog,' Curly said, 'and make it snappy or you might get mad.' How the Dog stared at us! 'High places make me dizzy, Cadets.' The Jaguar started laughing and Cava got up. 'Do you know who you're making fun of, Dog?' So he got up, but he must've been really scared. 'Keep on, keep on, keep on,' Curly told him. 'And now sing,' the Jaguar said, 'but like

singer, using your hands.' He was hanging on like a monkey, the foot of the ladder rattled against the tiles. 'But what are you singing, Cadets?' 'So you fall,' I told him. He straightened up, still singing, and began to sing. 'He'll crack his skull any minute now,' Cava said, and the Jaguar was doubled up with laughter. 'It wasn't much of a fall, I've jumped from higher places out of the field. Why did he have to grab at the washstand? 'I think he tore his finger off,' the Jaguar said when he saw how the Dog's hand was streaming blood. 'You're all confined to the gym for a month or more,' the captain said, 'until the guilty step forward.' The section didn't squeal and the Jaguar said, 'Why don't you come back into the Circle if you're all here-men?' The Dogs were all gutless, that was the trouble with them. Our battles with the Fifth were better than the ones in the movies. Our battles with the Fifth were better than the ones even when I'm dead I won't forget that year, most of all the ones that happened in the movies. The Jaguar set it up. He was beside me and they almost broke my back. The Dogs were the ones we hardly touched them that time, we were too busy with the guys from the Fifth. They say that revenge is sweet, and that's right, I've never enjoyed anything so much as that day in the gymnasium when I came face to face with one of the bastards that hated me when I was a Dog. They almost expelled us, but it was worth it. That business between the Fourth and the Third, that was just a game, the real deal is between the Fourth and the Fifth. Who could forget the initiation they gave us? And that business of getting in between the Fifth and the Dogs in the movie was done on purpose, to get something started. The Jaguar dreamed up that trick about our caps. When you saw someone from the Fifth coming along, you let him get near you and you didn't salute him, so he'd salute you and you'd just take off your cap. 'Are you trying to make a fool out of me?' 'No, Cadet, I'm just scratching my head. I've got an awful case of dandruff.' It was during the real war, you could tell that very clearly from the rope deal that happened from what happened in the movies. It was during the winter when it was hot in there, we almost smothered under that tin roof

over a thousand guys crammed together. (I didn't see when we went in, I just heard his voice, but I bet he was ant. (What a mob,' the Jaguar said, 'my ass is too big space.) He was at the end of the row and the Poet was c somebody: 'Look, do you think I work for nothing, because you're so pretty?' It was dark by then and so told him, 'Shut up or we'll shut you up.' I'm pretty s Jaguar didn't put the bricks on his seat just so he'd bl view, he wanted to see better. I was bending over to match and when I heard the guy from the Fifth I drop cigarette and got down on my hands and knees to look fo that's when it all started happening. 'Look, Cadet, clea bricks off your seat, I want to see the picture.' 'Are you sp to me, Cadet?' I asked him. 'No, the one next to you.' 'Yo me?' the Jaguar asked. 'Who do you think I mean?' 'W please shut your big mouth,' the Jaguar said, 'and let m these cowboys?' 'You're not going to get rid of those br guess not,' the Jaguar said. (Then I got back in my seat v looking for the cigarette any more, I couldn't find it. Thin getting started now, so I tightened my belt a little. 'Yo going to obey me?' the cadet from the Fifth asked him. Y Jaguar said, 'why should I?' He was having a good time him. Then the ones in back started to whistle. The Poe singing *Ay, ay, ay* and the rest of the section joined in. 'A trying to make fun of me?' the guy from the Fifth demar looks that way, Cadet,' the Jaguar said. It was going to tal in the dark, it was really going to be something to talk al the dark and right in the Asembly Hall, something that' happened before. The Jaguar said later that he was the fi but I saw what really happened, it was the other one o friend of his that stuck his oar in. And he must've been : he piled on the Jaguar without any warning and my ears l way they were shouting. Everybody stood up and I sa shadows on top of me and they started kicking me. remember anything about the movie, it'd just begun. Ar about the Poet, were they really beating him up or was

shouting like that so they'd think he was a lunatic? could also hear Lt. Huarina shouting, 'Lights, Serge are you deaf?' Then the Dogs started shouting, 'Ligh without knowing what was going on, and they said two Years'll jump on us while the lights are out. The a of cigarettes, everybody wanted to get rid of them, want to get caught smoking, it's a miracle there wa (What a chance, come on, gang, let 'em have it, this is get our revenge.) I don't know how the Jaguar got out The shadows kept circling around me and my hand and so did my feet from all that fighting, I know I n some of the guys from the Fourth also but how coul what you were doing in the darkness? 'Sgt. Varúa, ' matter with those goddamn lights,' Huarina bellowed, tell these animals are killing each other?' There w everywhere, that's the honest truth, it's just lucky n really hurt. And when they turned the lights on, all hear were the whistles. Huarina wasn't in sight, bu tenants and noncoms of the Fifth and Third were shou (Clear the way, damn it, clear the way!' What a laugh, let them through, and the bastards got mad and starte at anybody, I'll never forget how the Rat, that Pezoa, hard in the belly I couldn't breathe.) Then I starte around for the Jaguar, I told myself if they've beat him have to answer to me, but there he was, as fresh as a d ging away and dying of laughter, he had more lives. And afterward, what a lot of faking, everybody stick when it comes to screwing the officers and the nonc ing's been going on, we're all buddies, I don't kno about it, and it was the same way with the Fifth, you'v fair to them about that. Finally they got the Dogs out, all scared to death, and then the Fifth. So then we we ones in the Assembly Hall and we started singing A think I made him eat a couple of those bricks he wa about,' the Jaguar said. And they all started saying, 'I really pissed off, we made fools out of them in front o

the water's edge, where they all dropped in a heap, j
ding about the dangers of the descent, pretending to
other, keeping up a great racket. If the morning was r
or if it was one of those afternoons when a lukewarm
out unexpectedly in the ashen sky, Alberto took off hi
socks, rolled up his pants above his knees, and jump
surf, while the others cheered him on with their she
the cold water on his legs and the polished stones un
and from there, holding up his pants-legs with on
splashed his friends with the other. They ducked l
other, then took off their socks and shoes and went o
him, and the grand battle began. Later, soaked to th
returned to the beach, stretched out on the stones,
about the climb back up. It was difficult and exha
they got back to the neighborhood they sprawled
lawn at Pluto's house, smoking the Viceroy's they h
the corner store along with some peppermints to h
of tobacco on their breath.)

Sometimes, instead of playing soccer, or climbing
beach, or racing around the block on their bicycles,
see a movie. If it was Saturday they all went togeth
nee at the Excelsior or the Ricardo Palma, usual
cony seats. They sat in the front row, made lots of
lighted matches down on the people below, and
the scenes in the picture at the top of their voices
different. In the morning they had to go to Mass
pagnat Academy in Miraflores; only Emilio and A
in Lima. They usually got together at ten in the n
main park, still dressed in their uniforms, and sat c
watching the people going into the church or start
with boys from other neighborhoods. In the aftern
to the movies, this time downstairs, well-dress
combed, all of them half-suffocated by the ties an
lars their parents made them wear. Some of ther
eron their sisters; the others followed them down
calling them nursemaids and fairies. The girls ir

foot races, everything.' But there was hardly an
with the tug of war, my arms still ache from pull
they shouted, 'Come on, Boa,' 'Harder, Boa,' 'H
'Hooray, hooray.' And in the morning, before
came over to Urioste and the Jaguar and me and
it kills you but don't give ground, do it for the s
one who didn't get wind of it was Huarina, the
the Rat could smell it, be careful you don't try
ness in front of the colonel, and don't laugh in r
a little shrimp but I've won so many champio
can't keep track of them. Keep still, you bitch
Skimpy. And the place was crowded, you co
Gen. Mendoza among all those uniforms. The o
medals, and I'll die laughing if I remember the
possible luck, what a kick we got out of it, I'm
laugh any more, I'm going to split my guts if I
ing that mike. Who'd've thought it'd be so ser
how the Fifth is, they're giving us dirty looks
their lips to tell us we're all motherfuckers. So
them the same thing, easy, slower, Skimpy. Re
attention to the whistle. 'Armed drill witho
mands,' the mike said, 'changes of step and d
march.' And then the gymnasts, I hope you've
you cruddy bastards. One two three, step lively
midget is a damned good gymnast, he hasn'
muscles but he's real clever. We didn't see the
that didn't matter, I know him by heart, why do
much hair oil, don't talk to me about military
think about the colonel, if he loosens his belt h
to the ground and what a laugh, that face he p
only things he likes are assemblies and parades
how trim they are, oompah, oompah, the circ
with my trained dogs, my trained fleas, my
phants, oompah, oompah. If I had a squeaky
start chain-smoking to get hoarse, it isn't a m
never seen him in the field, I can't imagine hi

yes, sir, more and more shows, that third rank is crooked, pay attention, officers, they're getting out of step, martial and deportment, what a horse's ass, what a face he made that rope business. They say the minister was sweating said to the colonel, 'Have those sons of bitches gone c what?' There we were, face to face, the Fifth and the Fourth on opposite sides of the soccer field. How excited they were squirmed in their seats like snakes, with the Dogs on the side, watching without understanding a thing, just wait a and you're going to see something good. Huarina walked and forth near us and said, 'Do you think you can?' 'You can fine me to the grounds for a year if we don't win,' the Jaguar said to him, but I wasn't so sure, they had some big brutes, Gambarina, Risueño, Carnero, real big brutes. My arms ached even just from my nerves. 'Put the Jaguar in front,' they shouted to the stands, and 'Boa, we're counting on you.' The guys in the section started singing *Ay, ay, ay* and Huarina laughed until she realized it was to razz the Fifth and he began to tear his hair out. 'What are you doing, you animals, there's General Mendoza talking to the ambassador, and the colonel, what are you doing?' The tears ran out of his eyes. I have to laugh when I remember how the colonel said, 'You mustn't believe that tug of war is simply a matter of muscles, It's also a matter of skill and intelligence, of cooperation, it isn't easy to coordinate your efforts,' that kills me. The fellows applauded us the way I've never seen them, anybody with any heart in him got all excited. 'We were already on the field in their black gym suits and they were applauded too. One of the lieutenants marked the rope, you'd've thought we'd already started, the way the Fourth section screamed: 'Fourth! Fourth!' and 'Here's a cheer for the old Fourth Year!' 'What are you shouting for,' the Jaguar said to me, 'don't you know it'll tire you out?' But it was all so exciting. 'This is the day, hooray, we're on our way, hoorah, shout and cheer for the old Fourth Year, rah, rah, rah!' 'Okay,' the lieutenant said, 'let's go. Put everything you've got into it, make it your name for the Year.' And he didn't even suspect what was

Run, guys, the Jaguar out front, let's go, let's go, Uribe! let's go, Boa, come on, come on, Torres, beat'em! Riofrío, Pestana, Cuevas, Zapata, let's go, let's go before we give up an inch. Run with your mouths close to the stands, let's see if we can see General Mendoza. Don't forget to raise your arms when Torres says three. There were more people than it looked like, and all that brass, they're the minister's aides, I'd like to get a good look at the army, how they're applauding and we haven't even started yet. Now a half turn, the lieutenant must have the rope ready to God he's tied the knots right, look at the dirty look they're giving us, don't scare me, I'm shaking already, hoorah! And then Gambarina came up a little closer, not paying any attention to the lieutenant who was straightening the rope and counting the knots, and said, 'You wise guy, you're going to show us up. Just watch out or you'll end up with no balls.' 'And how is your mother these days?' he asked him. 'I'll talk to you later,' Gambarina said. 'Stay around,' the lieutenant said, 'team captains come forward, start tugging when the whistle blows, the minute the rope crosses the line I'll blow it again and you stop. The first team to win twice is the winner. And don't start squawking, I never play favorites.' Calisthenics, calisthenics, your mouth closed, Jesus Christ how the cheerleaders were yelling Boa, Boa, even louder than Jaguar or else I'm sure they are they waiting for, blow that whistle. 'Ready, guys,' the lieutenant said, 'give it everything you've got.' Then Gambarina straightened the rope and shook his fist at us, they were all working hard, they were sure they couldn't lose. And what made me nervous was the way the rest of the Fourth cheered us, I couldn't see my arms and legs, come on, one, two, three, no, Jesus Christ, oh Jesus, four, five, the rope's twisting like an eel, goddamned knots weren't big enough, your hands were slipping, six, slipping, seven, fuck me if we aren't beating them, sweat's blinding me, that's the way real he-men come on, come on, just a little more, come on, come

tle, I'll be fucked. The Fifth began shouting, 'It was a trick, Lieutenant' and 'We didn't cross the line, Lieutenant.' Hooray, the guys from the Fourth are standing up cheering, they've taken their caps off, they're waving them, are they shouting Boas, they're singing, crying, screaming, long live Peru, death to the Fifth, don't scowl like that or I'll bust out laughing, hooray, hoorah. 'Stop sniveling,' the lieutenant said. 'One to nothing, favor of the Fourth. Get ready for the second one.' Come on, guys, what a cheering-section the Fourth has got, that's the right way to cheer. I can see you, Cava, you peasant, and you, Curly, keep shouting, it's good for our muscles, I'm sweating like a horse, damn this rope, keep still, Skimpy, stop biting me. What happened was, our feet slipped on the grass, just like roller skates, I thought something would bust inside me, I could tell my veins were standing out, who's letting up, don't conk out on us, who the hell's letting up, they grab the rope harder, they think about the Year, four, three, come on, what's the matter with the cheering-section, damn that Jaguar, they've tied us. But they got more tired than we did, they dropped to their knees or flopped onto their backs, sweating and gasping for breath. 'Tied one to one,' the lieutenant said. 'And don't flop around like that, you look like old ladies.' Then they began to insult us to make us afraid of them. 'We'll get you after it's over.' 'You'd better start praying because we're going to screw you one and all.' 'Shut your traps or we'll take care of you right now.' So the lieutenant bawled them out: 'Watch out what you're saying, they can hear you in the stands, I'll get even with you later.' Hooray! and how is your mother, we're talking to you and no one else. This time the cheers were faster and louder, they yelled until they were red in the face. Fourth, Fourth, zoom, boom; hooray, hoorah! One more match and we'd make them eat the dust. 'They're going to jump us,' the Jaguar said, 'they don't care if the stands are packed full of generals, you watch. This is going to be something special. Didn't you see the way Gambarina was looking at me? The insults from the cheering-section were rolling across the field, Huarina was galloping back and forth, the colonel and th

minister heard the whole thing, the brigadiers were writing down four, five, ten names per section, one month two months confined to quarters. Come on, guys, bust your guts, we'll show who's who in the Leoncio Prado, we'll show who's got hair on their chests and balls like a bull, come on. We were all tugging when I saw that crowd coming, it was like a big black cloud with red dots, it came down from the stands where the Fifth was, whole big crowd of them, 'Here comes the Fifth,' the Jaguar shouted, 'take care of yourselves,' then Gambarina let go of the rope and the others from the Fifth all stumbled and crossed the line, I shouted we won, the Jaguar and Gambarina were wrestling on the ground and Urioste and Zapata ran past with their tongues hanging out, to slug the ones from the Fifth the crowd got bigger and bigger, then Pallasta signaled to the stands where the Fourth was, come out here, can't you see they're after us, the lieutenant was trying to break up the fight between the Jaguar and Gambarina without seeing what was happening behind his back, 'You bastards, the colonel's watching you,' then another crowd came out, our own guys, the whole Fourth was like the Circle, where's Cava that half-breed, good here's Curly, we're all together again and this time we're all bosses. And suddenly the squeaky voice of the colonel, you could hear it everywhere, officers, this is a disgrace, stop it at once, they're disgracing the Academy, and then I recognized the son of a bitch that initiated me, those big dark lips, how nice to meet you, we've got some unfinished business, I wish my brother could've seen me, he always hated those peasants from the Andes, those big open lips, those big scared eyes, all of a sudden they started whipping us, the officers and noncoms took off their belts and they even tell me some of the officers that were just guests came down out of the stands and took off their belts they had a lot of nerve because they didn't belong to the Academy, I don't think I got hit with the leather, I got hit with the buckle, that's why my back hurts so much. 'Obviously it was a plot, General, but I assure you they'll be punished for it.' 'Plot? Don't be an ass. Just stop them fighting, if you can.' 'Excuse me

Colonel, but you ought to turn off the microphone.' Whist whips, all those lieutenants and I didn't see them, my she were burning they whipped me so hard, the Jaguar and C rina were snarled up on the grass like a pair of spiders turned out all right, Skimpy, stop biting me, you bitch. T lined up again and I felt hot and tired, I hoped they'd gi break, I wanted to lie down on the grass and take a rest. N said anything, you wouldn't believe how quiet it was, stood there gasping for breath, we didn't think about passes, just about getting back to our bunks for a goo siesta. So then they screwed us, the minister confined us grounds until the end of the year, that made the Dogs hap if they didn't do anything why were they so scared, okay home but don't forget what you saw, and the officers we scarer, Huarina was white as a sheet, look in the mir your face'll scare the hell out of you, Curly was next to whispered, 'Is General Mendoza the fat one with that d the blue dress? I thought he was infantry but the ba artillery, look at his insignia.' The colonel almost swallow mike but he didn't know where to begin so he sq 'Cadets!' and rested a while and squeaked, 'Cadets!' aga squeakier, look out, you bitch, I'm going to laugh, we a there like ramrods but scared shitless like the rest. Skimpy, you don't believe me, nobody'd believe me, but the colonel kept on squeaking, 'Cadets! Cadets! Cade 'We'll settle all these problems among ourselves,' and 'I address a few words to our distinguished guests, I beg y don and I assure you this has never happened before a never happen again' and 'We all hope this distinguish will pardon us.' I don't know who started it but we clap about five minutes, anyway my hands got sore, and she s and started throwing kisses, too bad she was so far couldn't tell if she was good looking or not or young or c scratching me, Skimpy. They say she was even crying. E 'Third Year, dress uniforms. Fourth and Fifth, as you we poor little bitch, you wouldn't know why nobody made

not the officers, the noncoms, the brigadiers, the guests, not even the Dogs, you wouldn't know the devil really exists. And then she jumped and said, 'Colonel!' and he said, 'My dear lady,' because she was the ambassador's wife, 'I'm at a loss for words,' 'Sir, not into the mike,' 'I beg you, Colonel,' how long did it last, Skimpy? Not long, everybody was looking at fatty and the mike and the woman, and the next time she spoke we knew she was a gringa. 'As a personal favor to me, Colonel?' There was a silence, we all waited at attention, and then, 'Cadets! Cadets! We'll forget this shameful incident, but don't let it happen again, you know the punishment you deserve and you deserve it thoroughly from the army point of view, but this gracious and distinguished lady,' and he bowed to her, 'is your champion.' So the old fart let us go and they told me afterward Gamboa said, 'Is this a god-damned nunnery, women giving the orders,' and we were so grateful to her we gave a locomotive cheer, I wonder who invented it, it starts out slow, chug, one two three four five, chug, one two three four, chug, one two three, chug, one two, chug, one, chug, chug, chugchugchug, and over again to chugchugchug, and over again, and the ones from the Guadalupe were sore as hell at our cheers and our chugchugchugs during the athletic meet, we also had to give the ambassador's wife our hooray, hoorah, even the Dogs began applauding, the officers and noncoms didn't stop us, it went on, chugchugchug, they kept their eyes on the colonel, the ambassador's wife and the minister started leaving, the minister turned back and said you think you're all pretty smart but I'm going to mop up the floor with you, but then he started laughing, and Gen. Mendoza and the ambassadors and the officers and the guests too, chugchugchug, we're the best in the world, hooray, hoorah, chugchugchug, the cadets of the Leoncio Prado one hundred percent, hooray for Peru, Cadets, someday our country will call for us and we'll be ready, stouthearted and lofty-minded. 'Where's that Gambarina so I can give him a kiss?' the Jaguar said, 'I want to know if he's still alive after the way I banged his head on the ground,' the woman was bawling with gratitude for

mother had screamed, 'Richi!' he had already leaped out of bed. He ran to the door, opened it, and burst into the other room shouting, 'Don't hit my mamma!' He could see his mother in a nightgown, her face was dim in the shaded light, he heard her murmur something, and then a great white silhouette loomed in front of him. He's naked, he thought, and he was terrified again. His father hit him with his open hand and he fell down without uttering a sound. He got up again immediately and everything was spinning around him. He wanted to say something, but nobody had ever hit him before, he wouldn't be hit, but before he could say it his father hit him again and he fell down on the floor. He was dazed but he could see his mother jump off the bed, his father stop her and throw her back onto it, and then he saw him coming toward him, still bellowing, and he felt himself hoisted in the air and he was back in his own room, his own bed, and the man who looked white in the darkness hit him in the face again, and he could see how the man got between himself and his mother when she came to the door, and how he dragged her away as if she were a rag doll, slamming the door behind her. Then he sank down and down in a turbulent nightmare.

4

He got off the bus at the Alcanfores stop and walked with long strides down the three blocks to his house. As he crossed the streets he passed a group of small boys. A sarcastic boy asked him, 'Are you selling chocolates?' The others all laughed. Years before, he and the other boys in the neighborhood used to shout 'Chocolates for sale!' at the cadets from the Military Academy. The sky was leaden gray but the weather was cold. The Alcanfores Inn looked deserted. His mother opened the door for him and kissed him.

'You're late,' she said. 'Why, Alberto?'

'The Callao streetcars are always crammed full, mamma, they only go by once every half hour.'

75

bring on an attack of nerves. She had changed completely since his father left her.

'Have you seen my father?'

She sighed again and her cheeks reddened. 'Imagine it, here just this Thursday,' she said. 'I opened the door and I didn't know who it was. He hasn't got the least bit of respect for Alberto. You can't guess what he's like. He wanted you to marry him. He offered me money again. He wants to torture me to death.' She raised her eyes and lowered her voice: 'You've got to accept it, my son.'

'I'm going to take a shower,' he said. 'I'm filthy.'

He walked past his mother, patting her head and saying, 'We'll never have a centavo. He spent a long time in the military. After soaping himself thoroughly, he scrubbed his body with both hands and turned the water back and forth from his head. As if I were trying to sober up, he thought. Then he got to work. It was the same as on other Saturdays: his civilian clothes were strange at first, too soft, his skin missed the harsh touch of the military. His mother was waiting for him in the dining room. He ate lunch in silence. Each time he finished a piece of bread his mother anxiously passed him the bread basket.

'Are you going out?'

'Yes, mamma. I've got to do an errand for a buddy who has been confined to the grounds. I'll be back right away.'

His mother blinked at him several times and Alberto was afraid she would start weeping.

'I never see you at all,' she said. 'When you go out you're gone the whole day away from the house. Don't you ever see your mother?'

'I'll only be gone for an hour, mamma,' Alberto said. 'I'll be comfortable. Maybe even less.'

He had been hungry when they sat down at the table and the meal seemed endless and tasteless. Every week he dreamed of his pass, but the moment he got home he felt irritable: his mother's overwhelming attentions were as hard to put up with as the Military Academy. Also, there was something new to get used to.

77

The woman went over to Teresa. Her bulging eyes were open. 'He's from a good family,' she said. 'Well-dressed. I even got a car.'

'Yes,' Teresa said. 'A blue one.'

'Have you ever been in it?' the woman asked her harshly.

'No. I've only talked with him once, two weeks ago. He was going to come last Sunday but then he couldn't. He sent me a letter.'

The woman suddenly turned around and lumbered into the kitchen. The fire had gone out again, but the soup was still boiling.

'You're almost eighteen,' she said, pushing her hair back. 'By the time you realized it. I'll go blind and we'll starve to death if you don't get around to doing something. You can't let that happen away. You're lucky he's noticed you. At your age I was pregnant. Why did the good Lord have to give me children? He was just going to take them away from me? Bah!'

'I know, Aunt,' Teresa said.

As she went on with her sweeping she looked down at her high-heeled gray shoes. They were dirty and worn-out. 'Did Arana take her to a high-class theater?'

'Is he a soldier?' the woman asked.

'No. He's a cadet at the Leoncio Prado. It's an academy for officers, but it's run by the army.'

'The Academy?' The woman snorted indignantly. 'That's not a man. He was a man. Bah! You don't care if I'm getting old. I want is for me to die so you'll be rid of me once and for all.'

Alberto was tying his tie. That clean-shaven face, that combed head of hair, that bright white shirt, that light-colored tie, that trim gray jacket, that handkerchief peeking out of his breast pocket, that scrubbed and elegant person reflected in the bathroom mirror, was all that really himself?

'You're a good boy,' his mother said from the living room. Then, sadly: 'You look just like your father.'

Alberto came out of the bathroom and leaned over to kiss his mother. His mother offered him her forehead. She only came up

Emilio's house? We told you you'd have to tell her how you felt. 'Those were the days,' Tico said.

'Hey, now,' Pluto said, looking toward the back of the car. 'Do you gentlemen see what I see?'

He shoved his way to the back seats. Tico and Alberto followed him. The girl was aware of them and turned her head to look out the window at the trees along the avenue. She was plump and pretty. Her nose was wriggling like a rabbit's. She was almost pressed up against the window, and her breath came through the glass.

'Hello, my love,' Pluto said.

'Don't molest my sweetheart,' Tico said, 'or I'll kill you.'

'It doesn't matter,' Pluto said. 'I'd gladly die for her. I'll spread his arms like an orator. I love her!'

Tico and Pluto laughed loudly. The girl went on looking out the trees.

'Don't mind him, my darling,' Tico said. 'He's just a jealous man. Pluto, ask the señorita to excuse you.'

'You're right,' Pluto said. 'I'm a savage and I regret it. Please forgive me. Tell me you forgive me or I'll make a scene.'

'Have a heart,' Tico said.

Alberto was also looking out the window. The trees were moist, the pavement shining. There was a steady stream of traffic coming from the other direction. The express had already passed through Orrantia and its big, multicolored houses. Near the houses were small and drab.

'This is disgraceful,' a woman said. 'Leave the poor girl alone.'

Tico and Pluto went on laughing. The girl stopped looking out the avenue for a moment and glanced around her with the bright eyes of a squirrel. A smile crossed her face and vanished.

'With the greatest pleasure, Señora,' Tico said. Then turned to the girl again: 'Please excuse us, Señorita.'

'This is my stop,' Alberto said, shaking hands. 'I'll be going now.'

'Come on with us,' Tico said. 'We'll go to the movies. I'll get a girl for you. She's really okay.'

'No, I can't,' Alberto said. 'I've got a date.'

'In Lince?' Pluto asked him with a malicious grin. 'You got something going, you half-breed! Well, I hope you do. And don't get lost again, come around to the neighborhood, everybody still remembers you.'

I knew she'd be ugly, he thought when he first saw her in the doorway. And he hurriedly said, 'Good afternoon. Is Teresa here?'

'I'm Teresa.'

'I've got a message from Arana. Ricardo Arana.'

'Come in,' the girl said in a shy voice. 'Sit down.'

Alberto sat down gingerly on the edge of the chair, wondering if it might not collapse. There was a gap in the curtains that separated the rooms, and he could see the end of a woman's large, dark feet.

'Arana didn't get a pass,' Alberto said. 'It was just that they confined him to the grounds this morning. He told me he had a date with you and he asked me to come and excuse him.'

'They confined him?' the girl asked. Her face clearly showed her disappointment. She had her hair tied up at the back of her neck with a blue ribbon. I wonder if he's ever kissed her, he thought.

'That's something that happens to everybody,' he said. 'Don't worry. He'll come and see you next Saturday.'

'Who is it?' a grumpy voice demanded. Alberto looked up and the feet had vanished. A moment later a greasy face appeared out between the curtains. Alberto stood up.

'It's a friend of Arana's,' Teresa said. 'His name is . . .'

Alberto told them his name. The hand he had to shake was limp, sweaty, clammy. The woman gave him a theatrical bow and started talking so fast there was no chance of interrupting. Her prattle sounded to him like a caricature of all the chatter he had heard since childhood, spiced with fine, superlative adjectives and with here a Don, there a Señor, and she asked him innumerable questions without waiting for answers, but he got lost in a web of words, in an echoing labyrinth.

'No.'

They were still at the corner. They could see a few people at a distance on the streets around them. It began drizzling and a fine mist drifted down on them. They were silent for a moment. Alberto dropped his cigarette and stamped it out.

'Well,' Teresa said, reaching out her hand, 'good-by.'

'No,' Alberto said. 'You can visit your friend some other time. Let's go to the movies.'

Her face grew very serious. 'Don't invite me because you know you ought to. Really. Haven't you got something you like to do?'

'Even if I did, I'd invite you,' Alberto said. 'But how can I?'

'All right,' she said. She stretched out her hand, palm up, and looked at the sky. Alberto could see that her eyes were glowing.

'It's raining.'

'Just barely.'

'Let's take the express.'

They walked down to Arequipa Avenue. Alberto lit a cigarette.

'You just put one out,' Teresa said. 'Do you smoke a lot?'

'No. Only when I'm on pass.'

'Don't they let you smoke in the Academy?'

'Strictly forbidden. But of course we smoke anyway, in the streets.'

As they approached the avenue the houses were large and the streets wider. Groups of people went by. Some boys in military uniforms shouted something at Teresa. Alberto turned around to look back, but she stopped him.

'Don't pay any attention to them,' she said. 'They're just saying silly things.'

'They shouldn't bother a girl when she's with a friend,' Alberto said. 'That's an insult.'

'You cadets from the Leoncio Prado, you all like to flirt.'

He reddened with pleasure. Vallano was right: the girls really impressed the girls. Not those in Miraflores, but those in Lince. He started talking about the Academy, the

tell he's a queer from a mile off, Alberto thought. He turned to look at Teresa. She was completely absorbed by what was happening on the screen: her mouth was half open and there was a hungry stare in her eyes. Later, when they were outside, he described the whole movie as if Alberto had not seen any of it. She chattered about the actresses' dresses and their jobs and when she recalled the comedy episodes her laughter was very bright and innocent.

'You have a good memory,' he said. 'How can you remember all that?'

'I told you, I'm crazy about the movies. When I'm seeing a good movie I forget everything else. It's like I'm in another world.'

'Yes,' Alberto said, 'I could tell. You looked as if you were not noticing.'

They got on the express and sat down side by side. The Martín Plaza was full of people who had come out from the showing of the movies and were walking around under the street lights. There was a tangle of cars on all sides of the street. As they approached the Raimondi stop, Alberto pushed the button.

'You don't have to go with me,' she said. 'I can get home. I've already taken up enough of your time.'

He objected, and insisted on going with her. The street in the middle of Lince was dark. A few couples were standing together in the shadows, and stopping to murmur or kissing when someone passed them.

'You really didn't have anything to do?' Teresa asked.

'No, honest.'

'I don't believe you.'

'But it's true. Why don't you believe me?'

She hesitated. Finally she said, 'You haven't got a girl, have you?'

'No,' he said. 'No, I don't.'

'I know you're lying. But you must have had lots of girlfriends, haven't you?'

'Not lots,' Alberto said. 'Just a few. And have you had any boy friends?'

another. Alberto peered in the window: there was a tiny sitting room lighted by a red bulb, with a chair, a yellowed and unrecognizable photograph on the wall, and a small bench under the window. She must be short, he thought, disappointed. Alberto took him by the shoulder.

'Hey, there, kiddie,' the man said, his breath reeking of onions, 'are you blind or just a wise guy?'

The street lights only lit up the middle of the street and the dim glow of the red bulb scarcely reached the window. Alberto could not see the man's face. Suddenly he was aware of a crowd of men in the block kept close to the walls, where they were almost in darkness. The street itself was empty.

'Well?' the man said. 'Answer me.'

'What's the matter?' Alberto asked him.

'I don't really give a shit,' the man said, 'but I'm not a fool. Nobody shoves his finger in my mouth, get me? Or anything else.'

'Okay,' Alberto said, 'but what do you want?'

'Go get at the end of the line. Don't try to be smart.'

'All right,' Alberto said. 'You don't have to get sore.'

He turned away from the window and the man let him go. Alberto went to the end of the line and leaned against the wall, and smoked four cigarettes one after the other. The man in front of him came out again almost at once. As he walked past, he was muttering something about the high cost of living. Alberto heard a woman's voice on the other side of the street. 'Come on in.'

He crossed the empty sitting room. The pane of glass in the inside door had been painted over. I'm not scared, he thought. I'm a man. He opened the door. The room was as empty as the other. It also had a red bulb, but it seemed brighter. The room was full of bric-a-brac and for a moment Alberto felt lost. He glanced around without letting his eyes rest on anything, and when he looked at the woman stretched out on the bed her face was only a blur and he noticed only the vertical patterns that decorated her bathrobe, mere shadows.

down, up and down. A few moments later her hands r
down from his shoulders to his waist, back up to his sho
up and down, in the same rhythm as her feet. She had her
next to his ear and he could hear her whispering, then si
then swearing. And then her hands and feet stopped mov
'Are we going to take a siesta, or what?' she asked.
'Don't get mad,' Alberto mumbled. 'I don't know what
pened to me.'

'Well, I know,' she said. 'You jack off.'

He tried to laugh convincingly, and made a filthy remar
woman cackled again and pushed him to one side. She sa
the bed and looked at him with the hardest eyes Alber
ever seen.

'Maybe you're a virgin after all,' she said. 'Lie down.'

Alberto stretched out on the bed. He saw Golden Toes
ing beside him, the light was behind her and it reddened h
skin and darkened her hair, he thought of her as a stati
museum, a wax figure, a performer he had seen at the cir
was not paying attention to her hands, he could not pay
tion to her busy hands or her cloying voice as she called
idiot and a pervert, and then the objects and the symbols
peared and all that was left was the red light envelopin
that and a vast anxiety.

There was a flood tide of white military caps under the c
the San Martín Plaza, because that was the last stop
streetcar to Callao. As the cadets poured in, the newsbo
civil guards and cab drivers and loungers out in front
Bolívar Hotel and the Romano Bar were all completely
watching them intently. The cadets arrived in groups, f
directions, some of them from the local bars. They held
fic, insulted the drivers who asked to get by, insult
women who were daring enough to walk through the
and ran back and forth shouting jokes and obscenities.
streetcars arrived, the cadets ganged into them and the c
let themselves be shoved to the back of the line. The Dog

under their breath when they were about to get on the stree
and felt a hand on their neck and heard a voice say: 'Cadets!
then Dogs.'

'It's ten-thirty,' Vallano said. 'I hope the last bus hasn't left
'It's only ten-twenty,' Arróspide said. 'We've got plenty
time.'

The streetcar was crowded, and both of them had to stand
On Sundays the Academy buses went to Bellavista to look for
cadets.

'Do you see what I see?' Vallano asked. 'Two Dogs. They
got their arms over their shoulders to hide their insignias,
wise guys.'

'Excuse me,' Arróspide said as he bulled his way to the se
where the two Dogs were. The streetcar had already gone by
2nd of May and was passing through the invisible little Ind
farms.

'Well, well, Cadets,' Vallano said.
The two boys pretended they were not aware they had be
spoken to. Arróspide tapped one of them on the head.
'We're tired,' Vallano said. 'Get up.'

The two cadets obeyed him.
'What did you do yesterday?' Arróspide asked.
'Not too much,' Vallano said. 'There was a fiesta on Saturd
that ended up as a wake. It was somebody's birthday, I thin
When I showed up there was a hell of a fight going on. The w
opened the door for me and screamed, "Get a doctor and
priest!" so I left like a shot. It was quite some rumpus. Oh, yes
went to Huatica Street. By the way, I've got something to tell t
section about the Poet.'

'What?' Arróspide asked.
'I'll tell you when we're all together. It's a honey of a story.'
But he could not keep it until they got to the barracks. The la
bus from the Academy was going down Palmeras Aven
toward the cliffs of La Perla. Vallano, who was sitting on his ba
said, 'Hey, this looks like the section's private bus. We're almo
all here.'

'That's right, little Negress,' the Jaguar said. 'Watch out, we might rape you.'

'You know something?' Vallano said.

'What?' the Jaguar asked him. 'Have they raped you already?'

'Listen to me,' Vallano said. 'It's about the Poet.'

'What's the matter?' Alberto asked. He was squeezed into a back corner.

'Oh, so you're here. All the worse for you. I went to see Golden Toes on Saturday night and she told me you paid her to jack you off.'

'Bah!' the Jaguar said. 'I'd've done it for you free.'

There was some polite, reluctant laughter.

'When Golden Toes and Vallano are in bed it must be something like coffee with milk,' Arróspide said.

'And with the Poet on top of them it'd be a Negro sandwich, a hotdog,' the Jaguar added.

'Everybody out!' the noncom Pezoa shouted. The bus had stopped at the gate to the Academy and all the cadets jumped out. As he was about to enter, Alberto remembered he had not hidden his cigarettes. He took a step backward, and at that moment he noticed there were only two soldiers in the doorway of the guardhouse. He was even more surprised to see there were no officers around.

'Have the lieutenants dropped dead?' Vallano asked.

'I hope God hears your prayer,' Arróspide said.

Alberto went into the barracks. It was in darkness, but the open door to the latrine let out a thin light by which the cadets undressed at their lockers.

'Fernández,' someone said.

'Hi,' Alberto said. 'What's the matter?'

The Slave was standing beside him in his pajamas, his face twisted and strange.

'You haven't heard?'

'No. What's up?'

'They know the chemistry exam was stolen. There was a broken window. The colonel was here yesterday. He was shouting

said, 'it isn't very far.' Her aunt and uncle lived on Arica. We hardly said anything on the way. She answered even said but without looking at me. When we got to the corner said, 'My aunt and uncle live in the next block, you'd be me here.' I smiled at her and she reached out her hand. I said, 'Are we going to study this afternoon?' 'Yes, of she said, 'I've got an awful lot of work to do.' And moment later: 'Thanks for coming.'

'La Perlita' was at the far end of the field, between the and the classroom building, against the back wall Academy. It was a small concrete building with a big doorway that served as a counter. Day and night you could frightening face of the half-breed Paulino: slanted Japanese thick Negro lips, copper-colored Indian skin, high cheek lank black hair. At the counter Paulino sold coffee and hot late and soft drinks, cookies and pastries and candies back, which is to say the enclosed but almost roofless against the back wall, the ideal place to jump over before patrols began, he sold pisco and cigarettes at double the price. Paulino slept on a straw mattress next to the wall night the ants walked around on his body as if it were square. Under the mattress there was a board covering Paulino had dug with his hands as a hiding place for the cigarettes and bottles of pisco he sold to the cadets.

On Saturdays and Sundays after lunch, the cadets who been confined to the grounds went out to the hide-out, in small groups so as not to arouse suspicion. They sat around on the ground, waiting for Paulino to open his case. They passed the time by squashing the ants with flat stones. The half-breed was both generous and malicious: he would give cigarettes and pisco on credit but first they had to beg for entertain him. Paulino's hide-out was so small it could hold more than twenty cadets. When there were no places latecomers sat in the field and threw stones at the victim. Some of the others came out. Those from the Third rare

'Are you afraid?'

'No. But I don't like them to make fun of me.'

'Nobody's going to make fun of you,' Alberto said, 'we're going to get drunk. Just sock the first guy that makes a wisecrack and that's that. Come on, let's get going.'

The barracks had slowly been emptying. After lunch, the cadets in the section who were confined to the ground stretched out on their bunks to smoke. Then the Boa persuaded some of them to go to 'La Perlita.' A while later, Vallano and a few of the rest went to join a card game that had been started by some of the cadets in the second section. Alberto and the others stood up, closed their lockers and went out. The parade ground and the field were all deserted. They walked toward 'La Perlita,' their hands in their pockets, without incident. It was a gray, windless day. Suddenly they heard a laugh a few yards off in the weeds they discovered a cadet with a knife down over his eyes.

'You didn't see me, Cadets,' he said with a grin. 'I could have killed both of you.'

'Don't you know enough to salute your superiors?' Alberto asked. 'Attention, goddamn it!'

The boy leaped to his feet and saluted. His expression was very solemn.

'Are there many guys at Paulino's?' Alberto asked.

'Not too many, Cadet. Maybe ten.'

'You can lie down again,' the Slave said.

'Do you smoke, Dog?' Alberto asked.

'Yes, Cadet. But I haven't got any cigarettes. Frisk me if you want. I haven't had a pass for two weeks.'

'Poor little you,' Alberto said. 'I bleed for you. Here.' He held out a pack of cigarettes and Alberto reached for it. The Slave looked at him suspiciously and was afraid to reach out his hand.

'Take two,' Alberto said. 'That's to show you we're okay.' The Slave was watching them absently. The cadet reached for the cigarettes very timidly without shifting his glance from Alberto's face. He took two cigarettes, and smiled.

'Thanks, Cadets,' he said. 'You really are okay.'

'Don't mention it,' Alberto said. 'But one good turn deserves another. Come around tonight and make up my bed. I'm in the first section.'

'Yes, Cadet.'

'Let's go,' the Slave said.

The entrance to Paulino's hide-out was a tin door leaning against the wall. It was not fastened, and a strong wind could blow it down. Alberto and the Slave went over to it after making sure there were no officers around. From outside they could hear laughter and the Boa's raucous voice. Alberto was on tiptoe, signaling to the Slave to keep silent. He put his hands on the door and shoved. There was a metallic crash and in the opening they could see a dozen terrified faces.

'You're all under arrest,' Alberto said. 'Drunkards, fair degenerates, jack-offs, everybody goes to the guardhouse.'

They stood in the doorway. The Slave was right behind Alberto, with a meek, submissive expression on his face. A quick, monkey-like figure jumped up from among the cadets sprawling on the ground and ran over to Alberto. 'Come on, damn it,' he said. 'Hurry up, hurry up, they can see you. Never mind your gags, Poet, some day you're going to get screwed.'

'Don't talk like that to me, you damned half-breed,' Alberto said as he went in. The cadets all turned to look at Paulino with frowning faces. His big, swollen lips opened up like a clam.

'What's the matter, whitey?' he asked. 'Do you want to know how to bow to you, or what?'

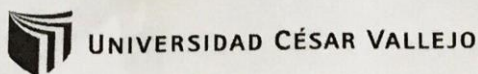
'Or what?' Alberto asked, flopping down on the ground. The Slave lay down next to him. Paulino began shaking with laughter. His lips gaped open for a moment and revealed his teeth and the holes among them.

'So you've brought your little whore,' he said. 'And what do you do if we rape her?'

'Good idea!' the Boa yelled. 'Let's all fuck the Slave!'

'Why not this monkey Paulino?' Alberto said. 'He's a lot better than you.'

ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS



AOT-031-2019/DI-UCV-CH

ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Yo, Dr. Herry Lloclla Gonzales, Director de Investigación, y revisor del trabajo académico titulado: "LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA "LA CIUDAD Y LOS PERROS", CHICLAYO - 2016".

De la Bachiller de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación:
RUIZ COLCHON, KATHERINE IBET

Constato que, el citado trabajo académico tiene un índice de similitud del **18%**, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, grado de coincidencias irrelevantes que convierte el trabajo en aceptable y no constituye plagio; en tanto, cumple con todas las normas del uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 4 de Marzo de 2019.



ACTA DE AUTORIZACIÓN, PUBLICACIÓN O FORMULARIO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Ruiz Colchon Katherine Ibet

D.N.I. : 72732237

Domicilio : Calle el Dinor K-7 Urb. La Plata

Teléfono : Fijo : Móvil : 945047092

E-mail : Kat.2994.Kr@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : E.P. de Traducción e Interpretación

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Ruiz Colchon Katherine Ibet

Título de la tesis:

"Los argots en la traducción inversa de la obra 'La Ciudad y los Perros', Chiclayo - 2016"

Año de publicación : 2016

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma :

Fecha:

12/03/2019

VISTO BUENO DE DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

E.P. DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

KATHERINE IBET RUIZ COLCHON

INFORME TÍTULADO:

"LOS ARGOTS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE LA OBRA
'LA CIUDAD Y LOS PERROS', CHICLAYO - 2016"

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SUSTENTADO EN FECHA: 05/03/2019

NOTA O MENCIÓN: APROBADO POR MAYORÍA



[Handwritten Signature]
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN